2800 PROVERBS

جامع الأمثال

(اُردو-انگریزی کہاوتیں وضربُ الامثال)

الف بائی ترتیب سے '2800 اُردو-انگریزی کہاوتوں وضرب الامثال کا بے مثال مجموعہ

کہاوتوں، ضرب الامثال اور محاورات کے تعارف واہمیت پر منفرد ومنتخب تحریرات

ترتیب وتبویب:

ڈاکٹر سعید الرحمٰن بن نور حبیب مرحوم

پی ایچ-ڈی اسلامک سٹڈیز (اسلامی صحافت)، ایم-فل اسلامک سٹڈیز (اصولِ تحقیق)

ایم-اے ایجوکیشنل پلاننگ اینڈ مینیجمنٹ (ای پی ایم)، ایم -ایڈ (ٹیچر ایجوکیشن)

اسسٹنٹ پروفیسر، عبدالولی خان یونیورسٹی مردان، خیبر پختونخوا

اسلامک میڈیا اینڈ ریسرچ فورم (IMRF) مردان

Email: *saeed@awkum.edu.pk*, ***Facebook*** / *magzpedia*

Cell # *0313-9700523*

نام کتاب: جامع الأمثال (اُردو-انگریزی کہاوتیں وضرب الامثال)

ترتیب وتبویب: ڈاکٹر سعید الرحمٰن [پی ایچ-ڈی دینی صحافت، ایم اے-EPM، ایم ایڈ]
اسسٹنٹ پروفیسر، عبدالولی خان یونیورسٹی مردان، خیبر پختونخوا

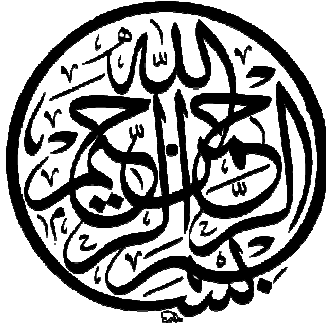
صفحات: ۲۴۸

☆اسلامک میڈیا اینڈ ریسرچ فورم (IMRF) مردان☆

[اسلامی ابلاغ وصحافت کی احیاء وبقاء کے لیے کوشاں، موجودہ میڈیا کو اسلامائز کرنے کی ایک کاوش]

مری انتہائے نگارش یہی ہے

تیرے نام سے ابتداء کر رہا ہوں

***داسی متل نشته چی رښتیا نه وي* (پشتو)**

(ایسی کہاوت یا ضرب المثل موجود نہیں ہے جو سچائی پر مبنی نہ ہو)

Proverbs are the wisdom of the streets

(ضرب المثل عام لوگوں کے تجربہ کا نچوڑ ہوتی ہے)

نکتۂ آغاز

- ✓ کہاوتیں اور ضرب الامثال (Proverbs) بظاہر مختصر مگر پر اثر الفاظ پر مشتمل ہوتے ہیں جو زبان و بیان میں نتائج اور اثرات کے لحاظ سے انتہائی اہمیت رکھتے ہیں۔
- ✓ طلبہ اور شائقینِ مطالعہ کی ضرورت کے پیش نظر اس کتاب میں تقریباً ۲۸۰۰ اُردو کہاوتیں و ضرب الامثال (مع انگریزی متبادل) یکجا کر کے الف بائی ترتیب سے پیش کیے گئے ہیں۔ جا بجا چند فارسی کہاوتیں و ضرب الامثال اور بعض اُردو روزمرے و محاورات (Idioms & Phrases) بھی اس کتاب کا حصہ بن گئی ہیں۔
- ✓ زیرِ نظر کتاب کا مطالعہ میٹرک، انٹر اور دیگر طلباء کے لیے فائدے سے خالی نہ ہو گا۔
- ✓ انگریزی زبان سیکھنے کے شوقین، ادبی ذوق کے حامل اور کہاوتوں، ضرب الامثال اور محاورات سے شغف رکھنے والے افراد کے لیے بھی یہ کتاب یکساں مفید رہے گی۔
- ✓ انگریزی ذخیرۂ الفاظ (Vocabulary) اور روزمرہ بول چال میں دل چسپی اور جان پیدا کرنے کے لیے بھی اس کتاب سے استفادہ کیا جا سکتا ہے۔
- ✓ کہاوتوں اور ضرب الامثال کے بعد علمی استفادہ کی خاطر کہاوت، ضرب المثل اور محاورہ کے مفہوم، باہمی ربط و فرق اور اہمیت و افادیت پر مختلف ماہرینِ فن کے چند منتخب مفید علمی و ادبی مضامین و مقالات اور معلوماتی شذرات پیش کیے گئے ہیں۔
- ✓ اس کتاب کی اشاعت کا ایک مقصد نئی نسل کو اُردو و انگریزی کہاوتوں اور ضرب الامثال سے متعارف کرانے میں معاون ثابت ہونا اور جدید مشینی دور میں دم توڑتی کہاوتوں، ضرب الامثال و محاورات کی احیاء و بقاء میں اپنا حصہ ڈالنا ہے۔

درونِ قرطاس

زبان وبیان میں ضرب الامثال کی ہمہ جہت اہمیت

''ضرب المثل کو اردو میں کہاوت، مقولہ اور مثل بھی کہا جاتا ہے۔ داناؤں کی باتیں، حکیموں کے اقوال، اہل الرائے کے تجربات، ادبا کے جملے اور شعرا کے مصرعے ایک مسلّمہ حقیقت کا درجہ حاصل کر لیتے ہیں تو وہ ضرب المثل کے طور پر وجود میں آجاتی ہیں۔ ضرب المثل میں قرنوں کے تجربات، انسانی زندگی کے مشاہدات اور بزرگانِ سلف کے احساسات کا نچوڑ ہوتا ہے۔ اسی لیے کہا جاتا ہے کہ ضرب الامثال طویل تجربات، لامتناہی مشاہدات، ناقابل تردید حقائق اور مسلّمہ حکمتوں کا خزانہ ہوتی ہیں۔ ہر زبان میں ماضی کے بے شمار قابل قدر واقعات، مشاہدات اور تجربات، ضرب الامثال کی شکل اختیار کرتے رہے ہیں، اس لیے یہ کہا جا سکتا ہے کہ یہ تجربات کے خزینے، حکمت کے زینے اور علم وادب کے جوہر پارے ''ضرب المثال''، کسی قوم کی علمی وادبی فصل کی حیثیت رکھتے ہیں۔ جن سے اس قوم کی ماضی کا کھوج لگایا جا سکتا ہے۔

ضرب المثل کے پسِ منظر میں کوئی کہاوت ہوتی ہے اور وہ کہاوت اپنے دامن میں بہت سے موضوعات کا جوہر سمیٹے ہوتی ہے۔ ضرب المثل کی بنیاد میں کسی حکیم کی دانائی کا جوہر ہوتا ہے، جسے ایک جملے یا جملے کے ایک حصے میں سمو دیا جاتا ہے۔ (الغرض) ضرب المثل اپنی اساس میں کسی دانا کا قول لیے ہوتی ہے۔ یہ مختصر الفاظ سنہری حروف میں لکھے اور جواہرات کی میزان میں تولے جا سکتے ہیں اور انہیں خیر الکلام ماقلّ ودلّ کی ذیل میں رکھا جا سکتا ہے۔ اس طرح نابغہ روزگار ہستیوں اور غیر معمولی انسانوں کی فکرِ رسا کے اخذ کردہ نتائج چند لفظی سانچوں میں ڈھل کر کہاوت وضع ہوتی ہے اور وہ زبانِ خلق کا درجہ حاصل کر لیتی ہے۔ کہاوت کی بنیاد کسی مسلّمہ حقیقت، تمثیل اور تلمیح پر ہوتی ہے'' (پروفیسر نذیر احمد تشنہ)

☆ الف (ممدودہ) ☆

An ape is an ape though he wears a good ring	آب زم زم نہانے سے کوئی مؤمن نہیں بن جاتا
▪ *Let sleeping dogs lie* ▪ *At open doors dogs come in*	آبیل مجھے مار
Good mind, good find	آپ اچھے تو جہان اچھا
He that is giddy thinks the earth turns round	آپ بُرا تو جگ بُرا
Good mind, good find	آپ بھلے تو جگ بھلا
Self done is well done	آپ کاج، مہا کاج
Better do it than wish it done	آپ کام سو مہا کام
Your servant and lives on credit	آپ کا نوکر اور اُدھار کھائے
To fry one in one's own grease	آپ کی جُوتی، آپ ہی کے سر
Your schemes won't take here	آپ کی یہاں دال نہیں گلتی
One man's trash is another man's treasure	آپ کے منہ کا اگال، ہمارے پیٹ کا آدھار
▪ *Death's day is dooms day* ▪ *When I am dead, the world is gone*	آپ مرے جگ پر لو
A bad workman quarrels with his tools	آپ ہارے، بلی کو مارے
One does the blame, and another bears the shame	آپ ہارے، بہو کو مارے
Hard got, soon gone	آتا مشکل سے ہے جاتے دیر نہیں لگتی

Hungry bellies have no ears	آتما میں پڑے، تو پرماتما کی سوجھے
Agues come on horseback, but go away on foot	آتی ہے ہاتھی کے پیر اور جاتی ہے چیونٹی کے پیر
Much praying, but no piety	آٹھ پہر عبادت میں مصروف، اللہ ترسی نام کو نہیں
Better an egg today than a hen tomorrow	آج کا ساگ کل کے مرغ سے اچھا ہے
Do not put off till tomorrow, what you can do today	آج کا کام کل پہ مت چھوڑو
What wind blew you hither?	آج کدھر کا چاند نکل آیا؟
As you sow, so shall you reap	آج کرے گا، کل پائے گا
Today is yesterday's pupil	آج کل کا شاگرد ہے
Better today than tomorrow	آج کی آج کے ساتھ، کل کی کل کے ساتھ
One today is worth two tomorrow	آج کی ایک، کل کی دو کے برابر
Everything takes its own time	آج کے تھپے آج ہی نہیں جلتے
Live in today, not for today	آج کے ساتھ کل کا بھی خیال رکھو
▪ ***Today one dies and tomorrow he is forgotten*** ▪ ***The dead are soon forgotten***	آج مرے، کل دوسرا دن
Between the hand and lip, the morsal may slip	آج میری منگنی کل میرا بیاہ، ٹوٹ گئی منگنی رہ گیا بیاہ
The last straw breaks the camel's back	آخر ظلم کی بھی حد ہے
▪ ***Some men are wise and some are otherwise*** ▪ ***Among men some are jewels and some are***	آدمی آدمی انتر، کوئی ہیرا کوئی کنکر

pebbles	
A man is known by the company he keeps	آدمی اپنی صحبت سے پہچانا جاتا ہے
Experience is the mother of wisdom	آدمی ٹھوکریں کھا کر سنبھلتا ہے
We have all forgot more than we remember	آدمی جتنا یاد رکھتا ہے اس سے زیادہ بھول جاتا ہے
Face is the index of mind	آدمی چہرے سے پہچانا جاتا ہے
Bodily labour earns not much	آدمی دماغ کے زور سے کماتا ہے
You never know till you have tried	آدمی راہ پڑا یا باہ پڑا جانیے
Tailor makes the man	آدمی کپڑوں سے پہچانا جاتا ہے
You must spoil before you spin well	آدمی کچھ کھو کر ہی سیکھتا ہے
A man is known after his death	آدمی کی قدر اس کے مرنے کے بعد ہوتی ہے
Money makes the man	آدمی کی قدر روپے سے ہوتی ہے
Men are rare	آدمی ملتا ہے بہت مشکل سے
▪ To err is human ▪ Nobody is infallible	آدمی نے آخر کچا دودھ پیا ہے
A stumble may prevent a fall	آدمی وہ ہے جو ٹھوکر کھا کر سنبھل جائے
Niether fish nor fowl, nor good red herring	آدھا تیتر، آدھا بٹیر
▪ All covet, all lose ▪ Covertousness bursts the bag	آدھی چھوڑ ساری کو دھائے، آدھی رہے نہ ساری پائے
Counting of chickens before thaey are hatched	آدھی رات کو جمائی آئے، شام ہی سے منہ پھلائے
Jack of all trades is of no	آدھے قاضی قدوہ، آدھے باوا آدم

trade	
A little in quiet is the best of all diet	آرام کی روکھی ہزار نعمت ہے
A golden key opens the all locks	آر کی ڈھال ٹال دے وبال
Above all, liberty	آزادی سے بڑھ کر نہیں کوئی شے
A bean in liberty is better than a comfit in a prison	آزادی کی رُوکھی سُوکھی غلامی کے زردے پلاؤ سے بہتر ہے
All are presumed good till they are found in a fault	آزمائش بھلے بُرے کی کسوٹی ہے
Out of the frying-pan into the fire	آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا
▪ *He that blows into the dust fills his own eyes* ▪ *Puff not against the wind*	آسمان کا تھوکا منہ پر آتا ہے
But for hope, the heart would back	آس میں زندگی ہے، یاس میں موت
A bad beginning makes a bad ending	آغاز بد، انجام بد
Safe bind, safe find	آغاز میں اگر احتیاط رکھو گے تو انجام ضرور بخیر ہو گا
The Truth will be out	آفتاب خاک ڈالنے سے ماند نہیں پڑتا
Peter in and paul out	آفتاب طلوع ہوتا ہے چاند غروب ہو جاتا ہے
Diamonds cut diamonds	آگ آگ کو مارتی ہے
Fire is a good servant but a bad master	آگ احتیاط سے استعمال کرو
There's no smoke without fire	آگ بِن دھواں کہاں؟
Water, fire and soldiers quickly make room	آگ، پانی اور سپاہی جلد ہی اپنے لیے راہ بنا لیتے ہیں

Is it necessary to add acid to the lemon?	آگ پر تیل ڈالنے سے فائدہ؟
The fire proves gold, adversity brave men	آگ سونے کی کسوٹی ہے، مصیبت بہادروں کی
Like cures like	آگ کا جلا آگ ہی سے ٹھیک ہوتا ہے
Diamond cuts diamond	آگ کو آگ ہی مارتی ہے
▪ *A bad way has a bad end* ▪ *Like cause, like effect*	آگ کھائے گا انگارہ اگلے گا
Borrowing is the mother of trouble	آگ کھائے منہ نہ جلے، ادھار کھائے پیٹ جلے
Few may play with devil and win	آگ کے کھیلنے سے ہاتھ ضرور جل جاتا ہے
It's useless to lock the stable door after the horse is stolen	آگ لگانے پر کنواں کھودنا بے کار ہے
The longer we live, the more strange sights we see	آگے آگے دیکھیے ہوتا ہے کیا؟
▪ *More haste, less speed* ▪ *Hasty climbers have sudden falls* ▪ *The further we go, the further behind*	آگے دوڑ، پیچھے چھوڑ
▪ *Between the devil and the deep sea* ▪ *We are between two fires*	آگے کنواں، پیچھے کھائی
▪ *As you sow, so shall you reap* ▪ *Like fault, like punish-ment* ▪ *Sow the wind and reap the whirlwind*	آم بوؤ آم کھاؤ، اِملی بوؤ اِملی کھاؤ
Let not the shoe be larger than the foot	آمدنی سے خرچ مت بڑھنے دو

Always live with your income	آمدنی سے کبھی زیادہ خرچ نہ کرو
I would have the fruits not the basket	آم کھانے سے مطلب یا پیڑ گننے سے
▪ *Money for money and interest besides* ▪ *Earth's joys and heaven's combined*	آم کے آم گٹھلیوں کے دام
Cut on oak and plant thistles	آموں کو کاٹ کر جھاڑیاں اگانا
The more force storms have, the shorter time they endure	آندھی جتنی تیز ہوگی اتنی ہی تھوڑی دیر رہے گی
When the hand is clean, it needs no screen	آں راکہ حساب پاک است، از محاسبہ چہ باک
The eyes believe themselves, the ears believe other people	آنکھ اپنا اور کان دوسروں کا یقین کرتے ہیں
Seldom seen, soon forgotten	آنکھ اوٹ، پہاڑ اوٹ
Out of sight, out of mind	آنکھ اوجھل، پہاڑ اوجھل
The eye is lost and the pain is gone	آنکھ پھوٹی، پیڑ گئی
The eye is the mirror of the soul	آنکھ گویا ضمیر کا آئینہ ہے
The eye lets in love	آنکھ محبت کا دروازہ ہے
Seeing is believing	آنکھوں دیکھا مانیے، کانوں سنا نہ مانیے
Bright to sight, heart's delight	آنکھوں سکھ، کلیجے ٹھنڈک
A black man being called Mr. White	آنکھوں کے اندھے، نام نین سکھ
Out of sight, out of mind	آنکھیں ہوئیں چار، دل میں آیا پیار
A day to come shows longer than a year that's gone	آنے والا دن گزرے سال سے بھی بڑا نظر آتا ہے

What every one says must be true	آوازہ خلق کو نقارہ خدا سمجھو
Let's see which way the wind blows	آؤ حالات کا انتظار کریں
I love you well, but touch not my pocket	آؤ جاؤ گھر تمہارا، کھانا مانگے دشمن تمہارا
They are chips of the same block	آوے کا آوا ہی بگڑا ہوا ہے
Call not a surgeon, before you are hurt	آیا نہ گھاؤ، وید بلاؤ
No flying from fate	آئی ہوئی نہیں ٹلتی
▪ *You may end him, but you will not mend him* ▪ *The only repentance of the wolf is death* ▪ *Old habits die hard*	آئی ہے جان کے ساتھ، جائے گی جنازے کے ساتھ
A constant guest is never welcomed	آئے دن کا مہمان بلائے جان ہوتا ہے

☆الف (مقصورہ) ☆

▪ *It's no use crying over spilt milk* ▪ *What is done cannot be undone*	اب پچھتائے کیا ہوت، جب چڑیاں چگ گئیں کھیت
Good beginnings make good endings	ابتدا نیک، انتہا نیک
Worth no lies in what a man is worth	اب لیاقت کا معیار صرف دولت ہے
Tomorrow will take care of itself	اب کی اب کے ساتھ، جب کی جب کے ساتھ
Saved once, saved for ever	اب کے بچے تو سب گھر رچے

The black ox never yet trod on your feet	ابھی تم نے برے دن نہیں دیکھے
Count not your chickens before they are hatched	ابھی دِلّی دُور ہے
Cut your wisdom teeth	ابھی دُنیا دیکھو
Cut your wisdom's teeth	ابھی دودھ کے دانت نہیں ٹوٹے
It is never too late to mend	ابھی کچھ نہیں گیا
Close sits my shirt, but closer my skin	اپنا اپنا پرایا پرایا
Blood is thicker than water	اپنا اپنا، غیر غیر
▪ *Closest my shirt,but closer my skin* ▪ *Near is my shirt but nearer is my skin*	اپنا اپنا ہے پرایا پرایا
Every horse thinks his own pack heaviest	اپنا بار سب کو گراں لگتا ہے
Every miller draws water to his own mill	اپنا بھلا سبھی چاہتے ہیں
Every man thinks his own geese swans	اپنا پوت، پرایا ڈھنگر
The crow thinks her own birds whitest	اپنا پوت پتنگر، دوسرے کا ڈ گینگر
People who live in glass houses shouldn't throw stones	اپنا پیٹ پہلے ڈھانپو، دوسرے کو پیچھے (بعد میں) ننگا کہنا
Light is light though the blind see it not	اپنا پیسہ کھوٹا ہو تو پرکھنے والے کا کیا دوش
Every tub must stand upon its own bottom	اپنا توشہ اپنا بھروسہ
Let not the shoe be larger than the foot	اپنا خرچ اپنی آمدن سے کم رکھنا چاہیے

None says his garner is full	اپنا دھن اور پرائی عقل سب کو تھوڑے لگتے ہیں
He that his money lends, loses but coins and friends	اپنا دیجیے، دشمن کیجیے
To preserve one's and spend other's	اپنا رکھ، پرایا چکھ
Close sits my shirt, but closer is my skin	اپنا سو اپنا اور سب سپنا
One's own vice seems a virtue	اپنا عیب بھی بہتر معلوم ہوتا ہے
You must scartch your own head with your own nails	اپنا کام اپنے کئے ہی ہوتا ہے
All your geese are swans	اپنا گدھا بھی گھوڑا معلوم ہوتا ہے
East or west, home is the best	اپنا گھر، اپنی جنت
Every bird likes its own nest the best	اپنا گھر سب کو اچھا لگتا ہے
A man's house is his fort	اپنا گھر قلعہ
Close sits my shirt, but closer is my skin	اپنا مارے گا تو چھاؤں میں بٹھائے گا
Blood is thicker than water	اپنا مارے گا بھی تو چھاوں میں ڈالے گا
A man's house is his castle	اپنا مکان کوٹ سمان
Every bird likes its own nest	اپنا وطن سب کو عزیز ہے
A friend in need is a friend indeed	اپنا وہی جو اپنے کام آوے
The owl thinks all her young ones beauties	اپنی اولاد اور دوسرے کی بیوی خوب صورت معلوم ہوتی ہے
Everyone praises his children	اپنی اولاد کو کوئی جھوٹا نہیں کہتا
We usually praise only that	اپنی تعریف کرانے کے لیے دوسروں

we may be praised	کی تعریف کی جاتی ہے
Self-praise is no praise	اپنی تعریف کرنا کوئی بڑائی نہیں
▪ *No one cries stinking fish* ▪ *Every potter praises his own pot*	اپنی چھاچھ کو کوئی کھٹا نہیں کہتا
We despise what belongs to us	اپنی چیز کی کوئی قدر نہیں کرتا
Every man praises his own wares	اپنی چیز کی ہر کوئی تعریف کرتا ہے
Fly with your own wings	اپنی ذات پر بھروسہ کرنا سیکھو
Wash your dirty linen in public and be put to shame	اپنی ران آپ ہی کھولیے، آپ ہی لاجوں مریے
Our opinion is never wrong	اپنی رائے کو کوئی غلط نہیں مانتا
Ever feel shy to eat your own meat	اپنی روکھی سوکھی کھانے میں کیا شرم
▪ *Honour yourself and you will be honoured* ▪ *Be a friend to thyself and others will be so too*	اپنی عزت اپنے ہاتھ ہے
Everyone thinks himself able to advise others	اپنی عقل اور پرائی دولت سب کو بہت نظر آتی ہے
Every one thinks himself able to advise others	اپنی عقل کو کون کم کہتا ہے؟
▪ *Every cock fights best on his own dunghill* ▪ *Every dog is loin at home* ▪ *The cock is at his best on his own dunghill*	اپنی گلی میں کتا بھی شیر ہوتا ہے
A voluntary burden is not a	اپنی مرضی سے اُٹھایا بوجھ، بوجھ ہی کیا؟

burden	
To deceive one's self is very easy	اپنے آپ کو دھوکا دینا بڑا آسان ہے
Everything is dear to its parents	اپنے بچے کس کو پیارے نہیں لگتے؟
When the well is full, it will run over	اپنے پاس کچھ ہو تو دوسروں کو دیا جا سکتا ہے
To kick against the prick	اپنے پاؤں پر آپ کلہاڑی مارنا
Throw not stones at thine own window	اپنے پاؤں پر آپ کلہاڑی مت مارو
▪ *Nobody cries stinking fish* ▪ *Every potter praises his own pot*	اپنے دہی کو کوئی کھٹا نہیں کہتا
An ass is beautiful to an ass and a pig to a pig	اپنے کو اپنے ہی پیارے لگتے ہیں
Each bird loves to hear himself sing	اپنے کو کون بڑا نہیں سمجھتا
Every animal loves itself	اپنے کو کون نہیں چاہتا
If you leap into a well, providence is not bound to save you	اپنے کیے کا علاج کیا؟
▪ *Sweep before your own door* ▪ *Everyone should sweep before his own door*	اپنے گریبان میں منہ ڈال کر دیکھو
Every one is blind on his own faults	اپنے گناہ کسی کو نظر نہیں آتے
Self praise is no recomme--ndation	اپنے منہ میاں مٹھو بننا
Every man is blind in his own cause	اپنے نفع کے لئے انسان کیا کچھ نہیں کرتا؟

One is betrayed only by friends	اپنے ہی تن کا پھوڑا ستاتا ہے
Union is strength	اتحاد میں طاقت ہے
United we stand, divided we fall	اتحاد و اتفاق میں برکت ہے
You cannot disgrace the disgraced	اتر گئی لوئی تو کیا کرے گا کوئی
Yes and no are the cause of all disputes	اتفاق اور اختلافِ رائے ہی سب جھگڑوں کی جڑ ہے
Union is strength	اتفاق سے بڑھ کر نہیں کوئی شے
United we stand, divided we fall	اتفاق میں آرام، نفاق میں تکلیف
▪ *Union is strength* ▪ *Unity is strength*	اتفاق میں برکت ہے
Many straws may bind an elephant	اتفاق میں بڑی طاقت ہے
Sudden friendship, sure repentance	اچانک دوستی یقینی پچھتاوا
Best is best	اچھا اچھا ہی ہے
Good and quickly seldom meet	اچھا کام جلدی نہیں ہوتا
A good workman is never overpaid	اچھا کام کرنے والے کی جتنی اُجرت ہو تھوڑی ہے
As you sow, so shall you reap	اچھا کرو گے، اچھا پاؤ گے
Handsome is that handsome does	اچھا وہ جو اچھا کرے
A black hen lays a white egg	اَچھوں کے بُرے بُروں کے اَچھے ہوتے آئے
Hope well and have well	اچھی امید کا بھلا پھل
When quality meets compliments pass	اچھی چیز کی سب تعریف کرتے ہیں

A good thing is soon snatched up	اچھی چیزیں جلد چھن جاتی ہیں
He knocks boldly who brings good news	اچھی خبر لانے والا رعب سے آتا ہے
A good example is the best sermon	اچھی مِثل کو بہترین نصیحت جانو
All things are soon prepared in a well-ordered house	اچھے انتظام سے سب کام جلدی ہو جاتے ہیں
A noble plant suits not with a stubborn ground	اچھے پودے کو زمین بھی نرم ہی چاہیے
Good company on the road is the shortest cut	اچھے ساتھ سے سفر جلد طے ہو جاتا ہے
A good horseman wants a good spure	اچھے سوار کا بھی ایڑ لگائے بنا کام نہیں چلتا
Fair feathers make fair fowls	اچھے کپڑوں سے آدمی خواہ مخواہ اچھا لگتا ہے
A smart coat is a good letter of introduction	اچھے لباس سے دوسروں پر اچھا اثر پڑتا ہے
Good ware makes a quick market	اچھے مال کے بکنے میں دیر نہیں لگتی
Ever refuse a good offer	اچھے موقع کو کبھی ہاتھ سے نہ جانے دو
To accept a benefit is to sell one's liberty	احسان اٹھا کر آنکھیں نیچی کرنی پڑتی ہیں
Benefits please like flowers, while they are fresh	احسان جلد فراموش ہو جاتے ہیں
To do good to the ungrateful is to throw rose water into the sea	احسان فراموش پر نیکی کرنا گویا سمندر پر عطر چھینکنا ہے
To rob Peter, to pay Paul	احمد کی پگڑی محمود کے سر
A fool may give a wise man counsel	احمق بھی دانا کو کبھی مشورہ دے سکتا ہے
A fool cannot be still	احمق چُپ نہیں بیٹھ سکتا

A child pursues a flying bird	احمق کاتردد بے مصرف ہوتا ہے
A fool's tongue is long enough to cut his throat	احمق کی درازِ زُبان اِسکا گلا کٹواسکتی ہے
A fool and his money are soon parted	احمق کی دولت کوٹکاؤ کہاں؟
Fools are not to be numbered	احمقوں سے دُنیا بھری پڑی ہے
Fools go in crowds	احمقوں کے جھمگٹے
Brevity is the soul of wit	اختصار ظرافت کی جان ہے
All doors are open to courtesy	اخلاق کو ہر جگہ خوش آمدید کہا جاتا ہے
Courtesy costs nothing	اخلاق میں کیا خرچ ہوتا ہے
Silence gives consent	الخموشی نیم رضا (فارسی)
Tit for tat	ادلے کا بدلہ
Better give a shilling than lend and lose half a crown	اُدھار دینے سے حسب توفیق بخش دینا بہتر ہے
Better go to bed supperless than rise in debt	اُدھار کھانے سے بُھوکا پڑا رہنا بہتر ہے
Better go to bed supperless than rise in debt	اُدھار کھانے سے بھوکے سونا اچھا
He that goes a borrowing goes a sorrowing	اُدھار کھائے دُکھ اُٹھائے
Neither a borrower nor a lender be	اُدھار لو نہ اُدھار دو
Lend your money and lose your friend	اُدھار محبت کی قینچی ہے
Wood half burnt is easily kindled	ادھ جلی لکڑی کو جلاتے کتنی دیر لگتی ہے
▪ *A wolf besets you on this side, a dog on that*	ادھر کنواں، اُدھر کھائی

▪ *Between the devil and the deep sea*	
Borrow is the mother of trouble	اُدھار کے دُکھ ہزار
Penny wise, Pound foolish	ادھیلا نہ دے، ادھیلی دے
Where your will is ready your feet are light	ارادہ مستحکم، کام آسان
A mind moves the mass	ارادہ مضبوط ہو تو انسان چٹانوں کو ہلا دیتا ہے
Youth will have its fling	ارے جوانی باؤلی، اک بار پھر آ
Out of sight, out of mind	از دیدہ دُور، از دل دُور (فارسی)
We are often shot with our own feathers	از ماست کہ بر ماست (فارسی)
Reserve the master blow	اُستادی کا نقطہ نہیں بتانا چاہیے
By perseverance the snail reached the ark	استقلال بڑی چیز ہے
Slow and sure	استقلال والا آہستہ چل کر بھی بازی لے جاتا ہے
All the sweets in the life are mingled with the bitters	اس دنیا کے عیش آرام کے ساتھ ملے ہوئے ہیں
Catch who catch can	اس دُنیا میں ہے بڑی آپا دھاپی جو مارے سو میری
In at one ear and out at the other	اِس کان سنی، اُس کان اُڑا دی
His bread is buttered on both sides	اس کی پانچوں گھی میں ہیں
His tongue runs on wheels	اس کی زبان قینچی کی طرح چلتی ہے
His wits have gone a wool gathering	اس کی عقل گھاس چرنے گئی ہے
One does the work and another gets the name	اسلم کی ٹوپی محمود کے سر

▪ *One good turn deserves another* ▪ *Open the purse and then open thy sack* ▪ *Early sow, early mow*	اِس ہاتھ دے، اُس ہاتھ لے
Person feigning ignorance	اسی برس کی عمر، نام میاں معصوم
Money often makes the man	اشراف وہ جن کے پاس اشرفی
▪ *Penny wise, pound foolish* ▪ *Penny often makes the man*	اشرفیاں لٹیں، کوئلوں پر مہر
Amendment is no sin	اصلاح کوئی جرم نہیں
Counsel is never out of date	اصلاح ہر وقت کی اچھی
Amendment is repentance	اصلاح ہی سچی توبہ ہے
The mask falls, the hero disappears	اصلیت ظاہر، نمازی غائب
Actions speaks louder than words	اصلیت کو افعال ہی ظاہر کر سکتے ہیں
A good horse should be seldom spurred	اَصِیل گھوڑے کو چابک کی ضَرورت نہیں ہوتی
All fail where faith fails	اعتبار بغیر کام نہیں چلتا
Confidence placed in another often compels confidence return	اعتبار سے عموماً اعتبار پیدا ہوتا ہے
Over big, over low	اعتدال سے تجاوز خرابی کا باعث ہوتا ہے
Assurance is two-thirds of success	اعتماد کامیابی کا راز ہے
An empty purse fills the face with wrinkles	افلاس قبل از وقت بوڑھا بنا دیتا ہے

Poverty breaks covenants	افلاس میں اصول کی پابندی کہاں رہتی ہے
Rumour is a liar	افواہ بے سر پیر ہوتی ہے
Rumour is great traveller	افواہ پھیلتے دیر نہیں لگتی
A fault confessed is half redressed	اِقرارِ جرم، اِصلاحِ جرم
Solitude is often the best society	اکثر خلوت ہی جلوت سے بڑھ کر ہوتی ہے
A single swallow does not make summer	اکیلا چنا پہاڑ نہیں پھوڑ سکتا
One is too few, three is too many	اکیلا نہیں کے برابر، تین کا مطلب جمگھٹا
The lone sheep is in danger of the wolf	اکیلے دُکیلے کو خطرہ
If wishes were horses, beggars would ride	اگر پیسے درختوں پر اگتے تو کوئی بھی غریب نہ ہوتا
What one will not, another will	اگر تم نہیں کروگے تو اور ہزاروں کرنے والے موجود ہیں
The proof of day is night	اگر رات نہ ہو تو دن کو کون مانے؟
If once, when once	اگر کبھی، تو پھر کبھی
Use legs and have legs	اگر کسی چیز کا استعمال نہ کیا جائے تو وہ نہ ہونے کے برابر ہے
Give him an inch and he will take an ell	اگ لین آئی تے گھر والی بن بیٹھی (پنجابی)
But me no buts	اگر مگر نہ کیجئے
Death is better than suspense	الانتظار اشد من الموت
▪ *The thief threatens the constable*	الٹا چور کوتوال کو ڈانٹے

▪ *The pot calls the kettle back*	
Crooked head, crooked mind	الٹی کھوپڑی، اوندھا گیان
▪ *To carry coal to New Castle* ▪ *Sending coal to New Castle*	الٹے بانس بریلی کو
Poverty is not a crime	الفقر فخری
He knows not "b" from a bull's foot	الف کا نام "ب" جانے نہیں
Better to trust in god than in his saints	اللہ پر اعتقاد اولیاؤں پر بھروسہ رکھنے سے بہتر ہے
God does not measure men by inches	اللہ چھوٹے بڑے کی پرواہ نہیں کرتا
When god will, no wind but brings rain	اللہ دے تو چھپڑ پھاڑ کر دیتا ہے
Piety is the foundation of all virtues	اللہ ترسی سب خوبیوں کی جڑ ہے
All men now worship gold, piety being quite overthrown	اللہ ترسی کی بجائے آجکل زر پرستی کا رواج ہے
What cannot be cured must be endured	اللہ دے اور بندہ سہے
There is much meat in god's storehouse	اللہ کا خزانہ کبھی خالی نہیں ہوتا
When it thunders the thief becomes honest	اللہ کا قہر دیکھ کر چور بھی ایمان دار ہو جاتا ہے
All good comes to an end-except the goodness of god	اللہ کی رحمت اور نیکی کی کوئی انتہا نہیں
God comes to see without a bell	اللہ کی لاٹھی بے آواز ہے
We do nothing without the leave of god	اللہ کی مرضی کے بغیر کچھ نہیں ہو سکتا

Ask of god and not of the rich	اللہ کے سوا کسی کے آگے ہاتھ مت پھیلاؤ
Enjoy your own lot	اللہ کے دیئے پر قناعت کرو
The name of the lord is a very strong tower	اللہ کے نام میں بڑی طاقت ہے
Crust cows have short horns	اللہ گنجے کو ناخُن نہ دے
The tide will fetch away the ebb brings	اللہ نے اگر دیا ہے تو وہ واپس بھی لے سکتا ہے
Bear wealth, poverty will bear itself	امارت میں افلاس سے زیادہ احتیاط لازمی ہے
Arms are the props of peace	امن وامان کا انحصار ہتھیاروں پر ہے
Cast not forth the old water till the new come in	اُمید پر زیادہ بھروسہ نہ رکھو
Hope is the helmet of salvation	اُمید کے بغیر نجات نہیں
He that marries for wealth sells his liberty	امیر بیوی غلام بنا کر رکھے گی
All things done magnificiently be the rich	امیر جو کچھ کرے قابل تعریف ہے
The rich man knows not who is friend	امیر کو سچے دوست کا پتہ نہیں لگ سکتا
The rich need not beg a welcome	امیر کو ہر جگہ خوش آمدید کہا جاتا ہے
The rich never want kindred	امیر کے سب رشتہ دار
The poor do penance for the sins of the rich	امیروں کے گناہوں کا خمیازہ غریبوں کو بھگتنا پڑتا ہے
A bad cook licks his own fingers	اناڑی باورچی اپنی ہی انگلیاں چاٹتا ہے
Much meat,much malodies	انت بھاری تو مت ماری

All is well that ends well	انت بھلا توسب بھلا
The end justifies all means	انت بھلا سو بھلا
The ends crownds all	انت بھلے کا بھلا
Cruelty is more cruel, if we defer the pain	اَلْاِنْتِظَارُ اَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ (عربی)
Revenge never repairs an injury	انتقام سے اصلی نقصان پورا نہیں ہو سکتا
The noblest vengeance is to forgive	انتقام لینے سے بہتر معاف کر دینا ہے
All that lives must die	انت مٹا، سو مٹا
Look at the end	انجام پر نظر رکھو
▪ *Charity begins at home* ▪ *A mother's bowl yearns for her own child*	اندھا بانٹے ریوڑیاں پھر پھر اپنے ہی کو دے
We never know the worth of water till the well is dry	اندھا جانے، آنکھوں کی سار
Blind zeal only does harm	اندھا دھند جوش باعث نقصان ہے
A blind man is no judge of colours	اندھا کیا جانے بسنت کی بہار
A wish coming true	اندھا کیا چاہے دو آنکھیں
▪ *A figure among ciphers* ▪ *Among the blind, the one-eye is king*	اندھوں میں کانا راجا
You tell your story to a deaf ear	اندھے آگے روئے، اپنے نین کھوئے
Black is the badge of hell	اندھیر دوزخ کی نشانی ہے
After a storm comes a calm	اندھیرے کے بعد اُجالا ہوتا ہے

A man were better be half blind than have both his eyes out	اندھے سے کانا اچھا
The blind should not run	اندھے کو دوڑنا کیا ضروری
Everything looks yellow to a jaundiced eye	اندھے کو سب اندھے ہی دکھائی دیتے ہیں
A pebble and a diamond are alike to a blind man	اندھے کو ہیرا کنکر سب برابر ہیں
A bind man's wife needs no paint	اندھے کی بیوی کس کے لیے کرے سنگھار
The blind man`s wife needs no painting	اندھے کی بیوی کے لیے بناؤ سنگھار بے کار
▪ *A rod is as good as a wink to a blind horse* ▪ *He that will not be counseled cannot be helped*	اندھے کے آگے روئے اپنا دیدہ کھوئے
Teach your grandmother to suck	انڈا کہے بچے سے تو چیں چیں نہ کر
One beats the bush and another catcheth the bird	انڈے سیوے کوئی، بچے لیوے کوئی
We shall publish our joys and conceal our griefs	انسان اپنا دکھ درد کبھی دوسروں کے سامنے بیان نہ کرے
A tree is known by its fruit	انسان اپنے بول سے ہی پہچانا جاتا ہے
A man is known by the company he keeps	انسان اپنی صحبت سے پہچانا جاتا ہے
Man proposes, God disposes	انسان بنائے، خدا ڈھائے
Man is a strange creature	انسان بھی عجب شے ہے
▪ *To err is human* ▪ *No body is infallible*	انسان خطا کا پتلا ہے

▪ *Mankind is fallible*	
One can live on little, but not on nothing	انسان چنوں پر تو جی سکتا ہے لیکن ہوا پر نہیں
We are not born for ourselves alone	انسان دوسروں کی خِدمت کے لیے پیدا کیا گیا ہے
It is the place that shows the man	انسان رُتبے سے جانا جاتا ہے
Take a man by his word and a cow by her horn	انسان زُبان سے قابو میں آتا ہے، گائے سینگوں سے
Our whole life is but a greater and longer childhood	انسان ساری عمر بچہ رہتا ہے
▪ *Man is mortal* ▪ *It is to die as to be born*	انسان فانی ہے
A mouse must not think to cast a shadow like an elephant	انسان کو اپنی حیثیت سے باہر نہیں ہونا چاہیے
The priest forgets he was a clerk	انسان کو غرور کسی حالت میں زیب نہیں دیتا
Money makes the man	انسان کی قدر دولت سے ہے
A man's worth is the worth of his hand	انسان کی قدر زر سے ہوتی ہے
Men are not to be measured by inches	انسان کی قیمت قامت پر مبنی نہیں
What hand have built, hands can pull down	انسان کی کسی چیز کو قیام نہیں
▪ *As a man lives, so shall he dies* ▪ *As a tree falls, so shall it lie*	انسان کی موت اس کی زندگی کا نمونہ ہے
Virtue serves as an anchor	انسان کے لیے نیکی جیسے جہاز کے لیے لنگر
Death meets us everywhere	انسان کو فنا سے نجات نہیں

Virtue now is in herbs, stones, and words only	انسان میں اب نیکی کا نام ونشان تک بھی نہیں رہا
Reason binds the man	انسان وہ جو عقل پر کاربند ہو
Conscience is a good to all mortals	انسانوں کے لیے ضمیر ہی اللہ ہے
As a man is friended, so the law ended	انصاف بھی شخصیت کا لحاظ کرتا ہے
Extreme justice is often extreme injustice	انصاف میں بھی نرمی ضروری ہے
Give him an inch and he will take an ell	انگلی پکڑتے پہنچا پکڑا
Grapes are sour	انگور کھٹے ہیں
▪ *A doubtful remedy is better than none* ▪ *One of these days is better than none of these days*	اَن ہوت سے ہوَت بھلی
Top is always empty	اوپر چڑھنے کی ہر وقت گنجائش ہے
Children and fools tell the truth	اوچھے کے پیٹ میں بات نہیں پچتی
▪ *Bells call others to church but go not themselves* ▪ *Example is better than precept*	اوروں کو نصیحت، خود میاں فضیحت
None can feel the weight of another's burden	اوروں کی مصیبت کو کوئی کیا جانے
Dependance is but a poor trade	اوروں کے سر گزارہ کب تک؟
A fog cannot be dispelled by a fan	اوس چاٹنے سے پیاس نہیں بجھتی

A foolish son is a calamity for the parents	اولاد حرامی، باعثِ بدنامی
Children bring with them innumerable cares	اولاد کے ساتھ فکر وابستہ ہے
Charity begins at home	اول خویش، بعد درویش (فارسی)
▪ *First eat, then speak* ▪ *The belly hates a long sermon*	اوّل بعام، بعد کلام
Misfortunes never come alone	اونٹ چڑھے، کتّا کاٹے
▪ *A drop in the ocean* ▪ *A giant will*	اونٹ کے منہ میں زیرہ
To swallow a camel and strain at a gnat	اونٹ نگل جائیں اور دم سے ہچکیاں لیں
Tall trees catch much wind	اونچے درخت ہی آندھی کی زد میں آتے ہیں
▪ *Great boast, little roast* ▪ *Great cry, little wool*	اونچی دکان، پھیکا پکوان
Let people talk and dogs bark	ایسا بھی کوئی ہے، سب اچھا کہیں جسے
Better lose a jest than lose a friend	ایسی ہنسی اچھی نہیں جس سے دوستی میں فرق آئے
Two heads are better than one	ایک اکیلا دو سے گیارہ
Union is strngth	ایک اکیلا، دو کا میلہ
Union/Unity is strength	ایک اکیلا دو گیارہ
▪ *One post and a hundred candidates* ▪ *A thousand applicants for one appointment*	ایک انار سو بیمار
Peter in and paul out	ایک اندر، دوسرا باہر

But one egg and that addled	ایک انڈا، وہ بھی گندا
Concord makes lowly power helpful	ایک اور ایک مل کر گیارہ ہو جاتے ہیں
Step after step the ladder is ascended	ایک ایک سیڑھی چڑھ کر زینہ ختم ہو جاتا ہے
A reconciled friend is a double enemy	ایک بار جو دشمنی کرے اس کا اعتبار نہ کرو
A man is not good or bad for one action	ایک بار چوری کرنے سے انسان چور نہیں بن جاتا
One scabbed sheep will mar a whole flock	ایک بھینس سب بھینسوں کو بھر دیتی ہے
A single sinner sinks the boat	ایک پاپی بیڑے کو ڈبو دیتا ہے
Diet cures more than doctors	ایک پرہیز، سو علاج
One swallow does not make a summer	ایک پھول سے مالا نہیں بنتی
To kill two birds with one stone	ایک پنتھ، دو کاج
To kill two birds with one stone	ایک تیر سے دو شکار
One lie leads to another	ایک جھوٹ چھپانے کے لیے ہزار جھوٹ بولنے پڑتے ہیں
One falsehood makes way for another	ایک جھوٹ سے دوسرا جھوٹ پیدا ہوتا ہے
One lie makes many	ایک جھوٹ کے ہزار جھوٹ ہو جاتے ہیں
▪ *Silence is gold* ▪ *Silence doth seldom harm*	ایک چپ ہزار سکھ
One swallow maketh not summer	ایک چنا بھاڑ نہیں پھوڑ سکتا

A common blot is held no stain	ایک حمام میں سب ننگے
Of one ill come many	ایک خرابی سے ہزار خرابیاں پیدا ہو جاتی ہیں
When one door closes another one opens	ایک در بند، ہزار در کھلے / ایک در بند، سو در کھلے
None can be good too soon	ایک دم کوئی نیک نہیں بن جاتا
▪ One day a guest, the other day a pest ▪ Fish and guests smell at three days old	ایک دن مہمان، دو دن مہمان، تیسرے دن وبالِ جان
What one day gives us another takes away from us	ایک دن نفع تو دوسرے دن نقصان
Hope keeps the heart from braeking	ایک دم، ہزار امید
They that tease each other, love each other	ایک دوسرے سے چھیڑ چھاڑ محبت کی علامت ہے
Mutual help is the law of nature	ایک دوسرے کی مدد کرنا آئین قدرت ہے
One head cannot hold all wisdom	ایک سر میں دنیا بھر کی عقل نہیں سما سکتی
Four eyes see more than two	ایک سے دو بھلے
Habit is overcome by habit	ایک عادت نے چھوڑا تو دوسری نے آ پکڑا
Pride joined with many virtues chokes them all	ایک غرور ہزار خوبیوں کا گلہ گھونٹ دیتی ہے
One beggar grieves that another goes by the got	ایک کا فائدہ تو دوسرے کا نقصان
In at one ear and out at the other	ایک کان سے سنا دوسرے سے اڑا دیا
A pimple grown on an ulcer	ایک کریلا، دوسرا نیم چڑھا
One makes chair, another sits one it	ایک کماتا ہے دوسرا مزے اُڑاتا ہے

To invite one and feast another	ایک کوسائی،دوسرے کو بدھائی
▪ *One man's meat is another man's poison* ▪ *That which is good for the back is bad for the head*	ایک کاامرت،دوسرے کے لیے زہر / ایک کے لئے امرت،دوسرے کے لئے زہر
What is food for some is black poison for others	ایک کے لیے جو آبِ حیات دوسرے کے لیے وہی چیز زہر قاتل
A cat may look at a king	ایک گدا بھی بادشاہ کو جھڑک سکتا ہے
▪ *A single sinner sinks the boat* ▪ *A rotten sheep infects the whole flock* ▪ *One dirty fish infects the whole water*	ایک گندی مچھلی سارے جل کو گندہ کر دیتی ہے / ایک مچھلی سارے تالاب کو گندہ کر دیتی ہے
To get out of one mine to get into another	ایک مصیبت سے نکلے دوسری مصیبت میں پھنسے
Out of the frying pan into the fire	ایک مصیبت سے نکلے دوسرے میں پھنسے
▪ *Two of a trade seldom agree* ▪ *No man can serve two masters* ▪ *Two kings in one kingdom cannot reign*	ایک میان میں دو تلواریں نہیں سما سکتیں
An example is better than a hundred precepts	ایک نظیر،ایک سو نصیحت
We are captivated by dress	ایک نُور آدمی،سو نور کپڑا
The grave is the general meeting place	ایک نہ ایک دن سب کو مرنا ہے

▪ *A man cannot spin and need at the same time* ▪ *No man can sup and blow at once*	ایک وقت میں دو کام نہیں ہو سکتے
▪ *It takes two to make a quarrel* ▪ *The second blow makes the fray*	ایک ہاتھ سے تالی نہیں بجتی
One stroke fells not one oak	ایک ہی بار کوشش سے کام نہیں ہو جاتا
▪ *A chip of the old block* ▪ *Chips of the same block* ▪ *They agree like London clocks* ▪ *The wolf and the fox are both of the one counsel*	ایک ہی تھیلی کے چٹے بٹے ہیں
Ventrue not all in one bottom	ایک ہی ٹوکری میں سارے انڈے مت رکھو
Pigs would grow fat where lambs would starve	ایک ہی جگہ سب کو موافق نہیں آتی
No dish pleases all plates alike	ایک ہی چیز سب کو نہیں بھاتی
Good for the liver may be bad for the spleen	ایک ہی دوا سب بیماریوں کے لئے نافع نہیں
Cast in the same mould	ایک ہی ڈھیر کے چاول، ایک ہی سانچے میں ڈھلے
A chip of the old block	ایک ہی سانچے کے ڈھلے
All keys hang not on one girdle	ایک ہی لاٹھی سے سب کو نہیں ہانکا جاتا
We are bound to be honest, but not to be rich	ایمان رہے جائے سب کچھ
He loses nothing that loseth not god	ایمان قائم سب کچھ سلامت
▪ *Tit for tat*	اینٹ کا جواب پتھر

▪ Blow will answer blows	
Bitteness can only be removed by which is better	اینٹ کی لینی، پتھر کی دینی

Eat, drink and be merry; for tomorrow you may die	بابر بہ عیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست
Money is like ointment	باپ بھلا نہ بھیا، سب سے اچھا روپیہ
▪ Like father, like son; like mother, like daughter ▪ The apple never falls from the tree	باپ پر پوت، پتا پر گھوڑا، بہت نہیں تو تھوڑا تھوڑا
To make a mountain of a molehill	بات کا بتنگڑ بنانا
▪ By the mouth expressed, by the world possessed ▪ A word spoken is like an arrow let fly	بات کہی اور پرائی ہوئی
Hear the other side also	بات کے دونوں پہلوؤں پر غور کرو
Common fame is seldom to blame	بات ہوگی تو بتنگڑ بنے گا
▪ Bare words buy no barley ▪ It is money that buys the land	باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا
Excellent with his tongue, but his right hand remiss in the battle	باتوں میں ہوشیار کام میں خوار

The eternal talker neither hears nor learns	باتونی نہ تو کسی کی سنتا ہے اور نہ کچھ سیکھتا ہے
An ounce of practice is worth a pound of preaching	باتیں بنانا آسان ہے کام کرنا مشکل
Words are for women; actions are for men	باتیں عورتوں کا حِصہ ہے اور کام مردوں کا
A king's favour is not the inheritance of anyone	بادشاہی کسی کی میراث نہیں
The king`s favour is no Inheritance	بادشاہ کا لطف و کرم چار دن کی چاندنی
Vice makes virtue shine	بادلوں میں گھر کر چاند اور زیادہ چمکتا ہے
Every dog has his day	بارہ برس بعد کوڑھی کے دن بھی پِھر جاتے ہیں
A hedge between keeps frienship green	باڑ سے دوستی میں فرق نہیں آنے پاتا
As is the garden, such is the gardener	باغ دیکھ کر مالی کی ذات پہچانی جاتی ہے
Grief divided is made lighter	بانٹ کھانے سے رنج ہلکا ہوتا ہے
▪ *You never miss the water till the well runs dry* ▪ *The cow knows not the value of her tail till she lhas lost it*	بانجھ کیا جانے پرسوتی کی پیڑ
A wolf in a sheep's clothing	باہر سے شیر اندر سے بھیڑ
Dry bread at home is better than roast meat abroad	باہر کی چکنی چپڑی سے گھر کی روکھی سوکھی ہی بھلی
A goose-quill is more dangerous than a lion's claw	ببر شیر کے ناخُن سے خارپشت کا کانٹا زیادہ خطرناک ہوتا ہے
Adversity makes a man wise, not rich	بپتا سے گیان بڑے نہ دھن

Friends fall off in adversity	بپتا میں کوئی ساتھ نہیں دیتا
No pains, no gains	بجز رنج گنج، میسر نمی شود (فارسی)
To save is to have	بچانے سے ہی جمع ہوتا ہے
▪ *A penny saved is penny gained* ▪ *Saving is getting* ▪ *To save is to have*	بچایا سو پایا/بچایا سو کمایا
Who weds ere be wise, shall die ere he thrive	بچپن کی شادی خانہ بربادی
What is learnt in the cradle lasts to the tomb	بچپن میں سیکھی ہوئی باتیں عمر بھر نہیں بھولتیں
Children are what you make them	بچوں کو جیسا سکھاؤ سیکھ جاتے ہیں
Little children, headache, big children heartache	بچوں کی تکلیفات جسمانی ہوتی ہیں. بڑوں کی روحانی
You must not expect old heads upon young shoulders	بچوں میں اتنی عقل کہاں
▪ *Child is in the armpit, chaos in the city* ▪ *The butcher looked for his knife when he had it in his mouth*	بچہ بغل میں، ڈھنڈورا شہر میں
As the old cock crows, the young one learns	بچے بڑوں سے سیکھتے ہیں
Children are certain care, but very uncertain comforts	بچے تکلیف تو سب دیتے ہیں لیکن آرام کوئی کوئی
Full of courtesy, full of craft	بخشو بی بلی، چوہا لنڈورا ہی بھلا
▪ *A bad name is worse than a bad deed* ▪ *He that has an ill name is hanged*	بد اچھا، بدنام برا

Courtesy is cumbersome to him that knows it not	بداخلاق اخلاق کو کیا جانے؟
A bad padlock invites a picklock	بد احتیاطی چوروں کو دعوت
A bad husband cannot be a good man	بد خاوند بھلا آدمی نہیں ہو سکتا
Ugly women, finely dressed, are the uglier	بدصورت عورتیں اچھے کپڑے پہن کر اور بد نما ہو جاتی ہیں
Evil-doers never lack excuses	بدکار کو بہانے بہتیرے
It is better to be idle than to do ill	بدکاری سے بے کاری بھلی
Vengeance is mild justice	بدلہ لینا ادنیٰ درجے کا انصاف ہے
Revenge is a confession of pain	بدلہ لینا گویا تکلیف کا اقرار کرنا ہے
Revenge is sweet	بدلہ لینے میں مزہ آتا ہے
An ill conscience can never hope well?	بدنیّت سے کیا اُمید ہو سکتی ہے؟
Vice brings its own punishment	بدی اپنی سزا آپ ہے
Set good against evil	بدی کے بدلے نیکی کرو
Old mare, red reigns	بڑھی گھوڑی لال لگام
Rats desert a sinking ship	بڑھے کا کوئی لاگو نہیں
A bad mind,a bad disposition	برا دل، بری طبیعت
A bad way has a bad end	برا کام برا انجام
An ill turn is soon done	بُرا کام کرنا بہت آسان ہے
Better be idle than ill-employed	بُرا کام کرنے سے بے کار رہنا اچھا ہے

The thorn comes forth with the point forwards	بُرا ہر وقت بُرائی پر آمادہ
Good and evil things are neighbours	بُرائی اور بھلائی سب جگہ ہے
Evil examples are contagious	بُرائی پر لگا کر اُڑتی ہے
The mother of mischief is less than a gnat	بُرائی کا آغاز رائی سے بھی چھوٹا ہوتا ہے
To forget a wrong is the best revenge	برائی کو بھلا دینا ہی بہترین انتقام ہے
Nip the evil in the bud	برائی کو شروع ہی میں مار دو
Evil is infectious	برائی کے پر ہوتے ہیں
Bad luck often brings good luck	بُرائی میں بھی بعض دفعہ بھلائی چھپی ہوتی ہے
The evil that men do lives after them	بُرائی ہمیشہ زندہ رہتی ہے
A man may bear till his back break	برداشت کی بھی حد ہوتی ہے
Long ill, soon well	برسوں کی مصیبت لمحہ بھر میں دور ہو جاتی ہے
Wickedness proceedth from the wicked	بُروں سے برائی پیدا ہوتی ہے
To see and listen to the wicked is already beginning of wickedness	بُروں سے میل جول، بُرائی کا آغاز
A crooked stick will have a croocked shadow	بُروں کے بُرے ہوتے آئے
The high exercise of charity is charity towards the uncharitable	بُروں کے ساتھ برائی کرنا عین بھلائی ہے
Thistles and thorns prick sore, but evil tongue prick more	بُری بات کانٹے سے بھی زیادہ چبھتی ہے

Better be half - hanged than ill-wed	بُری بیوی سے تو مرنا بہتر ہے
A bad daughter-in-law is worse than a thousand devils	بُری بہو سے ہزار بلائیں بہتر
Better untaught than ill-taught	بُری تعلیم سے ان پڑھ رہنا اچھا
Bad News travels fast	بری خبر جلد پھیلتی ہے
No man loves the bearer of ill-tidings	بُری خبر لانے والا کسی کو اچھا نہیں لگتا
Ill natures never want a tutor	بُری خصلتیں خود ہی آجاتی ہیں
Bad customs are better broken up than kept up	بُری رسوم کو ترک کر دینا ہی اچھا ہے
Better alone than in a bad company	بری صحبت سے انسان اکیلا ہی بھلا
Bad company is the devil`s net	بُری صحبت شیطان کا جال ہے
Unless the vessel is clean, whatever you pour into it turns sour	بُری صحبت کا بُرا پھل
Evil companion brings much woe	بُری صحبت میں بیٹھ کر کٹائے ناک اور کان
Back again, like a bad penny	بُری عادات مشکل سے چھوٹتی ہیں
Bad counsel confounds the adviser	بُری نصیحت دینے والے کو نقصان پہنچاتی ہے
Every cloud has a silver lining to it	بُرے دِنوں کے بعد اچھے دن ضرور آتے ہیں
There is a black sheep in every fold	بُرے سب جگہ ہوتے ہیں
Dirty water does not wash clean	بُرے سے بھلائی کی اُمید؟
Better an empty house than an ill - tenants	بُرے کرایہ دار سے مکان خالی ہی بہتر

A rogue always suspects deceit	بُرے کو سب ہی بُرے نظر آتے ہیں
A bad thing never dies	برے کو موت کہاں
Never hold a candle to the devil	بُرے کے ساتھ کبھی نیکی نہ کرو
Adverse fortune brought forth discord	بُرے وقت کا کوئی ساتھی نہیں
A place on the ground is safer than upon lofty towers	بڑا بننے میں ہزار خطرے ہیں
A big head and little colt	بڑا سر تھوڑی عقل
He eye is bigger than the belly	بڑائی چھوٹائی کا انحصار جسامت پر نہیں
A mountain and a river are good neighbours	بڑوں کا پڑوس فائدہ مند ہوتا ہے
The grandmother's correction makes no impression	بڑوں کا کہا ایک کان سنا دوسرے کان اُڑا دیا
Uneasy lies the head that wears a crown	بڑوں کو دکھ بھی بڑے
A great ship asks deep waters	بڑوں کی بڑی باتیں
When the old cock crows the young cocks follow	بڑوں کی عادتیں چھوٹوں کو پڑتی ہیں
Ancestral glory is a lamp to posterity	بڑوں کے کارنامے ہم کو ٹھیک راہ دکھاتے ہیں
Age and wedlock tame man and beast	بڑھاپا اور شادی انسان اور حیوان دونوں کو رام کر دیتے ہیں
An old dog cannot alter his way of barking	بڑھاپے میں عادات نہیں بدلتیں
Before old age my care was to live well, in old age, to die well	بڑھاپے میں عاقبت کا خیال آتا ہے

The feet are slow when the head wears snow	بڑھاپے میں قدم مشکل سے اُٹھتا ہے
High buildings have a low foundation	بڑی بڑی چیزوں کا آغاز چھوٹا سا ہوتا ہے
Contentment is a great gain	بڑی دولت قناعت ہی ہے
The great thieves punish the little ones	بڑی مچھلیاں چھوٹی مچھلیوں کو کھاتی ہیں
All rivers do what they can for the sea	بڑے آدمی کا کام سب کرنے کو بھاگتے ہیں
Ease and honour are seldom bed fellows	بڑے آدمی کو ہزاروں فکر لگے رہتے ہیں
A journey of a thousand miles begins with one step	بڑے بڑے کاموں کا آغاز بھی بہت چھوٹا ہوتا ہے
You may see heaven through a needle's eye	بڑے بڑے نتائج اکثر چھوٹے چھوٹے اسباب سے پیدا ہوتے ہیں
Pride has a fall	بڑے بول کا سر نیچا
A mountain and a river are good neighbours	بڑے درخت کی پناہ میں پھل نہ سہی سایہ تو ملتا ہے
To beat the dog before the lion	بڑے خطرے کا سامنا کرنے سے پہلے چھوٹا خطرہ دور کرو
A great ship needs deep water	بڑے لوگوں کی بڑی باتیں
The younger is even worse than the elder	بڑے میاں سو بڑے میاں، چھوٹے میاں سبحان اللہ
Many rendings need many mendings	بڑے نقصان کا بڑا علاج
Where old age is evil, youth can learn no good	بڑے ہی بُرے ہوں تو چھوٹے کیونکر اچھے ہو سکتے ہیں

Cowardice is the mother of cruelty	بُزدل بے رحم
A coward is always looked down upon	بزدل کو ہمیشہ حقارت کی نظر سے دیکھا جاتا ہے
An empty bag will not stand upright	بُزدل کے پاؤں نہیں ہوتے
Give place to your betters	بُزرگوں کا ادب کرنا فرض ہے
The brain don't lie in the beard	بزرگی عقل سے ہے نہ کہ عمر سے
Wrong at the very beginning	بسم اللہ ہی غلط
After wit is fool's wit	بعد از وقت سمجھ آئی تو کیا؟
After the deed no counsel is of any avail	بعد از وقت نصیحت فضول
Gifts are sometimes losses	بعض اوقات تحفوں سے کام نہیں نکلتا
A little field may grow good corn	بعض اوقات چھوٹا آدمی بھی بڑا کام کر جاتا ہے
An itch is worse than a smart	بعض اوقات خفیف تکلیف بڑے دُکھ سے زیادہ تکلیف دہ ثابت ہوتی ہے
Truth may sometimes come out of the devil's mouth	بعض اوقات شیطان کے منہ سے بھی سچی بات نکل جاتی ہے
A good marksman may miss	بعض اوقات ماہِر نشانچی کا نشانہ بھی خطا ہو جاتا ہے
▪ *A wolf in sheep's clothing* ▪ *All are not saints that go to church*	بغل میں چھری، منہ میں رام رام
Come not to the counsel uncalled	بغیر پوچھے راز مت دو
A lord without riches is a	بغیر پیسے نوالی کیا؟ سپاہی بے ہتھیار کیا؟

soldier without arms	
Money gains money, and not man's bone	بغیر روپے مشقت سے دولت حاصل نہیں ہوتی
Without money all things are vain	بغیر زر کے سب کچھ بے فائدہ
Cold tea and cold rice may be endured, but not the counsel uncalled	بغیر مانگے نصیحت کڑوی لگتی ہے
Nothing venture, nothing has	بغیر ہاتھ پاؤں ہلائے کچھ نہیں ہوتا
The benefit is made nill by the conditions	بکری نے دودھ دیا، مینگنوں بھرا
▪ *A thief is certainly caught at least* ▪ *The pitcher goes so often to the well that it is broken at last*	بکرے کی ماں کب تک خیر منائے گی، آخر ایک نہ ایک دن چھری تلے آئے گی
A tattler is worse than a thief	بکواسی چور سے بھی بُرا
When goo cheer is lacking, our friends will be packing	بگڑی پر دوست بھی کنارہ کش ہو جاتے ہیں
The highest seat will not hold two	بلند ترین مرتبہ ایک ہی آدمی کو نصیب ہوتا ہے
It is a foolish sheep that makes a wolf its confessor	بلی اور دُودھ کی رکھوالی
The desperate man, all things can	بِلی عاجز آ جائے تو شیر کی آنکھیں نکال لیتی ہے
The ass dreams thistles	بلی کو چھیچھڑوں کے خواب
As the bell chinks, so the fool thinks	بلی کے خواب میں چھیچھڑے
▪ *Advice was forthcoming from all; few accepted the danger* ▪ *Who will bell the cat?*	بلی کے گلے میں گھنٹی کون باندھے؟

An age builds up cities, an hour destroys them	بنانا مشکل ہے ڈھانا آسان
A friend is easier lost than found	بنتے دیر لگتی ہے، بگڑتے نہیں
Unbidden guests know not where to sit	بن بلائے مہمان کو بیٹھنے کے لیے جگہ نہیں ملتی
He that comes uncalled sits unserved	بِن بُلائے مہمان کو کوئی نہیں پوچھتا
Uninvited guests sit on thorns	بن بُلائے مہمان کی قدر نہیں ہوتی
The fault of the horse is put on the saddle	بندر کی بلا طویلے کے سر
▪ *A closed mouth catches no flies* ▪ *Spare to speak and spare the speed* ▪ *He that is pride to ask is too good to receive*	بن روئے ماں بھی بچے کو دودھ نہیں دیتی
It is always the cat that did it	بندر کی بلا طویلے کے سر
▪ *Casting pearls before swine* ▪ *What should a cow do with a nutmeg*	بندر کیا جانے ادرک کا سواد
Union is strength	بندھی مٹھی، لاکھ برابر
A muzzled cat is no good mouser	بندھے مُنہ سے بلی خاک چوہے پکڑے گی
Everything goes to him who wants nothing	بن مانگے موتی ملیں، مانگے ملے نہ بھیک
A full purse never lacks friends	بنی کے سب ساتھ
Half a loaf is better than no bread	بوٹی نہیں تو شوربا ہی سہی

Old birds are hard to pluck	بوڑھوں کو دھوکہ دینا مشکل ہے
Old mare, red reign	بوڑھی گھوڑی، لال لگام
Old age is honourable	بوڑھے آدمی کی عزت کرنا واجب ہے
Youth and aged will never agree	بوڑھے اور جوان کی سدا لڑائی
Old men are twice children	بوڑھے بچوں سے بھی بڑھ کر ہوتے ہیں
An old wrinkle never wears out	بوڑھے بھی کہیں جوان ہوئے ہیں؟
It is hard to teach an old dog new tricks	بوڑھے طوطے بھی کہیں پڑھتے ہیں
Old ovens are soon hot	بوڑھے عموماً سخت دِل ہوتے ہیں
An old goat is never the more reverned for his beard	بوڑھے کی عزت اس کی عقل سے ہوتی ہے نا کہ داڑھی سے
Talking comes by nature, silence by wisdom	بولنا قدرت سکھاتا ہے لیکن چھپ رہنا عقل سکھاتی ہے
Many a little makes a mickle	بُوند بُوند سے گھڑا بھرتا ہے
Penny and penny laid up will be many	بوند بوند کرکے تالاب بھر جاتا ہے
Drop by drop the sea is drained	بوند بوند کرکے تالاب خالی ہو جاتا ہے
Drop by drop the lake is drained	بوند بوند نکلنے سے تالاب خالی ہو جاتا ہے
One wrong step may give you a fall	بوند کا گیا پھر حوض سے نہیں آتا
▪ *Gather thistles, expect pickles* ▪ *One ill word asks another*	بوئے پیڑ ببول کے تو آم کہاں سے کھائے / بوئے پیڑ ببول کے تو آم کہاں سے ہوں

To brave men walls are unncessary	بہادر آدمی کسی کا سہارا نہیں ڈھونڈتا
Calamity is the touch stone of a brave mind	بہادر کا امتحان مُصیبت میں ہوتا ہے
A valiant man's look is more than coward`s sword	بہادر کی نظر بُزدل کی تلوار سے زیادہ کام کرتی ہے
Every land is his native land to a brave man	بُہادر کی ہر جگہ عزّت ہوتی ہے
Valour delight in the best	بہادر کے لیے آزمائش مسرت کا باعث ہوتی ہے
To a brave man every land is a native land	بہادر کے لیے ہر ملک وطن ہے
Brave actions never want a trumpet	بہادری کا کام نہ چاہے نام
The morning sun never lasts a day	بہار کے بعد خزاں کا دور ہوتا ہے
An ill paymaster never wants excuse	بہانہ باز کو بہانہ کی کیا کمی؟
A great talker is a great liar	بہت بولنے والا بالعموم جھوٹا ہوتا ہے
The noblest revenge is to forgive	بہترین انتقام عفو ہے
Better be envied than pitied	بہتر ہے کہ دُنیا تم سے حسد کرے نہ کہ تم پر ترس کھائے
Seven may be company, but nine are confusion	بہت سے آدمی ہوں تو گڑبڑ ہو جاتی ہے
▪ *Two captains sink the ship* ▪ *When every man is master, the world goes to the wrack*	بہت قصائیوں میں گائے مردار
▪ *The greatest hate springs from the greatest love*	بہت میٹھے میں کیڑے پڑتے ہیں

▪ *Hot love is soon cold*	
Of enough man leaves	بہت ہو تبھی باقی بچ سکتا ہے
Make hay while the sun shines	بہتی گنگا میں ہاتھ دھولو
A full purse never lacks friends	بھات ہے تو کوّے بہت
A hired horse never tired	بھاڑے کا ٹٹو کبھی نہیں تھکتا
▪ *Half a loaf is better than none* ▪ *Something is better than nothing* ▪ *From a bad pay-master, get what you can* ▪ *You owed me a sheep but paid me a lamb*	بھاگتے چور کی لنگوٹی ہی سہی
You cannot shoe a running horse	بھاگتے ہوئے گھوڑے کے نعل نہیں جڑے جاسکتے
▪ *A jackdaw is ever found near to jackdaw* ▪ *One crow will not pick out another crow`s eyes*	بھائی بھائیوں کے کوے کوؤں کے
A brother is a friend given by nature	بھائی خداداد دوست ہے
Better cut the shoes than cut the foot	بھٹ پڑے وہ سونا جس سے ٹوٹے کان
The last straw will braek the camel's back	بھرا پیالہ چھلکتا جائے
Trust, but not too much	بھروسہ کرو مگر حد سے زیادہ نہیں
▪ *Let the sleeping dogs lie* ▪ *Do not poke into the rest of hornets*	بھڑوں کے چھتّے کو مت چھیڑو

A worthly man is not mindful of past injuries	بھلا آدمی دِل میں کینہ نہیں رکھتا
Out of debt, out of danger	بھلا جو چاہے آپ کا، دینا نہ رکھے باپ کا
Beileve well and have well	بھلا سوچو، ہو گا بھلا
Better good afer off than evil at hand	بھلائی دور بھی ہو تو قریب کی بُرائی سے بھلی
Do good, have good	بَھلائی کر بَھلا ہو گا
Good people are scarce	بھلے آدمی بڑی مشکل سے ملتے ہیں
Good men are a public good	بھلے آدمی سے زمانہ کو فائدہ پہنچتا ہے
As the good man saith, so say we; as the good woman saith, so must it be	بھلے آدمی کی سب تائید کرتے ہیں اور بھلی عورت جو کہے وہ ہو کر رہتا ہے
The good and pure will all endure	بھلے مانس کی ہر طرح خرابی
Better ill-fed than ill-bred	بھوکا اچھا، بد چلن بُرا
A soldier fights upon his stomach	بھوکا سپاہی خاک لڑے گا؟
A hungry man is an angry man	بھوکا، سورو کھا
Do not run up against hungry man	بھوکا شیر خطرناک ہوتا ہے
Something is better than nothing	بھوکا مرے کہ ستوا سانے
Hunger would tame a lion	بھوک شیر کو بھی گیدڑ بنا دیتی ہے
When poverty comes in at the door, love flies out of the window	بھوک میں بھجن بھی نہ ہو
The hungry stomach rarely despises common food	بھوک میں چنے بھی بادام

Hunger is the best sauce	بھوک میں چنے بھی مکھانے معلوم ہوتے ہیں
The first dish pleaseth all	بھوک میں سب کچھ اچھا لگتا ہے
Hungry dogs will eat dirty puddings	بھوک میں سب کچھ کھایا جاتا ہے
Hunger finds no fault with the cookery	بھوک میں نکتہ چینی نہیں سوجھتی
A hungry man smells meat from a distance	بُھوکے کو دُور سے خُوشبو آتی ہے
Hunger is the best pickle	بھوکے کو سوکھا کیا؟
▪ *All is good in hunger* ▪ *Hunger finds no fault with the cook*	بُھوکے کو کیا رُوکھا کیا سُوکھا
The belly hates a long sermon	بھوکے کو لمبا وعظ بُرا لگتا ہے
A handful of rice is riches to a starving man	بھوکے مرتے کو مٹھی بھر چاول ہی سب سے بڑی دولت ہے
Oblivion is the remedy for injuries	بھول جانے سے بڑھ کر نقصان کی کوئی تلافی نہیں
Errors and omissions excepted	بھول چوک لین دین
To err is human, to forgive divine	بھولنا کام انسان کا، بخشنا رحمان کا
One sheep follows another	بھیڑ چال
A woman's mind and the winter wind change oft	بھیڑ کی لات کیا، عورت کی بات کیا
▪ *Beggars must be no choosers* ▪ *Never look a gift horse in the mouth*	بھیک اور پچھوڑ بچھوڑ

He fattens on the bread of charity	بھیک کے ٹکڑے بازار میں ڈکار
Casting pearls before swine	بھینس کے آگے بین بجانا
Daughters and dead fish are not keeping wares	بیٹیاں اور مری مچھلیاں رکھنے کی چیزیں نہیں
A slow fire makes sweets malt	بیج پکے، سو میٹھا ہوئے
Unequal marriages are seldom happy	بے جوڑ شادی میں شاذ و نادر ہی مسرت ہوتی ہے
Rest comes from unrest, and unrest again from rest	بے چینی کے بعد چین اور پھر چین سے بے چینی
Where there is no knowledge, there is no sin	بے خبری میں اگر کوئی گناہ ہو جائے تو اسے گناہ نہیں کہہ سکتے
A man of cruelty is god`s enemay	بے رحمی اللہ کو پسند نہیں
Unkindness destroys love	بے رحمی محبت کو تباہ کر دیتی ہے
A man without money is a bow without an arrow	بے زر، بے پر
A discontented man knows not where to sit easy	بے صبرے کو چین کہاں؟
Loss of honour is loss of life	بے عزتی کی زندگی سے موت بھلی
Death is better than dishonor	بے عزتی کے جینے سے مرنا بھلا
A man without reason is no better than a beast	بے عقل انسان اور حیوان میں کیا فرق؟
Bodies devoid of mind are as statues in the market-place	بے عقل انسان بُت کی مانند ہوتا ہے
A fool's bolt is soon shot	بے عقل کا تیر جلدی چل جاتا ہے
Every bean hath its black	بے عیب نام اللہ کا

A worthless vessel does not get broken	بے کار چیز ٹوٹے گی کیا؟
Who more busy than they that have least to do?	بے کار سے بڑھ کر کون مصروف؟
▪ *Better wear out than rust out* ▪ *Doing nothing is doing ill*	بے کار سے بیگار بھلی
That which is not required is dear at a far thing	بے کار شے دمڑی کی بھی مہنگی
Employment is enjoyment	بے کار کی زندگی بدمزہ
He that does nothing finds helpers	بے کار کے ساتھی بہتیرے
Work breaks an idle fellow's legs, arms and back	بے کار کے لیے کام گویا موت ہے
Idleness is the root of all evils	بے کار مباش کچھ کیا کر، کپڑے ہی اُدھیڑ سیا کر
Those who do nothing generally take to shouting	بے کاروں کو شور مچانا ہی سوجھتا ہے
If I rest, I rust	بے کاری انسان کو زنگ آلود کر دیتی ہے
▪ *The devil finds work for idle hands to do* ▪ *Doing nothing is doing ill*	بے کاری سے بیگاری بھلی
A pound of idleness weighs twenty ounces	بے کاری کی گھڑیاں بھاری گزریں
Better wear out than rust out	بے کاری میں شیطانی سوجھے
An empty mind is a devil's workshop	بے کاری میں شیطانی سوجھتی ہے
True innocene is ashamed of nothing	بے گناہ کو کس کی شرم

An ox is taken by the horns and a man by the tongue	بیل سینگوں سے اور انسان زبان بندی سے قابو میں آتا ہے
▪ *Grief makes one hour ten* ▪ *Hard times are prolong times*	بیمار کی رات پہاڑ برابر
The chamber of sickness is the temple of devotion	بیمار کی خِدمت اللہ کی عبادت
Diseases are the interest of pleasure	بیماری عیش و عشرت کا سود ہے
A word out of season may mar the course of a whole life	بے محل بات بہت نقصان دہ ثابت ہوسکتی ہے
Every bullet has its billet	بے موت کوئی نہیں مرتا
A long tongue is a sign of short hand	بے وقوف باتونی ہوتا ہے
A fool's boot may sometimes hit the mark	بے وقوف بھی کبھی پتے کی بات کہہ دیتا ہے
A witless head makes weary feet	بے وقوف میں ہمت کہاں؟
A white wall is a fool's paper	بے وقوف ہر جگہ اپنی بے وقوفی ظاہر کرتا ہے
The fool is always beginning to live	بے وقوف ہر روز نیک ارادے کرتا ہے
The event is the school-master of fools	بے وقوفوں کا اُستاد تجربہ ہے
Repentance is the whip for fools	بے وقوفوں کو پچھتاوے سے ہی عقل آتی ہے
Want of wit is worse than want of money	بے وقوفی سے مفلسی اچھی

☆ پ ☆

Ill gotten, ill spent, Evil gotten evil spent	پاپی کا مال اکارت جائے
Good luck makes a fool wise	پاسہ پڑے اناڑی جیتے
A holy habit cleanseth not a foul soul	پاک جامہ پہن لینے سے ناپاک روح صاف نہیں ہو جاتی
Bring up a raver and it will peck out your eyes	پاک جگہ کی عزت کرو
A clear conscience fears no accusation	پاک رہ، بے باک رہ
A good conscience is a continual feast	پاک ضمیر سب سے بڑی نعمت ہے
A healthy conscience is like a wall of brass	پاک ضمیر کو آہنی دیوار کی مانند جانو
A madman and a fool are no witness	پاگل اور بے وقوف کا کیا اعتبار؟
Many a little make a mickle	پانچ سات کی لاٹھی، ایک جنے کا بوجھ
All bread is not baked in one oven	پانچوں اُنگلیاں برابر نہیں ہوتیں
His bread is buttered on both sides	پانچوں انگلیاں گھی میں
Two hands are better than one	پانچویں پنڈت چھٹے نارائن
Do not strive against the stream	پانی کے آگے باڑ نہ باندھیے
It is hard to live in Rome and fight with the pope	پانی میں رہنا اور مگر مچھ سے بیر
You take more care of your shoe than your foot	پاؤں سے زیادہ جوتی کی احتیاط

Durability is better than decoration	پائیداری زیبائش سے بہتر ہے
Honour is lost, all is lost	پت گنوائے آدمی کیا؟
You cannot get blood from a stone	پتھر سے تیل نہیں نکلتا
Hard hearts never melt	پتھر کو جونک نہیں لگتی
Repentance costs very dear	پچھتاوا بہت مہنگا پڑتا ہے
Old wounds soon bleed	پُرانے گھاؤ جلد ہرے ہو جاتے ہیں
Borrowed garments never fit well	پرائی چارپائی راس نہیں آتی
Prevention is better than cure	پرہیز علاج سے بہتر/پرہیز سب سے اچھا نسخہ ہے
An ignorant man keeping a great fuss	پڑھا نہ لکھا نام مُحمد فاضل
Educated but unfortunate	پڑھے فارسی، بیچے تیل
▪ *An ignorant man named Shakespeare* ▪ *A black man being called Mr. White*	پڑھے نہ لکھے، نام محمد فاضل
Youth ought to be a savings bank	پس انداز کرنے کا وقت جوانی ہے
Little bodies have great souls	پست ہمت نہ ہو پست قامت ہو تو ہو
He smiles and frowns in a breath	پل میں تولہ پل میں ماشہ
When all men say "you are an ass"it's time to bray	پنچ کہیں بلی تو بلی ہی سہی
A good cause makes a stout heart and a strong arm	پُن کی جڑ، سدا ہری
The highest perfection cannot be attained	پورا کمال حاصل نہیں ہوتا

Ask about it and you will learn	پوچھتے پوچھتے دلّی پہنچ جاتے ہیں
Better to ask than go astray	پوچھنے میں کیا شرم
I talk of the chalk and you of the cheese	پوچھی زمین کی، کہی آسمان کی
East or west, home is the best	پورب نہ پچھم، گھر سب سے اُتم
Short shooking loses the game	پوری کوشش نہ کرنے سے کام بگڑ جاتا ہے
▪ *Half a loaf is better than none* ▪ *Something is better than nothing*	پوری نہ سہی آدھی ہی سہی
A bad bush is better than the open field	پہاڑ نہ ہو تو تنکے کی اوٹ بھلی
The dinner being over, away go the guest	پہاڑی میّت کس کے، بھات کھایا اور کھِسکے
He first blow is as much as two	پہلا وار دو کے برابر
You are teaching the aged before you possess	پہلے آپ پڑھ لو پیچھے بزرگوں کو پڑھانا
Self-preservation is nature's first law	پہلے آپ پیچھے باپ
First come, first served	پہلے آیئے پہلے پایئے
Sweep before your own door	پہلے اپنے گریبان میں جھانک کر دیکھو
Many lick before they bite	پہلے پیار، پیچھے مار
▪ *Think before you leap* ▪ *A word before is worth two behind* ▪ *Calculate well before you speak*	پہلے تولو، پھر بولو

Think twice before you speak	پہلے تولو پھر منہ سے بولو
Better fed than taught	پہلے روٹی پیچھے کچھ اور
The early bird catches the worm	پہلے سو پہلے، پیچھے سو پیچھے
First deserve then desire	پہلے کچھ کر کے دکھاؤ پھر شادی کرنا
Early birds pick up worms	پہلے مارے سو میری
Best defence is offence	پہلے وار کرنا بچاو کی بہترین تدبیر ہے
All the roads lead to Rome	پہنچی وہاں پر خاک جہاں کا خمیر تھا
Hanging and wiving go by destiny	پھانسی اور بیوی اپنی اپنی قسمت سے ملتی ہے
Expedition is the soul of business	پھرتی کاروبار کی جان ہے
Stones are thrown only at fruitful trees	پھل دار درختوں پر ہی پتھر پھینکے جاتے ہیں
Honey is sweet but the bee stings	پھول میں کانٹا ہے
Look before you leap	پھونک پھونک کر قدم رکھو
Little by little the bird builds its nest	پھوئی پھوئی کر کے تالاب بھر جاتا ہے
The patient hath more need of the physician than the physician of the patient	پیاسا کنویں کے پاس جاتا ہے کنواں پیاسے کے پاس نہیں آتا
You cannot know wine by the barrel	پیپے کو دیکھ کر شراب کے اچھا یا بُرا ہونے کا اندازہ نہیں ہوتا
Love is without law	پیت کی ریت ہی نرالی ہے
The belly teaches all sorts of mischiefs	پیٹ بُری بلا

A bellyful's a bellyful whether it be meat or drink	پیٹ بھرنے سے مطلب ہے چکنی چپڑی ہو تو کیا رُوکھی سُوکھی ہو تو کیا
The stomach carries the feet	پیٹ سب کچھ کراتا ہے
The belly hath no ears	پیٹ کسی کی نہیں سنتا
The first breath is the beginning of death	پیدا ہوتے ہی موت کی تیاری شروع ہو جاتی ہے
Our birth made us mortal, our death will make us immortal	پیدا ہوئے توفانی بنے، مر جائیں گے تو لافانی ہو جائیں گے
Old age is sickness itself	پیرو صد عیب
Sow in the slop, sure of a crop	پیڑ بابل کے بونا اور امید آموں کی رکھنا
Ill sowers make ill harvest	پیڑ بوئے ببول کے، آم کہاں سے کھائے
All work and no play makes jack a dull boy	پیتے پیتے آدمی کولہو کا بیل بن جاتا ہے
Penny goes after penny, till peter has not any	پیسہ پیسہ کرکے قارون کا خزانہ خالی ہو جاتا ہے
Buyers want a hundred eyes; sellers none	پیسہ خرچ کرنے والا دیکھ بھال کر چیز خرید تا ہے
When money is taken, freedom's forsaken	پیسہ لیا نہیں اور غلام بنے
Money does not grow on trees	پیسے درختوں پر نہیں اگتے
Better short of pence than short of sense	پیسے سے عقل بڑی
Destiny will find out a way	پیش وہی آتی ہے جو کچھ پیشانی میں ہے
Don't cry before you are hurt	پیش از مرگ واویلا
A danger foreseen is half avoided	پیش بندی سے خطرہ ٹل جاتا ہے

Every people hath its prophet	پیغمبر سب جگہ ہوتے ہیں

☆ت☆

History repeats itself	تاریخ خود کو دہراتی ہے
▪ *When things are at worst, they begin to mend* ▪ *The darkest hour is just before the dawn*	تاریکی کے ساتھ اجالا ہے
▪ *It takes two to make a quarrel* ▪ *One hand does not clap*	تالی ایک ہاتھ سے نہیں بجتی
Experience makes a ready man	تجربہ انسان کو قابل بنادیتا ہے
A ship should not be judged from the land	تجربے سے ہی اصلیت کھلتی ہے
Experience cannot be bought	تجربہ مول نہیں ملتا
Use the means, and God will give the blessing	تجھ سے حرکت، مجھ سے برکت
▪ *Physcian, heal thyself* ▪ *Dogs never go into mourning when a horse dies* ▪ *Sweep your own doorstep clean*	تجھ کو پرائی کیا پڑی، اپنی نبیڑ تو
Presents keep friendship warm	تحائف سے دوستی برقرار رہتی ہے
They are welcome that bring	تحائف لانے والوں کو ہمیشہ خوش آمدید
Gifts break a rock	تحفوں سے بڑے بڑے کام نکلتے ہیں
Either win the horse or lose the saddle	تخت یا تختہ

Kit after kind	تخمِ تاثیر، صحبت کا اثر
Good luck reaches farther than long arms	تدبیر سے تقدیر بڑی
Man proposes, God disposes	تدبیر کند بندہ، تقدیر زند خندہ (فارسی)
Policy may be virtuous as well as vicious	تدبیر نیک و بد دونوں طرح کی ہو سکتی ہے
The balance distinguishes not between gold and lead	ترازو میں سونا سیسہ ایک برابر
He gives twice that gives in a thrice	ترت دان، مہا کلیان
Not to advance is to go back	ترقی نہ کرنا گویا تنزلی ہے
What is violent is not lasting	تشدد لازمی طور پر عارضی ہوتا ہے
A picture is a dumb poem	تصویر خاموش نظم کی مانند ہوتی ہے
Painted pictures are dead speakers	تصویریں کیا ہیں گویا جان نہیں پر زبان ہے
He that would right understand a man must read his whole story	تصویر کے ہمیشہ دو رخ ہوتے ہیں
Be sparing in praising and more so in blaming	تعریف احتیاط سے، بُرائی اور بھی زیادہ احتیاط سے
Applause is the beginning of abuse	تعریف کے بعد گالیاں بھی ملتی ہیں
Divide and rule	تفرقہ ڈالو، حکومت کرو
We shall play to live, not live to play	تفریح زندگی کیلئے ہے زندگی تفریح کے لیے نہیں
Fortune follows the more worthy	تقدیر قابلیت کے ساتھ ہے
There is no cure to bad luck	تقدیر کے آگے تدبیر نہیں چلتی
No one can withstand what is	تقدیر کے پر جلتے ہیں تدبیر کے آگے

decreed by heaven	
Pride hath a fall	تکبر کاانجام ذلت ہے
Nothing is more inventive than suffering	تکلیف ایجاد کی ماں ہے
A wound does not pierce the soul	تلوار کا گھاؤ بھر جاتا ہے زُبان کا گھاؤ نہیں بھرتا
Ill-wounds may be cured but not ill names	تلوار کا گھاؤ بھر جاتا ہے، زبان کا نہیں بھرتا
Wit and wisdom are like the seven stars, seldom to be seen together	تمسخر اور دانشوری کا ساتھ شاذ و نادر ہی ہوتا ہے
You must ask your neighbours it you shall live in peace	تمہارا امن واماں تمہارے ہمسائیوں پر منحصر ہے
Your bread is buttered on both sides	تمہاری تو پانچوں گھی میں ہے
You cannot prosper here	تمہاری دال یہاں نہیں گلتی
Without health life is not life, life is lifeless	تندرستی کے بغیر زندگی نہ ہونے کے برابر
▪ *Health is wealth* ▪ *Health is better than wealth*	تندرستی ہزار نعمت ہے
A coward's fear can make a coward valiant	تنگ آمد بجنگ آمد
Poverty is a curse	تنگ دستی بُری بلا ہے
All griefs with bread are less	تنگ دستی سب سے بڑی مُصیبت ہے
Poverty is the sixth sense	تنگ دستی عقل کو جلا دیتی ہے
Every cloudy morning brings a clear evening	تنگی بعد فراخی
Courtesy commands	تواضع سے توقیر بڑھتی ہے

Never pleasure without repentance	توبہ کے بغیر سکونِ قلب نہیں ملتا
One hour in doing justice is worth a hundred in prayer	تولہ بھر انصاف من بھر دُعا سے اچھا ہے
An ounce of wisdom is worth a pound of wit	تولہ بھر ہوشیاری ماشہ بھر عقل کے برابر ہے
An ounce of prevention is better than a pound of cure	تولہ علاج سے ماشہ پرہیز بہتر ہے
Claw me and I will claw thee	تو مجھے میں تجھے
▪ *An empty vessels make much noise* ▪ *The noisy drum hath nothing in it but mere air*	تھوتھا چنا باجے گنا
A little saving is no sin	تھوڑا بچانا کوئی جرم نہیں
Few words are best	تھوڑا بول بے دھڑک بول
Brevity is the soul of wit	تھوڑا بول، موتی رول
Add a little to a little, and there will be a great heap	تھوڑا تھوڑا کر کے بہت ہو جاتا ہے
Little griefs are loud, great griefs are silent	تھوڑا مارا روئے، بہت مارا سوئے
A little leak will sink a great ship	تھوڑی بد احتیاطی بڑا نقصان کرتی ہے
Burn not your house to fright away the mice	تھوڑے فائدے کے لیے زیادہ نُقصان کرنا
Every little helps	تھوڑے کو حقیر نہ جانو
Contented with your lot, you will live wisely	تھوڑے میں راضی ہونے میں ہی زیادہ خوشی ہے، نہ آنے کی خوشی نہ جانے کا غم
Dress slowly when you are in a hurry	تیزی میں معاملہ بگڑ بھی جاتا ہے

Oil and truth get uppermost	تیل اور سچ اُبھرے پر اُبھرے
Look which way the wind blows	تیل دیکھو، تیل کی دھار دیکھو
To cast oil into the fire is not the way to quench it	تیل ڈالنے سے کہیں آگ بجھتی ہے

When god says, today, the devil says tomorrow	ٹال مٹول کام شیطان کا
Procrastination brings loss, delay danger	ٹال مٹول نقصان دہ اور تاخیر خطرناک
Procrastination is the thief of time	ٹال مٹول وقت کا چور
Don't harm others by underhand means	ٹٹی کی آڑ میں شکار مت کھیلو
Set a thief to catch a thief	ٹھگ ہی جانے ٹھگ کے ٹھکانے
Failure teaches success	ٹھوکر کھا کر عقل آتی ہے
A broken sack will hold no corn	ٹوٹے گھڑے میں پانی نہیں ٹھہرتا
Broken sacks will hold no corn	ٹوٹے ہوئے دِل پہلے کی طرح نہیں جڑتے
A soft answer turneth away wrath	ٹھنڈا لوہا گرم لوہے کو کاٹتا ہے
Experience is the best teacher	ٹھیس لگے، بدھ بڑھے
A crooked stick has a crooked shadow	ٹیڑھی لکڑی کا سایہ بھی ٹیڑھا
A cat has nine lives	ٹیڑھے کو گھن بھی نہیں لگتا

What greater crime than loss of time	ثواب نہ عذاب، کر ٹوٹی مفت میں

☆ ج ☆

Providence is always on the side of the big battalions	جاکو ڈنڈا، جاکو گائے، مت کرو کوئی ہائے ہائے
▪ Whom god will help, no man can hinder ▪ Threatened men long live	جاکو راکھے سائیاں، مار نہ سکے کوئی
A sleeping fox catches no poultry	جاگتا پائے، سونے والا کھوئے
▪ Life is precious ▪ Life is better than bags of gold	جان بچی سو لاکھوں پائے
Let life go if honour remains	جان جائے، پر ایمان نہ جائے
You take more care of your shoe than your foot	جان سے زیادہ جائیداد کی خبر گیری
▪ Death day is doomsday ▪ Dead men are of no family and are akin to none	جان ہے تو جہان ہے
Wonder is the daughter of ignorance	جاہل آدمی ہی ہر چیز کی طرف منہ پھاڑ کر دیکھتا ہے
Do not talk arabic in the house of a moor	جاہل سے عالمانہ باتیں کرنا فضول
The foolish seek for wealth, the wise for perfection	جاہل طلب کرتا ہے مال اور عاقل کمال
Custom is the guide of the ignorant	جاہل لکیر کے فقیر ہوتے ہیں
He that knows nothing doubts nothing	جاہل ہر بات پر یقین کر لیتا ہے

He that knows least presumes most	جاہل ہی خود کو عالم سمجھتا ہے
Worthy things happen to the worthy	جاہ و مرتبہ اللہ اُنہیں کو دیتا ہے جو اس کے لائق ہوں
▪ *He that lost his credit, is dead to the world* ▪ *A good name is better than riches*	جائے لاکھ، رہے ساکھ
Beware of him who regards not his own reputation	جب اپنی اُتار لی تو دوسرے کی اتارتے کیا دیر لگتی ہے
When the belly is full, the bones would have rest	جب پیٹ بھرا ہوا ہو تو کام کرنے کو دل نہیں چاہتا
The pot boils, friendship lives	جب پیسہ ہو تو کوئی دوست یار
Till death all is life	جب تک جیئیں، تب تک جیون
▪ *No longer foster, no longer friend* ▪ *When good cheer is lacking, the friends will be packing*	جب تک رکابی میں بھات، تب تک تیرا میرا ساتھ
▪ *Hope lasts with life* ▪ *While there is life, there is hope*	جب تک سانس، تب تک آس
A blot is no blot until it be hit	جب تک عیب پوشیدہ، عیب نہیں
All things are good untried	جب تک واسطہ نہ پڑے سبھی اچھے ہیں
When the sky falls, we shall catch the larks	جب دادا مریں گے تب بیل بٹیں گے
Where there is no love, all are faults	جب دل میں محبت نہ رہے تو خوبیاں بھی عیب ہو جاتی ہیں

Better give the wool than the whole sheep	جب سارا جاتا دیکھیے تو آدھا دیجئے بانٹ
Some are atheists only in fair weather	جب سر پر پڑتی ہے تو منکروں کو بھی اللہ یاد آجاتا ہے
When fortune smiles on thee, take the advantage	جب قسمت یاوری کرے تو اس سے فائدہ اُٹھاؤ
Birth is much; breeding is more	جبلی خصلت پر تربیت سونے پر سہاگہ ہوتی ہے
Nothing can be made out of nothing	جب کچھ ہے ہی نہیں تو نکلے گا کیا؟
Well beaten cries as much as badly beaten	جب مار پڑی تو مکوں کیا اور لاتوں کیا
When love cools, our faults are seen	جب محبت کا خمار اُترتا ہے تو سب عیب ظاہر ہونے لگتے ہیں
We begin not to live till we are fit to die	جب موت قریب آتی ہے تب ہمیں ہوش آتا ہے
Fair exchange is no robbery	جب میاں بیوی راضی تو کیا کرے گا قاضی
The higher up, the greater fall	جتنا اونچا ہوگا اتنے ہی زور سے گرے گا
A great city is a great solitude	جتنا بڑا شہر، اتنی ہی بڑی تنہائی
The more foolish a man is, the more insolent does he grow	جتنا بے وقوف، اتنا ہی گُستاخ
The boughs that bear most hang lowest	جتنا پھلے، اتنا جھکے
▪ ***Little fellows are often great wits*** ▪ ***Little pitchers have big ears*** ▪ ***A little sheep will sink a***	جتنا چھوٹا، اتنا ہی کھوٹا

great ship	
The younger brother hath the more wit	جتنا چھوٹا اتنا ہی سمجھدار
Talk much, err much	جتنا زیادہ بولو گے اتنی زیادہ غلطیاں کرو گے
Understake no more than you can perform	جتنا کر سکو اتنا ہی ہاتھ میں لو
The worse things are, the better they are	جتنا کسی بات کو بُرا سمجھو اس کا نتیجہ اتنا ہی اچھا ہوتا ہے
▪ *The deeper the well, the sweeter the water* ▪ *The more the sweat the more the reward* ▪ *A small sum will serve to pay a short reckoning*	جتنا گڑ ڈالو گے اتنا ہی میٹھا ہو گا
There's safety in numbers	جتنی تعداد زیادہ اتنا خطرہ کم
Cut your coat according to your cloth	جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ
Let not your expenditure exceed your income	جتنی چادر دیکھئے اتنے پاؤں پساریئے
Ask thy purse what thou shouldst buy	جتنی چادر ہو اتنے ہی پاؤں پھیلاؤ
Reputation is commonly measured by the acre	جتنی دولت اتنی شہرت
More coin, more care	جتنی دولت، اتنی مصیبت
Care follows increasing wealth and the desire for greater things	جتنی دولت اتنی ہی زیادہ ہوس اور فکر
The more cost, the more honour	جتنی زیادہ تکلیف اتنی زیادہ عزت
A great fortune is a great slavery	جتنی زیادہ دولت، اتنی ہی بڑی غلامی

A great reputation is a great charge	جتنی زیادہ شہرت، اتنی ہی بڑی ذِمہ داری
The longer we live, the more strange sights we see	جتنی زیادہ عمر اتنے ہی زیادہ دُکھ
They that live longest see most	جتنی عمر اتنا تجربہ
Nothing comes out of a sack but what is put into it	جتنی محنت کی تھی اتنا ہی صلہ ملے گا
The fewer, the better cheer	جتنے آدمی کم اتنا ہی کھانے کو زیادہ
Life is service of sorrows	جتنے دم اتنے غم
Many men, many winds	جتنے لوگ اُتنی آراء
▪ *Many men, many words* ▪ *Many men, many mouths* ▪ *So many men, so many opinions*	جتنے منہ، اتنی باتیں
All the roads lead to Rome	جتھے دی کھوتی اُتے آن کلوئی
Absence sharpens love	جدائی آگ کو بھڑکا دیتی ہے
Who hath God, hath all	جدھر رب، اُدھر سب
Daring serves as a wall	جرات بڑے کام کی چیز ہے
It is a fraud to conceal a fraud	جُرم کو چھپانا بھی جرم ہے
That which two will takes effect	جس بات کا دو ارادہ کرلیں وہ ہو کر رہے گی
The wearer alone knows where the shoe pinches	جس تن لاگے سو تن جانے
Bite the hand that feeds one	جس تھالی میں کھانا اُسی میں چھید کرنا
All is fine that is fit	جِس چیز سے اپنا مطلب نکلے وہی جائز ہے
Where love is, there is the	جس چیز سے محبت ہو آنکھ اسی پر لگی رہتی ہے

eye	
As the twig's bent, the tree's inclined	جس طرف شاخیں جھکیں درخت بھی اسی طرف جھک جاتا ہے
The less the temptation, the greater the sin	جس قدر ترغیب کم اتنا ہی گناہ زیادہ
The older the blood, the less the pride	جس قدر قدیم خاندان اتنا ہی کم غرور
A well-filled belly does not believe in hunger	جس کا پیٹ بھرا ہو وہ بھوک کی تکلیف کیا سمجھے
Right is might	جس کا حق اسی کا زور
Put the saddle on the right horse	جس کا قصور ہو اسے پکڑو
Every man doth his business well	جس کا کام اسی کو ساجھے اور کرے تو ٹھینگا باجے
Praise the bridge which carry you through	جس کا کھانا اسی کا گانا
The axe goes to the wood where it borrowed its helve	جس کا کھانا اس پر غرانا
Every man praises the bridge he passes over	جس کا کھائے اسی کا گائے
Business neglected, business lost	جس کام میں غفلت کی، گیا
What cannot be cured, must be endured	جس کا نہیں چارا، وہ جائے گا سہارا
Offer not the pear to him that gave the apple	جس کو ضرورت نہیں اس کو دینے کا کیا فائدہ؟
A full purse makes the mouth to speak	جس کو کوٹھی دانے اس کے دیوانے بھی سیانے
A loss which is not known is not loss	جس کی پرواہ نہ کی جائے نقصان نہیں
Everyone is kin to the rich man	جس کی جیب میں پیسہ اس کے سب

Unminded, unmourned	جس کی زندہ ہوتے ہوئے قدر نہیں اُس کا مرنے پر رنج کیسا؟
A good name is the best decoration	جس کی ساکھ اُس کی کیا پوشاک
What ever the mind thinks the tongue speaks	جس کی فکر اُسی کا ذکر
▪ ***Might is right*** ▪ ***Might makes right***	جس کی لاٹھی اُس کی بھینس
He that hath too many irons in the fire, some of them will cool	جس کے پاس بہت کام ہوں گے کوئی نہ کوئی بگڑے گا
They may sit in the chair who have malt to sell	جس کے پاس کچھ ہو اس کی ہی پوچھ ہوتی ہے
Only the wearer knows where the shoe pinches	جِس کے پیر نہ پھٹی بوائی، وہ کیا جانے پیڑ پرائی
A full purse never lacks friends	جس کے ساتھ ڈوئی، اس کے سب کوئی
The stone that lieth not in your way need not offend you	جِس گاؤں نہیں جانا اُس کا راستہ دیکھنے سے غرض؟
Where bees are, there's honey	جس گھر میں بیری ہو وہاں پتھر تو آتے ہیں
A full purse makes the mouth speak	جِس کے گھر میں دانے اُس کے پاگل بھی سَیانے
Bodily labour earns not much	جِسمانی مشقت سے زیادہ پلے نہیں پڑتا
Body clothes soul	جسم روح کا لباس ہے
Your body is an almanac	جسم سے آدمی کی عمر کا پتہ چل جاتا ہے
He who cannot hide his own shame does not conceal another	جس نے اپنی اُتار لی وہ دوسروں کی نہیں دیکھتا

▪ *Bashfulness is an enemy of success* ▪ *Modest dogs miss much meat*	جس نے کی شرم،اُس کے پھوٹے کرم
Do not kick the ladder by which you climbed	جس ہنڈیا میں کھاؤاسی میں چھید نہ کرو
Cast not dust into the well that gives you water	جِس ہنڈیا میں کھائےاسی میں چھید کرے
▪ *What God will, no frost can kill* ▪ *Whom god keeps, no frost can kill*	جسے اللہ رکھے،اس کون چکھے
Fair is not fair but that which pleaseth	جسے پیا چاہے وہی سہاگن
Blood is thicker than water	جگر جگر ہے،دگر دگر ہے
Put your finger into the fire, and then say it was your misfortune	جلتی آگ میں کھودنااور پھر قسمت کو کوسنا
Rashness is not valour	جلد بازی اور بہادری میں فرق ہے
▪ *Soon ripe, soon rotten* ▪ *A man at sixteen will prove a child at sixty* ▪ *Early ripe, early rotten*	جلدی پکا،جلدی سڑا
Allow time and moderate delay	جلدی کا کام خراب ہوتا ہے
▪ *Hasty climbers have sudden falls* ▪ *The hasty hand catches frog for fish* ▪ *A hasty man never wants woe*	جلدی کام شیطان کا (دیر کا کام رحمان کا)
Marry in haste and repent at leisure	جلدی کا نتیجہ ندامت ہے

Quick and well do not go together	جلدی میں کام اچھا نہیں ہوتا
▪ *One man, no man* ▪ *Union is strength*	جماعت سے کرامت ہے
Beauty without grace is a violet without smell	جمال بے کمال پھول بے بُو کی مانند ہے
Gold goes in at any gate, except heaven's	جنت کے سوا اور سب در زر سے کھل سکتے ہیں
The body is well but the purse is sick	جنہیں بھوک لگتی ہے انہیں کھانے کو نہیں ملتا
New lords, new laws	جو آتا ہے اپنا ہی سِکہ چلاتا ہے
All the wit in the world is not in one head	جو اپنے آپ کو دنیا میں سب سے عقل مند سمجھے وہ بے وقوف ہے
That is well spoken that is well taken	جو اچھی لگے وہی بات اچھی
All is good that God sends us	جو اللہ کرتا ہے اچھا کرتا ہے
Gambling and lying go together	جوا اور جھوٹ ساتھ ساتھ
Youth lives on hope, old age on rememberance	جوان اُمید پر اور بوڑھے بیتے دنوں کی یاد پر جیتے ہیں
Young men think old men fools	جوان بوڑھوں کو الو سمجھتے ہیں
Better an old man's darling than a young man's slave	جوان کی غلام ہونے سے بوڑھے کی محبوبہ ہونا بہتر
The death of youth is a ship-wreck	جوان مرگ جہاز کی غرقابی
Young men may die, old men must	جوان مریں یا نہ مریں بوڑھے موت سے بچ کر کہاں جائیں گے
A young idler, an old beggar	جوانی میں آوارہ، بڑھاپے میں فقیر

A growing youth has a wolf in his stomach	جوانی میں بھوک زیادہ لگتی ہے
He who cooks poison, poison shall he eat	جو بوؤ گے وہی کاٹو گے
The more noble, the more humble	جو جتنا نیک ہوتا ہے اتنا ہی حلیم ہوتا ہے
He plays well who wins	جو جیتے وہی کھلاڑی
The higher up, the greater the fall	جو چڑھے گا، سو گرے گا
What the eye does not admire, the heart does not desire	جو چیز آنکھ کو نہیں بھاتی اس کو دل بھی نہیں چاہتا
What is to some sad and bitter, may seem to others particularly sweet	جو چیز تجھے ایک آنکھ نہیں بھاتی وہی مجھے نعمت ہے
That which is sown in the soil becomes the property of the soil	جو چیز جس کو دے دی، وہ اُسی کی ہو گئی
Everyone talks of what he loves	جو دِل کو بھائے وہی زبان پر آئے
The countenance is the index of the mind	جو دل میں ہوتا ہے چہرہ اس کو ظاہر کر دیتا ہے
A merry heart makes a cheerful countenance	جو دل میں ہوتا ہے وہی چہرے سے نظر آ جاتا ہے
▪ *What the heart thinks, the tongue clings* ▪ *What the heart thinketh, the tongue speaketh* ▪ *The wish is father to the thought* ▪ *Speech is the picture of the mind* ▪ *What is in the pot will*	جو دل میں ہو وہی زبان پر / جو دل میں ہوتا ہے وہی زبان پر آتا ہے / جو دل میں ہو گا سو زبان پر آئے گا

come out on the plate	
Harm set, harm get	جو دوسرے کا بُرا چاہے گا اس کا بُرا ہوگا
Where there's a well there's a way	جو ڈھونڈتا ہے وہ پاتا ہے
Hypocricy pays	جو رہے مکر سے، روٹی کھائے شکر سے
He that hoardeth money takes pains for others	جوڑ جوڑ مر جائیں گے، مال جوائی کھائیں گے
The foremost dog catcheth the hare	جو سب سے آگے رہے وہی کامیاب رہتا ہے
Who knows most, says least	جو سب سے زیادہ جانتا ہے سب سے کم بولتا ہے
The least foolish is wise	جو سب سے کم بیوقوف ہے وہی عقل مند ہے
Telling the truth and shame the devil	جو سچ بولتا ہے شیطان کو شرمندہ کرتا ہے
The sleeping fox catches no poultry	جو سوتا ہے وہ کھوتا ہے / جو سوئے، وہ کھوئے
The sleeping fox catches no poultry	جو سووے اس کا پڑوا، جو جاگے اس کی پڑیا
A friend to everybody is a friend to nobody	جو شخص سب کا دوست ہے وہ کسی کا نہیں
A good payer is master of another man's purse	جو شخص لے کر دینا جانتا ہے اس کے لیے بازار ہر وقت کھلا ہے
We never know the worth of water till the well is dry	جو شخص مصیبت میں نہیں پھنستا وہ عافیت کی قدر نہیں جانتا
When the pot boils over, it cools itself	جوش کے بعد ٹھنڈا پڑنا امر ضروری ہے
The noisy fowler catcheth no bird	جو شور مچاتا ہے اس کو کامیابی نہیں
Patient waiters are no losers	جو صبر کرتا ہے کبھی گھاٹے میں نہیں رہتا

He hath no leisure that useth it not	جو فرصت کا استعمال نہ جانے اسے فرصت نہیں ملتی
Wilful waste makes woeful want	جو فضول خرچ کرتا ہے تنگ دستی میں پڑتا ہے
An act done against my will is not my act	جو کام مجبوری کی حالت میں کیا جائے اس کے لیے کوئی ذِمہ دار نہیں ٹھہرایا جا سکتا
▪ *Mildness governs better than anger* ▪ *A blunt wedge will do it, where sometimes a sharp axe will not*	جو کام نرمی سے نکلتا ہے، سختی سے نہیں نکلتا
You saddle out today and ride out tomorrow	جو کام کل کرنا ہو آج ہی اس کی تیاری کر کے رکھو
Leave if you cannot mend it	جو کام نہ کر سکو اسے ہاتھ مت لگاؤ
What man has done, man can do	جو کچھ ایک آدمی نے کر دکھایا ہے وہ دوسرا بھی کر سکتا ہے
What the eye has seen, the hand may do	جو کچھ کیا ہوا دیکھا ہے اسے تم بھی کر سکتے ہو
Self do, self have	جو کرے، سو پائے
Nothing venture, nothing have	جو کرے گا سو پائے گا
The present is the only time to act in	جو کل کرنا ہو آج کر لے جو آج کرنا سو ابھی کر لے
The less people think the more they talk	جو کم سوچتے ہیں وہی زیادہ بولتے ہیں
The arrow often hits the shooter	جو کوئی کسی کے لیے کنواں کھودتا ہے، اس کو کھائی تیار ہے

Practice what you preach	جو کہو سو کرو
▪ *Barking dogs seldom bite* ▪ *Asses that bray most eat least*	جو گرجتے ہیں وہ برستے نہیں
The wound that bleedeth inwardly is most dangerous	جو گھاؤ اندر ہی اندر رہے وہ بہت خطرناک ہوتا ہے
Let by gone, be by gone	جو گیا سو گیا
Dumb folks get no lands	جو مانگے سو پائے
Slow help is no help	جو مدد دیر سے پہنچے اس مدد سے کیا فائدہ؟
Lifeless, faultless	جو مر چکا اس کے عیبوں کا کیا ذکر
Who fears to suffer, suffers from fear	جو مصیبت سے ڈرتا ہے اس کو ہر وقت دھڑکا لگا رہتا ہے
A cat always dreams of mice	جو من میں بسے سو سپنے دے
He is my friend that grinds at my mill	جو میرے کام آئے وہی میرا دوست
Beware of one who flatters unduly; he will also censury unjustly	جو ناجائز خوشامد کرتا ہے وہ ناجائز بُرائی بھی کرے گا
Avarice increases with wealth	جوں جوں مرغی موٹی ہوتی ہے دُم سکڑتی ہے
Who retires does not fly	جو ہار مان لے اس کو بھاگنے کی کیا ضرورت
▪ *What can you expect from a hog but runt* ▪ *Vessels leak of what they hold* ▪ *What is bred in the bone will come out in the flesh* ▪ *There comes nought out*	جو ہانڈی میں ہو گا وہی ڈوئی میں نکلے گا/ جو ہانڈی میں، وہی ڈوئی میں/ جو ہانڈی میں سو ڈوئی میں

of the sack, bu t what was there	
All is for the best	جو ہو، سو بھلا
▪ *Sink or Swim* ▪ *Come what may*	جو ہو'سو ہو
See what will be, will be	جو ہو گا دیکھا جائے گا
What is done, is done	جو ہونا تھا سو ہو چکا
Seek and you will find	جوئندہ یابندہ
Ships fear fire more than water	جہازوں کو پانی کی نسبت آگ سے زیادہ ڈر لگتا ہے
Art has an enemy called ignorance	جہالت کاریگری کی دشمن ہے
Victory is always where there is unanimity	جہاں اتفاق، وہاں فتح
Moonlight follows the moon	جہاں گیا بنیا وہاں گیا بازار
No rose without a thorn	جہاں پھول ہیں، وہاں خار بھی ہیں
▪ *There's no pleasure without pain* ▪ *There is no rose without thorns*	جہاں پھول وہاں کانٹے
Displease none if you can avoid it	جہاں تک ہو سکے کسی کو ناخوش نہ کرو
No butter stick in his beard	جہاں جائے بھوکا، وہاں پڑے سوکھا
Men are very generous with what costs nothing	جہاں جیب کو آنچ نہ لگے وہاں سب فیاض
▪ *Where there is a well there is a way* ▪ *A willing mind makes a light foot*	جہاں چاہ، وہاں راہ

▪ *Ways are not wanting to him that wills* ▪ *The work goes on with a will*	
A small spark shines in the dark	جہاں درخت نہ ہوں وہاں ارنڈ بھی درخت ہے
No sweat, no sweet	جہاں دکھ وہاں سکھ
A friend married is a friend lost	جہاں دوست کی شادی ہوئی ہاتھ سے گیا
He that has travelled for knows much	جہاں دیدہ آدمی بہت کچھ جانتا ہے
▪ *A man of all hours* ▪ *While there is rice in your dish I am your companion*	جہاں دیکھے تواپرات، وہیں گائے دن اور رات
Nothing ventured, nothing gained	جہاں گنج وہاں رنج
Where bad is the best, naught must be the choice	جہاں سب بُرے وہاں انتخاب کیا؟
In for a penny, in for a pound	جہاں سو وہاں سوا سو
Honour changes manners	جہاں عزت ملی عادات بدلیں
Wasps haunt the honey pot	جہاں گڑ وہاں مکھیاں
Sing before breakfast, cry before night	جہاں گل ہے وہاں خار بھی ضرور ہے
In for a penny, in for a pound	جہاں لاکھ خرچ کیا وہاں سوا لاکھ سہی
In for a penny in for a pound	جہاں لاکھ لٹے وہاں سوا لاکھ سہی
Happy in the wooing that's not long a doing	جھٹ منگنی، پٹ بیاہ
Better low than be broken	جھک جانا ٹوٹنے سے بہتر ہے

Better bend than break	جھک کر چلے تو ٹوٹے کیوں؟
Quarrelling dogs come halting home	جھگڑالو آدمی سلامت گھر نہیں لوٹتا
The mouth that lies slays the soul	جھوٹ بولنا ضمیر کا خون کرنا ہے
Who can speak well can lie well	جھوٹ بولنے کے لیے فصاحت کا ہونا ضروری ہے
Though a lie be swift, the truth overtakes it	جھوٹ چاہے پر لگائے سچ اس کو پکڑ کر رہے گا
Liars have short wings	جھوٹ دیر تک چھپا نہیں رہ سکتا
Falsehood never made a fair hinder end	جھوٹ کا انجام کبھی اچھا نہیں ہوتا
Lies hunt in packs	جھوٹ کا لشکر چلتا ہے
Liar should have a good memory	جھوٹ کو نبھانا مشکل ہے
A lie has no legs to stand upon	جھوٹ کے پاؤں کہاں؟
A lie has no legs to stand upon	جھوٹ کے پاؤں نہیں ہوتے
A lie has no legs, but a scandal has wings	جھوٹ کے پاؤں نہیں ہوتے پر بدگوئی کے پر ہوتے ہیں
The nimblest footman is a false tale	جھوٹی خبر پھیلتے دیر نہیں لگتی
Vain glory blossoms, but never bears	جھوٹی شہرت پھولتی ہے مگر پھلتی کبھی نہیں
Bad excuses are worse than none	جھوٹے بہانوں سے سچ کہہ دینا بہتر ہے
An open enemy is better than a false friend	جھوٹے دوست سے دشمن بھلا
False friends are worse than bitter enemies	جھوٹے دوستوں سے جانی دشمن بہتر

A liar must have a good memory	جھوٹے کا حافظہ نہیں ہوتا
▪ *Cheaters never prosper* ▪ *Tell the truth and shame the devil*	جھوٹے کا منہ کالا، سچے کا بول بالا
Fortune favours the bold	جیت ہمت کے ساتھ
Say no ill of the year till it be past	جیتے جی ہار ماننا انسانیت کے خلاف ہے
Evil gotten evil spent	جیسا آئے ویسا جائے
▪ *Like father, like son+* ▪ *Chip of the old block*	جیسا باپ، ویسا بیٹا
As you sow, so shall you reap	جیسا بوؤ گے ویسا کاٹو گے
Quick at meat, quick at work	جیسا تیرا دام ویسا میرا کام
A good husband makes a good wife	جیسا خاوند ویسی بیوی
To measure other people's corn by our own bushed	جیسا خود ہونا ویسا دوسروں کو سمجھنا
Like master, like man	جیسا دولہا، ویسی بارات
▪ *While in Rome, do as the Romans do* ▪ *Being on sea, sail; being on land, settle*	جیسا دیس، ویسا بھیس
Like saint, like offering	جیسا دیوتا، ویسی پوجا
As the king so are the subjects	جیسا راجا ویسی پرجا
Everything is as you take it	جیسا سمجھو ویسا ہو
Such carpenter, such chips	جیسا کاریگر ویسا کام
As the bell is, so is the chapel	جیسا کام ویسا دام

▪ *As you sow, so shall you reap* ▪ *As a man makes his bed, so he must lie* ▪ *As I brew, so I must drink* ▪ *By bearing with others, you shall be borne with* ▪ *He who cooks poison, poison shall he eat*	جیسا کروگے ویسا بھروگے
The sack is known by the sample	جیسا کن بھر، ویسا من بھر
A good asker needs a good listener	جیسا کہنے والا ویسا سُننے والا
Treat a thousand dispositions in a thousand ways	جیسا مزاج ویسا علاج
Like dog, like stick	جیسا منہ ویسا تھپڑ
Like dog, like stick	جیسا منہ ویسی چیز
Jack is as good as jill	جیسی بیوی ویسا شوہر
The belongings of friends are common	جیسی دوست کی چیز ویسی اپنی
▪ *A bad cat deserves a bad rat* ▪ *As the bull is, so is the chapper* ▪ *Humble hearts have humble desires*	جیسی روح، ویسے فرشتے
As you sow, so shall you reap	جیسی کرنی، ویسی بھرنی
Such a welcome, such a farewell	جیسی خوش آمدید، ویسی الوداع
Bind fast, find fast	جیسے باندھوگے ویسے ہی پاؤگے

▪ *Tit for Tat* ▪ *Like cures like* ▪ *A roland for an oliver*	جیسے کو تیسا
Live not to eat, but eat to live	جینے کے لیے کھاؤ، کھانے کے لیے مت جیو
Live and let others live	جیو اور جینے دو

☆چ☆

▪ *Beauty is but short-lived* ▪ *Beauty has wings that flies awy soon* ▪ *Prettiness dies quickly* ▪ *To every spring is an autumn* ▪ *A nine days wonder* ▪ *Beauty has a short date*	چار دن کی چاندنی پھر اندھیری رات
He that blows in the dust, fills his eyes	چاند کا تھوکا منہ پر آتا ہے
Old friend and old wines are best	چاول پُرانے ہی کھلتے ہیں
He who digs a pit for others falls into it himself	چاہ کن را چاہ درپیش (فارسی)
A wise head makes a closed mouth	چپ رہنا عقل مندی کی نِشانی ہے
▪ *Dainties and plenty* ▪ *You cannot sell the cow and have the milk too*	چپڑی اور دودو
Acorns were good till bread was found	چپڑی نہ ملے تو روکھی ہی بھلی
Patience hath a reward	چپ کی داد خدا دیتا ہے
The head I win, the tail you lose	چت بھی میری، پٹ بھی میری

▪ *Nearer the church, farther from God* ▪ *The fountains themselves are at thrist*	چراغ تلے اندھیرا
When the cat's away, the mice play	چراغ گل پگڑی غائب
Much bruit little fruit	چرچا بہت کام ناقص
An unruly patient makes a harsh physician	چڑچڑے مریض سے طبیب بھی سخت سلوک کرتا ہے
If a man ever fall, all will tread on him	چڑھے توے پر سب روٹی ڈال لیتے ہیں
Bright to sight, heart's delight	چشم ما روشن دل ما شاد (فارسی)
Fair words will not make the pot boil	چکنی چپڑی باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا
Mills and wives ever want	چکی اور بیوی کا پیٹ کبھی نہیں بھرتا
Nothing succeeds like success	چلتی کا نام گاڑی
Make hay while the sun shines	چلتے پانی میں ہاتھ دھولو
The key in use is always bright	چلتے پرزے کو زنگ نہیں لگتا
One should be compliant with the time	چلن زمانے کے مطابق ہونا چاہیے
The cobbler's wife is worse shod	چمار کی جورو اور ننگے پاؤں
▪ *The cobbler's wife is worse shod* ▪ *Shoemakers wives are worst shod* ▪ *The cobbler's children*	چمار کی جورو ٹوٹی جوتی

go barefoot	
You can get nothing from a miser except his skin	چمڑی جائے پر دمڑی نہ جائے
Care killed a cat	چنتا چتا برابر
▪ ***Two watermelon cannot be hold in one hand*** ▪ ***Two of a trade seldom agree*** ▪ ***He who chases two hares catches neither***	چنے چبالو یا شہنائی بجالو
One is not so soon healed as hurt	چوٹ لگتے اتنی دیر نہیں لگتی جتنی علاج میں
▪ ***To set a wolf to watch the sheep*** ▪ ***Beware of geese when the fox preaches***	چوٹی کتیا، جلیبیوں کی رکھوالی
Once a thief, always a thief	چور اپنی عادت کبھی نہیں چھوڑ سکتا
They that know one another, salute afar off	چور چور کو دور سے سلام کرتا ہے
▪ ***A wolf may lose his teeth but never his nature*** ▪ ***Once a thief, always a thief***	چور، چوری سے جائے پر ہیرا پھیری سے نہ جائے/ چور، چوری سے گیا تو کیا ہیرا پھیری سے بھی گیا
Birds of a feather, flock together	چور چور میرے بھائی
To set a thief, to catch a thief	چور سے چور پکڑوانا
Birds of a feather flock together	چور کا بھائی جیب کترا
A boaster and a liar are cousins	چور کا بھائی گٹھ کترا

▪ *You cannot run with the hare and hunt with the hounds* ▪ *To hunt with the hounds and run with the hare*	چور سے کہے تو چوری کر، ساد ھ سے کہے تیرا گھر لٹا
Ask my companion if I be a thief	چور کا گواہ گٹھ کترا
Set a thief to catch a thief	چور کو چور پکڑتا ہے
Do ill and doubt all men	چور کو سبھی چور نظر آتے ہیں
The back door robbeth the house	چور کھڑکی گھر کا ناس
▪ *A guilty conscious needs no accuser* ▪ *A sinful hand makes a failing heart*	چور کی داڑھی میں تنکا
Adding insult to injury	چوری اور سینہ زوری
▪ *Forbidden fruits are sweet* ▪ *Stolen fruit is sweet* ▪ *A neighbor's hen is a goose*	چوری کا گڑ میٹھا
The receiver is as bad as the thief	چوری کا مال لینے والا بھی چور
Money earned the wrong way, will be taken away, would be lost	چوری کا مال موری میں
A careless watch invites the vigilant foe	چوکیدار سوئے ڈاکو مار مارے
Muddy springs will have muddy drains	چوہے کا بچہ بل ہی کھودے گا
The face and the brow are the entrance of the mind	چہرہ اور پیشانی دل کے دروازے ہیں

Face is the index of mind	چہرہ دل کا آئینہ ہوتا ہے
Your face shows your age	چہرہ سے عمر معلوم ہو جاتی ہے
Those who live in glass-houses should not throw stones at others	چھاج بولے تو بولے، چھلنی بھی بولی جس میں ستر چھید
The kettle calls the pot black-brow	چھاج بولے سو بولے، چھلنی بھی بولے جس میں بہتر سو چھید
The pot calls the kettle back	چھاج تو بولے چھلنی کیا بولے
▪ *There's no place like home* ▪ *Home sweet home*	چھایا بڑی چیز ہے
Grief, pent up, will burst the heart	چھپا رنج دل میں آگ لگا دیتا ہے
Listeners never hear good of themselves	چھپ کر سننے والے اپنی ہی برائی سنتے ہیں
Ulcers cannot be cured that are concealed	چھپے گھاؤ مشکل سے بھرتے ہیں
Small beginnings make great endings	چھوٹا آغاز بڑا انجام
Small wit, great boast	چھوٹا منہ بڑی بات
Child is the father of man	چھوٹوں سے بڑے ہوتے آئے
Wink at small faults	چھوٹی چھوٹی خطاؤں پر چشم پوشی کرنا روا ہے
A low hedge is easily leapt over	چھوٹی ندی آسانی سے پار ہو جاتی ہے
Venture a small fish and catch a great one	چھوٹے کام میں ہاتھ ڈالو تو بڑا کام بن جاتا ہے
There could be no great ones if there were no little	چھوٹے نہ ہوں تو بڑے کہاں سے ہوں گے؟

Two goods seldom meet	چیز میں ایک ہی گن ہوتا ہے
Land was never lost for want of an heir	چیز ہونی چاہیے لینے والے بہتیرے
Earth is the best shelter	چین تو قبر ہی میں نصیب ہوگا
Anything for a quiet life	چین کی زندگی سے بڑھ کر کوئی نعمت نہیں
A little ship needs but a little sail	چیونٹی کے لیے چینی ہی دریا

A jealous head is soon broken	حاسد کا سر جلد پھوٹ جاتا ہے
He who envies is inferior	حاسد کم رتبہ ہوتا ہے
Envy has no holidays	حاسد کو چین کہاں؟
Today is yesterday's pupil	حاصل کیا ہوا تجربہ کام آتا ہے
Memory is the treasure of mind	حافظہ دل کا خزانہ ہے
Circumstance alter cases	حالات سے معاملات بدل جاتے ہیں
As our affairs go with us so also is our mind affected	حالات کا اثر دِل پر ہوئے بغیر نہیں رہتا
Condition makes and condition breaks	حالات ہی بنائے اور حالت ہی بگاڑے
There is a but in everywhere	حجت ہر بات میں ہوسکتی ہے
Rest breeds rest	حد سے زیادہ آرام ناکارہ بنا دیتا ہے
Too much care weakness rather than improve a work	حد سے زیادہ احتیاط کام کو بہتر بنانے کی بجائے خراب کر دیتی ہے

▪ *In excess nectar poisons* ▪ *An excess of everything is bad*	حد سے زیادہ امرت بھی زہر
To offer much is one way of denying	حد سے زیادہ پیش کرنا بھی انکار کا ایک طریقہ ہے
All excess turns into vice	حد سے گزرنا عیب ہے
Ill got, ill spent	حرام کی کمائی، حرام میں گنوائی
Forbidden fruits are sweet	حرام میں لذت ہے
▪ ***Business is the soul of life*** ▪ ***Use the means and God will give the blessing***	حرکت میں برکت ہے
Correct accounts keep good friends	حساب پاک دوستی، دُرست
Be like brothers and divide justly	حساب جو جو، بخشش سو سو
The envious man grows lean	حسد بری بلا ہے
Envy never enriched any man	حسد سے کون دولت مند بنا ہے
A brave man or a fortunate one is able to bear envy	حسد کا شکار صِرف بہادُر یا خُوش قِسمت اشخاص ہی ہوتے ہیں
Beauty needs no ornaments	حسن آرائش کی محتاج نہیں
A fair face needs no paint	حُسن زیور کا محتاج نہیں ہے
Beauty is blossom	حسن دو دن کا مہمان ہے
Beauty is potent but money is omnipotent	حُسن میں طاقت ہے لیکن دولت سب سے زیادہ طاقت ور ہے

A fair face is half a portion	حسین چہرہ ہی نصف جہیز ہے
Perfection walks slowly	حصول مہارت کے لیے وقت درکار ہے
A right sleeps sometimes, it never dies	حق آخر مل کر ہی رہتا ہے
Right wrongs no man	حق بات سے کسی کو نقصان نہیں پہنچتا
All time is the right time for saying what is right	حق بات کے لیے ہر وقت موزوں
Let him bear the palm who has deserved it	حق بہ حق دار رسید
Better a penny with right than a thousand without	حق حلال کا ایک پیسہ لاکھ کے برابر ہے
Give the devil his due	حق دار کا حق مت رکھو
Better thou perish than truth	حق کی راہ میں موت کی کیا پرواہ
Better suffer for truth than prosper by falsehood	حق کی مُصیبت جھوٹ کی آسائش سے اچھی
An obedient wife commands her husband	حکم برادر بیوی کی ہر بات خاوند مانتا ہے
Through obedience learn to command	حکومت وہی کر سکتا ہے جو اطاعت کرنا جانتا ہے
The meekness of moses is better than the strength of samson	حلم سے وہ کام نکل سکتے ہیں جو طاقت سے نہیں نکل سکتے
Meekness is not weakness	حلیم طبع ہونا کمزوری نہیں
The life of man on earth is warfare	حیاتِ انسانی کا دوسرا نام جدوجہد ہے
Better sit still rise and fall	حیثیت کے باہر پاؤں نہ رکھنا ہی اچھا ہے
A needy man is lost when he wishes to limitate a powerful man	حیثیت سے باہِر قدم رکھنا مُصیبت کو دعوت دیتا ہے

Livelihood is earned by some means and death occurs by some cause	حیلے رزق، بہانے موت

☆ خ ☆

Worth is not sullied by slander	خاک ڈالنے سے چاند نہیں چھپتا
▪ *Mere words break no bones* ▪ *Wishes never filled the bag*	خالی باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا
Bare words buy no barley	خالی باتوں سے کام نہیں چلتا
▪ *An empty brain is a devil's workshop* ▪ *Doing nothing is doing ill*	خالی بیٹھے شیطانی سوجھ
Well done is better than well said	خالی دعوؤں سے کچھ کر کے دکھانا بہتر ہے
An idle brain is the devil's workshop	خالی ہاتھ شیطان سُوجھے
A bad bush is better than the open field	خالی میدان سے جھاڑی ہی بھلی
Silence answers much	خاموشی بہت سی باتوں کو جواب ہے
Silence is the fittest reply to folly	خاموشی سب سے بھلی
Silence is half consent	خاموشی نیم رضامندی
God helps those who help themselves	خدا ان کی مدد کرتا ہے جو اپنی مدد آپ کرتے ہیں
Who has God, has all	خدا جسے مل جائے اسے کسی چیز کی ضرورت نہیں
A gift will make its way	خدا جب دیتا ہے تو چھپّر پھاڑ کر دیتا ہے

through stone walls	
It never rains but it pours	خدادیتا ہے تو چھپڑ پھاڑ کہ
Spend and God will send	خدا شکر خورے کو شکر ہی دیتا ہے
Change of fortune is the lot of life	خُدا کی جایا کہیں دھوپ کہیں سایہ
Mysterious are the ways of God	خدا کی قدرت نرالی ہے
The mills of God grinds slowly, yet they grind exceedingly small	خدا کی لاٹھی بے آواز ہوتی ہے
No halting before a cripple	خدا کی مار کے برابر کوئی مار نہیں
The sun shines upon all alike	خدا کی مہربانی سب کے لیے ہے
God's mill grinds slow but sure	خدا کے یہاں دیر ہے اندھیر نہیں
▪ A great fortune in the hands of a fool is a great misfortune ▪ Cursed cows have short horns	خدا گنجے کو ناخن نہ دے
A greedy man god hates	خُدا لالچی آدمی کو پسند نہیں کرتا
If God be with us, who can be against us	خدا مددگار تو کشتی پار
Danger past, God forgotten	خدا مصیبت میں یاد آتا ہے
The tide will fetch away what the ebb brings	خدا نے اگر دیا ہے تو وہ واپس بھی لے سکتا ہے
God is omnipresent	خدا ہر جگہ حاضر ہے
Service without reward is punishment	خِدمت بغیر صلہ سزا ہو جاتی ہے
▪ When the old cock crows,	خربوزے کو دیکھ کر خربوزہ رنگ پکڑتا ہے /

the young cock learns ▪ *When the cid cock crows the young cock follows* ▪ *Society moulds a man* ▪ *Society moulds men*	خربوزہ خربوزے کو دیکھ کر رنگ پکڑتا ہے
A dry cough is the trumpeter of death	خشک کھانسی موت کا پیغام
A honey tongue, a heart of gaul	خضر صورت، شیطان سیرت
Without danger we cannot get beyond danger	خطرہ کا مقابلہ کئے بغیر خطرے سے باہر نہیں ہو سکتے
Danger and delight grow on one stock	خطرے میں بھی لطف ہے
To overcome pleasure is the greatest pleasure	خواہشات کو روکنا ہی سب سے بڑی خوشی ہے
The wished for comes too late	خواہش بعد از وقت پوری ہوتی ہے
With wishing comes grieving	خواہش رنج و غم کی ماں ہے
In desire even speed is delay	خواہش میں عجلت بھی تاخیر معلوم ہوتی ہے
A boaster and a liar are cousins	خواجہ کا گواہ مینڈک
Beauty and folly are often companion	خوب صورت آدمی عموماً بے وقوف ہوتے ہیں
A good presence is a letter of recommendation	خوبصورت چہرہ بجائے خود ایک بڑی سفارش ہے
Fine cage does not feed the bird	خوبصورت قفس سے پرندے کا پیٹ نہیں بھر جاتا
Beauty is but skin-deep	خوب صورتی چام کی ہی ہے
Beauty is no inheritance	خوب صورتی خدا کی دَین ہے

A good fame is better than a good face	خوب صورتی سے نیک نامی بھلی
Everything beautiful is lovable	خوبصورتی کس کو پیاری نہیں
Many will hate you if you love yourself	خودپرستی سے سب نفرت کرتے ہیں
He will never get to heaven who desires to go thither alone	خودغرض جنت کے قابل نہیں
A cheerful look makes a dish a feast	خوش اخلاقی بہترین دعوت ہے
All things thrive but thrice	خوشحالی دیرپا نہیں: چاندنی چار دن
Flattery brings friends, truth enemies	خوشامد بھلی لگتی ہے اور سچ بُرا
The coin most current is flattery	خوشامد سب سے چلتا ہوا سکّہ ہے
Beware of flattery	خوشامد سے خبردار رہو
Supple knees feed arrogance	خوشامد غرور کی غذا ہے
Flattery finds currency everywhere	خوشامد ہر جگہ کام کرتی ہے
The sweetest sound is praise	خوشامد ہر کہ خوش آمد
All are not friends, that speak us fair	خوشامدی آدمی دوست نہیں ہوتے
As a wolf is like a dog, so is a flatterer like a friend	خوشامدی اور دوست میں اتنا ہی فرق ہے جتنا بھیڑیئے اور کتے میں
Affirmations are apter to be believed than negations	خوشامدی کا کون اعتبار نہیں کرتا؟
A flatterer,s throat is an open sepulchre	خُوشامدی کا گلا (حلق) کھُلی قبر ہے

Fair and softly goes far in a day	خوشامدی مطلب جلد نکال لیتا ہے
Full of courtesy and full of craft	خوشامدی مکار ہوتے ہیں
Good clothes open all doors	خوش پوش انسان کا سب جگہ خیر مقدم ہوتا ہے
In prosperity, caution, in adversity, patience	خوش حالی میں احتیاط مصیبت میں صبر
Good fortune forgets father and mother	خوش حالی میں انسان رشتے بھول جاتا ہے
When you are fortunate beware of adversity	خوش حالی میں بد حالی سے احتیاط برتنی چاہیے
Good news may be told at any time	خوش خبری کے لئے ہر گھڑی موزوں ہے
With a fortunate man all things are fortunate	خوش قسمت آدمی مٹی کو ہاتھ لگاتا ہے تو سونا ہو جاتا ہے
The fortunate man truly has no small share of envy	خوش قسمت کے حاسد بہت
Luck makes courage	خوش قسمتی ہمت کو دوبالا کر دیتی ہے
A cheerful wife is the joy of life	خُوش مزاج بیوی زندگی کی بہترین نعمت ہے
All succeeds with people who are of sweet and cheerful disposition	خوش مزاجی اور زندہ دلی کامیابی کا راز ہے
Lucky men need no counsel	خوش نصیب کو صلاح کیا درکار؟
Hours of pleasure are short	خوشی کی گھڑیاں چھوٹی ہوتی ہیں
No joy without annoy	خوشی کے ساتھ دنیا میں غم بھی ہوتے ہیں، جہاں بجتی ہے شہنائی وہاں ماتم بھی ہوتے ہیں
Every inch of joy has an ell of alloy	خوشی کے ساتھ غم وابستہ ہے

Happines takes no account of time	خوشی میں وقت گزرتا معلوم نہیں ہوتا
The fear of Lord is the beginning of wisdom	خوفِ خدا، دانائی کی ابتداء
Where fear is presents, wisdom cannot be	خوف دانائی کا بیر ہے
A coward,s fear can make a coward valiant	خوف کے زیر اثر بزدل بھی شجاعت دکھا سکتا ہے
Blood is thicker than water	خون خون ہی ہے اور پانی پانی
Murder hath tongue	خون چھپائے نہیں چھپتا
A blood is alike ancient	خون سب کا برابر
A blood will have blood	خون کا بدلہ خون
▪ ***Excuses are many to an unwilling heart*** ▪ ***An unwilling mind find many excuses***	خوئے بدرا بہانہ بسیار (فارسی)
Thoughts are free	خیالات جملہ قیود سے آزاد ہوتے ہیں
To build castles in the air	خیالی پلاؤ پکانا
▪ ***Catch the bear before you sell his ski*** ▪ ***First catch your hare and then cook it***	خیالی پلاؤ مت پکاؤ
One never loses by doing a good turn	خیرات کرنے سے افلاس نہیں ہوتا
Alms - giving never made a man poor	خیرات کرنے سے کوئی غریب نہیں ہوتا
Charity begins at home	خیرات گھر سے شروع ہوتی ہے
Charity always succeeds	خیرات میں دیا رائیگاں نہیں جاتا

☆د☆

Where there's smoke, there's fire	دال میں کالا ہے
▪ *To smell a rat* ▪ *Something is wrong at the bottom*	دال میں کچھ کالا ہے
Money makes the mare go	دام بنائے کام
A wise enemy is better than a foolish friend	دانا دشمن بے وقوف دوست سے بہتر ہے
Cooks are not to be taught in their own kitchen	دائی سے پیٹ چھپانا
You cannot hide anything from your minister, physician and lawyer	دائی سے پیٹ نہیں چھپتا
Anger which is covered up is dangerous	دبایا ہوا غصہ خطرناک ہوتا ہے
▪ *A worm will turn* ▪ *Tread on a worm and it will turn*	دبے پر کیڑا بھی چوٹ کرتا ہے
All lay loads on the willing horse	دبے کو سب دباتے ہیں
A mere scholar at court is an ass among apes	دربارِ شاہی میں نرا عالم ایسا ہی ہے جیسے بندروں میں ایک گدھا
A tree is known by its fruit	درخت اپنے پھل سے پہچانا جاتا ہے
When things are at their worst they will mend	درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو جانا
A lie has no legs to stand upon	دروغ کو فروغ نہیں
The sea refuses no rivers	دریا دل کب کسی کو انکار کرتے ہیں

▪ *To catch the wind with a net* ▪ *To put the whole thing in a nut shell*	دریا کو کوزے میں بند کرنا
It is hard to live in Rome and fight with the pope	دریا میں رہنا اور مگرمچھ سے بیر
Spread the table and contention will cease	دستر خوان بچھاؤ سارا جھگڑا ختم ہو جائے گا
Give and spend and god will send	دس دُنیا ستر آخرت
Ten constitute a crowd	دس کا گروہ بن جاتا ہے
Bind the sack before it be full	دُشمن زور پکڑ جائے گا تو ہرگز قابو میں نہ آئے گا
An enemy is a constant spy	دشمن سوئے، نہ سونے دے
Consider that a friend may be made out of an enemy	دُشمن کو بھی دوست بنایا جا سکتا ہے
Despise not your enemy	دُشمن کو حقیر نہ جانو
Where the hedge is lowest men leap over	دشمن ہمیشہ کمزور جگہ پر ہی وار کرتا ہے
Pray devoutly, but hammer stoutly	دُعا صدقِ دل سے کام مشقت سے
A short prayer finds its way to heaven	دعا کے لیے لفاظی کی ضرورت نہیں
Do not judge the horse by the harness	دکھاوے پر مت جاؤ
Evil comes by ells and goes by inches	دُکھ آتا ہے گھوڑے کی چال، جاتا ہے چیونٹی کی چال
One beats the bush, another catches the bird	دُکھ بھریں بی فاختہ، کوّے انڈے کھائے
Danger past, God forgotten	دُکھ بسرا خُدا بھولا
No joy without alloy	دُکھ بغیر سکھ کہاں؟

Who has aching teeth, has ill tenants	دکھتے دانت کو اکھاڑ دینا چاہیے
No life without pain	دُکھ سے کون بچا ہے؟
Day lessens grief	دُکھ کی رات پہاڑ ہو جاتی ہے
The darkest hour is nearest the dawn	دکھ کے بعد سُکھ
Hows made in storms are forgotten in clams	دکھ گیا اللہ بسرا
The eye is blind if the mind is troubled	دل ٹھکانے نہ ہو تو کچھ نہیں سوجھتا
A man is old as he feels himself to be	دِل جوان ہو تو بڑھاپا کیا؟
The face is the index of the mind	دل کا حال چہرے سے عیاں ہو جاتا ہے
▪ ***Love begets love*** ▪ ***Confidence begets confidence***	دل کو دل سے راہ ہوتی ہے
There is a telepathy among hearts	دل کو دل سے راہ ہے
A clear conscience is a sure card	دل کی گواہی سچی ہے
To laugh in one's sleeves	دل ہی دل میں ہنستے ہیں
A courageous foe is better than a cowardly friend	دلیر دُشمن بزدل دوست سے اچّھا ہے
It is easier to patch a new house than to build an old one	دمڑی کی بڑھیا، ٹکہ سر منڈائی
Life is uncertain	دم کا کیا بھروسہ
Hours of pleasure are short	دن عیش کے گھڑیوں میں گزر جاتے ہیں
Be it weal or be it woe, it shall not be always so	دِن ہمیشہ پھرتے رہتے ہیں

Hope sustains life	دنیا امید پر قائم ہے
Better a good expectation than a mean possession	دُنیا بہ اُمید قائم
A rugged stone grows smooth from hand to hand	دُنیا سب کچھ سکھا دیتی ہے
Things are not what they are, but as they seem	دنیا ظاہر پرست ہے
Knaves and fools divide the world	دُنیا عیاروں اور بیوقوفوں سے بھری پڑی ہے
Nothing is stable in the world	دنیا فانی ہے
A dead mouse feels no cold	دُنیا کا رنج جیتے جی کا بکھیڑا
A thousand years hence the river will run as it did	دنیا کا سدا ایہی حال رہے گا
No living man, all things can	دنیا کا کام، کس نے کیا تمام
Let people talk and dogs bark	دُنیا کسے بُرا نہیں کہتی؟
Hypocrisy pays	دُنیا کھائے مکر سے
Do you believe that the buried ashes care?	دُنیا کے بکھیڑے جیتے جی کے ہیں
All came from and will go to others	دُنیا میں اپنا کچھ بھی نہیں
Chance contrives better than we ourselves	دُنیا میں اتفاق کی حکومت ہے
When one yawns another yawns after him	دُنیا میں بُری مِثال کی تقلید بہت جلد ہوتی ہے
One hand washes another	دنیا میں چراغ سے چراغ جلتا ہے
All wish to know, but no one to pay the fee	دُنیا میں سب پیسے بغیر کام نکالنا چاہتے ہیں
A wise man is a great wonder	دُنیا میں عقل مندوں کی تعداد بہت کم ہے

A creacking cart goes long on the wheels	دنیا میں کوئی چیز ناکارہ نہیں ہوتی
Hand rubs hand and hand washes hand	دُنیا میں ہر ایک کو دُوسرے سے کام پڑتا ہے
Among us most sacred is the majesty of wealth	دُنیا والوں کا سب سے بڑا دیوتا دھن ہے
Two and two make four	دو اور دو چار ہوتے ہیں
Apothecaries would not sugar their pills unless they were bitter	دوا کی گولیوں پر قند چڑھانے کی کیا ضرورت تھی اگر وہ کڑوی نہ ہوتیں؟
Two cunning knaves need no broker	دو بد معاشوں کو دلال کی ضرورت نہیں
Of two evils choose the lesser one	دو بُرائیاں در پیش ہوں تو چھوٹی برائی چن لو
Two blacks do not make a white	دو برائیاں مل کر ایک بھلائی نہیں بن جاتی
One nail drives out another	دو تلواریں ایک میان میں نہیں سما سکتیں
Beggars can't be choosers	دو، دو بھی اور چپڑی بھی
▪ *A burnt child dreads the fire* ▪ *Once bitten twice shy*	دودھ کا جلا چھاچھ بھی پھونک پھونک کر پیتا ہے
Oil and truth must come out	دودھ کا دودھ پانی کا پانی
Prudence is not satisfied with may be's	دور اندیش کسی بات میں شبہ نہیں رہنے دیتا
To see a storm is better than to feel it	دور سے تماشا دیکھنا جھگڑے میں پڑ کر نقصان اُٹھانے سے بہتر ہے
Far, shooting never killed a bird	دور کا نشانہ عموماً چوک جاتا ہے
Far off cows have long horns	دور کی بات بڑی لگتی ہے

▪ *The grass is always greener on the other side* ▪ *The hills look green when are far away* ▪ *Distant drums sound well* ▪ *Distance lends charm to the view* ▪ *Africa ever produces something new*	دور کے ڈھول سہانے
Never carry two faces under one hood	دورنگی چھوڑ دے یک رنگ ہوجا
Moderation in all things	دوڑ چلے، نہ اوندھا گرے
The golden mean is best	دوڑ چلے نہ چوپٹ گرے
Measure is treasure	دوڑ چلے نہ گر پڑے
Creep before you gang	دوڑنے سے پہلے چلنا سیکھو
A friendly house is the best of houses	دوستانہ گھر سب سے اچّھا گھر
They are not friends that dwell far away	دوست ایک دوسرے سے دور نہیں رہ سکتے
Friendship is stronger than kindred	دوست بھائی سے بڑھ کر ہوتا ہے
Friendship is not to be bought at a fair	دوست راہ چلتے نہیں بنتے
Old friend and old wine are best	دوست قدیم، شراب کہنہ
When a friend asks, there is no tomorrow	دوست کی درخواست کو نہیں ٹالا جاسکتا
A friend's frown is better than a fool's smile	دوست کی ناراضگی دُشمن کی مُسکراہٹ سے بہتر!
A pleasant possession is of no good without a comrade	دوست کے بغیر ہر چیز بے مزہ ہے

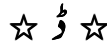
A friend is easier lost than found	دوست گنوانا سہل حاصل کرنا مشکل
A friend is another self	دوست گویا اپنی ہی ذات کا پرتو ہوتا ہے
A friend in need is a friend indeed	دوست وہ جو مصیبت میں کام آئے
Admonish your friends in private, praise them in public	دوستوں کو نصیحت تنہائی میں اور تعریف مجمع میں کرنی چاہیے
A friend is never known till one has need	دوستی کی کسوٹی ضرورت ہے
Let not the grass grow the path of friendship	دوستی میں دراڑ پیدا نہ ہونے دو
Suspicion is the bane of friendship	دوستی میں شک زہر کا کام کرتا ہے
You cannot climb a ladder by pushing others down	دوسروں کا نقصان کرنے سے اپنا فائدہ نہیں ہو سکتا
Better suffer ill than do ill	دوسروں کو دُکھ نہ دے آپ ہی سہہ لے
▪ *Bells call others to church, but go not there themselves* ▪ *Physician heals thyself*	دوسروں کو نصیحت خود میاں فصیحت
We easily give advice to others	دوسروں کو نصیحت دینا آسان ہے
The beaten road is the softest	دوسروں کے تجربے سے فائدہ اٹھانا چاہیے
Be not too hasty to outbid another	دوسرے کا محل دیکھ کر اپنی جھونپڑی کو آگ نہ لگاؤ
Our neighbour's hen seems a goose	دوسرے کی چھوٹی چیز بھی بڑی معلوم ہوتی ہے
Two sir positives can hardly meet without skirmish	دو سیانے ملے اور لڑائی شروع ہوئی
▪ *Two of a trade seldom agree*	دو شیر ایک جنگل میں نہیں رہ سکتے

▪ *No man can serve two masters*	
Two wrongs do not make a right	دوغلطیاں مل کر درست نہیں ہو جاتیں
Between two stools you fall to the ground	دوکشتیوں کا سوار ڈوبتا ہے
Four eyes more than one	دو کی عقل ایک سے بڑی
Between two stools you fall to the ground	دو گھروں کا مہمان بھوکا
All is not won that is put in the purse	دولت آنی جانی ہے
Of saving cometh having	دولت بچانے سے ہی جمع ہوتی ہے
When riches increase the body decreaseth	دولت بڑھی اور صحت بگڑی
The name of friend is common, but faith in friendship is rare	دولت تو بہت لیکن وفا نایاب
Riches have wings	دولت ڈھلتی پھرتی چھاؤں ہے
Gold is dust that blinds all eyes	دولت سب کو اندھا کر دیتی ہے
A thief passes for a gentleman ,when thieving has made him rich	دولت سو عیبوں کو چھپا لیتی ہے
A crown is no cure for the headache	دولت سے دُکھ دُور نہیں ہوتا
Wish rather to be well spoken of than to be rich	دولت سے نیک نامی اچھی
The pleasure of what we enjoy is lost by coveting more	دولت کا مزہ حرص سے جاتا رہتا ہے
Plutus (wealth) is full of fear	دولت کو ہر وقت خطرہ
Riches have wings	دولت کے پر ہوتے ہیں

The love of money grows as the money grows	دولت کے ساتھ حرص بڑھتی ہے
The morning hour has gold in its mouth	دولت مند بننا چاہو تو صبح جلدی اٹھنے کی عادت ڈالو
Wealth makes worship	دولت مند کی سیڑھی کو سب سجدہ کرتے ہیں
Friends are plenty, when the purse is full	دولت مند کے سب سالے
Plenty is no fault	دولت مند ہونا کوئی جرم نہیں
Rich men have no faults	دولت میں داغ نہیں لگتا
Wealth makes wit waver	دولت نشہ میں سرشار کر دیتی ہے
Property gives honours, property brings friendships;	دولت ہی سے عزت ملتی ہے اور دولت ہی سے دوست
Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it	دو لڑیں تیسرا لے اُڑے
Two proud men cannot ride one ass	دو مغرور آدمی کوئی کام مل کر نہیں کر سکتے
▪ *Too many cooks spoil the broth* ▪ *Two wolves may worry one sheep*	دو ملاؤں میں مرغی حرام
To burn the candle at both ends	دونوں ہاتھوں سے لٹانا
Two is company, three is none	دو ہوں تو صحبت، تین ہوں تو بھیڑ بھڑکا
A spot is most seen on the finest cloth	دھبا سفید کپڑے پر زیادہ چمکتا ہے
Money is dear to everyone	دھن سب کو پیارا ہے
Lend your money and lose your friend	دھن کا دھن گیا اور میت کی گئی میت

▪ *A rolling stone gathers no mass* ▪ *Between two stools one comes to the ground* ▪ *If you run after two hares, you will catch neither*	دھوبی کا کتا گھر کا نہ گھاٹ کا
Better be denied than deceived	دھوکہ دینے سے صاف انکار اچھا ہے
Cheats never prosper	دھوکے کبھی پھلتے پھولتے نہیں دیکھے گئے
Grey hair are death's blossom	دھولے بال، موت کا پیغام ہے
▪ *Beware of a silent dog and still water* ▪ *Deep rivers flow in silence*	دھیرا سو گھمبیرا
Feeling hath no fellow	دیا برابر دھرم نہیں
All false praise wounds an honest mind	دیانت دار خوشامد پسند نہیں کرتا
An honest man's word is as good his bond	دیانت دار آدمی کی زُبان سب سے بڑی ضمانت ہے
Honesty is safely	دیانت دار کو خطرہ کیا؟
A ragged coat may cover an honest man	دیانت دار ہونے کے لیے امیر ہونا ضروری نہیں
Honesty is the best of policy	دیانت داری بہترین حکمتِ عملی ہے
Honesty gives wings to strength	دیانت داری سے طاقت بڑھتی ہے
▪ *It is not late that comes at last* ▪ *Better late than never*	دیر آید درست آید (فارسی)
For long is not for ever	دیرپا ہونے کے معنی لافانی نہیں

Justice delayed is justice denied	دیر سے انصاف کرنا ناانصافی ہے
Opportunity is often lost by passing	دیر کرنے سے اکثر موقع ہاتھ سے نکل جاتا ہے
Bones for those who come late	دیر کرنے سے نقصان ہوتا ہے
Better late than never	دیر میں ہونا بہتر بہ نسبت اس کے کہ کبھی نہ ہو
▪ *Cult of the jumping cat* ▪ *Let's see which way the wind blows*	دیکھیے اونٹ کس کروٹ بیٹھتا ہے
Let us see what turn the dare takes	دیکھیے کیا پانسہ پلٹتا ہے
The bells call others to church, but go not themselves	دیگراں را نصیحت خود میاں فضیحت
You may know by a handful the whole sack	دیگ کا ایک ہی چاول دیکھتے ہیں
To owe is woe	دینا بھلا نہ باپ کا
If I lose my honour I lose myself	دین سے گیا دنیا سے گیا
A wall has ears, too	دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں
Which ever is given to the poor is laid up in heaven	دیئے کی روشنی محشر تک

☆ ڈ ☆

A rolling stone gathers no mass	ڈانواں ڈول سدا محتاج
A rolling stone gathers no mass	ڈانواں ڈول کی مٹی خراب
The fox preys farthest from its den (or hole)	ڈائن بھی دس گھر چھوڑ کر کھاتی ہے

The devil is kind to his own	ڈائن کو بھی داماد پیارا
To the timorous the air is filled with demons	ڈرپوک کو درخت کا سایہ بھی بھوت
Rod tames every brute	ڈنڈا سب کا پیر
He that is fallen cannot help him who is down	ڈوبتا ڈوبتے کو نہیں بچا سکتا
▪ *A drowning man catches at a straw* ▪ *A drowning man will catch at a straw*	ڈوبتے کو تنکے کا سہارا
You catch no hares with drums	ڈھول بجا کر خرگوش نہیں پکڑے جاتے
The cheap buyer takes bad meat	ڈھونڈے جو مال سستا پائے خراب وخستہ

☆ ذ ☆

A little gall may spoil a good deal of honey	ذرا سا زہر سارے شہد کو خراب کر ڈالتا ہے
A small wound may be mortal	ذرا سا گھاؤ بھی جان لے لیتا ہے
Little chips light great fires	ذرا سی چنگاری سے جنگل خاک ہو جاتا ہے
A mote may choke a man	ذرا سی چیونٹی ہاتھی کی جان لیتی ہے
Mentioning pleasure is half the enjoying	ذکر العیش، نصف العیش
Dishonour is worse than death	ذِلت کا جینا مرنے سے بدتر ہے
Better to die a beggar than live a beggar	ذِلت کی زندگی سے موت اچھی
Great wits have short memories	ذہین آدمیوں کی یادداشت تھوڑی ہوتی ہے

☆ ر ☆

Much cry, little wool	رات بھر روتے رہے، مرا کوئی نہیں
Better die once for all than live in continual terror	رات دن کے ڈر سے تو موت اچھی
Night is the mother of thoughts	رات کو خیالات پیدا ہوتے ہیں
▪ *A king's palace and scarcity of pearls* ▪ *The sea complains for want of water*	راجہ کے گھر موتیوں کا کیا کال
A secret is your blood , let it out too often and you die	راز کو جان سا عزیز رکھنا چاہیے
Truth is the basis of all excellence	راستی تمام خوبیوں کی جڑ ہے
Music will not cure the toothache	راگ سے دکھ درد نہیں مٹتا
A robber in the garb of a saint	رام رام جپنا پرایا مال اپنا
The crow thinks his own birds the fairest	رانی کو رانا پیارا، کانی کو کانا پیارا
The farthest way about is the nearest way home	راہِ راست برو گرچہ دُور است (فارسی)
To make mountains of a molehill	رائی کا پربت بنانا
When God is kind, the whole world is kind	رب مہربان تو جگ مہربان
What God will, no frost can kill	رب مہربان تے جگ مہربان (پنجابی)
Mercy begets mercy	رحم سے رحم پیدا ہوتا ہے
Sweet mercy is nobility's true	رحم شرافت کی نِشانی ہے

badge	
To change a custom is as bad as death	رسم ورواج توڑنا موت کے برابر ہے
Very weight is the authority of custom	رسم ورواج کی بڑی زبردست عمل داری ہے
▪ *Habits take long to depart* ▪ *Wolves may lose their teeth but not their nature* ▪ *A burnt rope does not lose in twist*	رسی جل گئی پر بل نہ گیا
You take every bush for a bug-bear	رسی کو سانپ سمجھنا
Chance makes relations; choice makes friends	رشتہ اتفاق سے لیکن دوستی مرضی سے ہوتی ہے
A man's gift makes room for him	رِشوت سے کام نکل جاتا ہے
A bribe will enter without knocking	رشوت ہر جگہ راستہ بنالیتی ہے
Habit causes love	رفتہ رفتہ محبت ہوجاتی ہے
Respect yourself, or no one else will	رکھ پت رکھا پت
See a pin and let it lie	رکھی ہوئی چیز کام آجاتی ہے
A sorrow shared is but half a trouble, but a joy that`s shared is a joy made double	رنج بٹانے سے کم ہوتا ہے لیکن خوشی بڑھتی ہے
When sorrow is asleep, wake it not	رنج کو تازہ کرنا مصلحت نہیں
Don't beled away by I	رنگ رُوپ پر مت جاؤ
Physcian, heal thyself	رنگ ریز ہوتے تو اپنی داڑھی رنگتے

A pecuniary debt and gratitude are different things	روپے کا قرض اور چیز ہے احسان کا قرض اور چیز
Money breeds money	روپے کو روپیہ کھینچتا ہے
Money attracts money	روپے کو روپیہ ہی کھینچتا ہے
Money finds friends	روپے کی آشنائی ہے
Money calls but seldom stays	روپیہ آنی جانی چیز ہے
A golden key opens all locks	روپیہ سے سب کام نکل جاتا ہے
Money begets money	روپیہ کو روپیہ کماتا ہے/روپیہ کو روپیہ کھینچتا ہے
Ever spare, ever have	روز بچائے، روز پائے
A constant guest is not welcomed	روز کا مہمان، بلائے جان
Alike every day makes a clout on Sunday	روز کی عید کا چاؤ نہیں رہتا
Constant dropping wears the stone	روز کے ٹپکے سے پتھر بھی گھس جاتا ہے
Make hay while the sun shines	روزگار اور دشمن بار بار نہیں ملتے
Employment brings joy	روزگار ہے تو ہر دن بہار ہے
Varnishing hides a crack	روغن میں عیب چھپا رہتا ہے
Agues come on horseback, but go away on foot	روگ آتا گھوڑے کی چال ہے جاتا چیونٹی کی چال
All is fish that comes to his net	رو میں سب روا ہے
Lamentation are sure relief of sufferings	رونے دھونے سے دکھ کم ہو جاتا ہے
Devotion has mastered the hard way	ریاضت سے کیا کچھ نہیں ہو سکتا؟
The file grates other things,	ریتی اور چیزوں کو ریتی ہے لیکن خود بھی گھستی ہے

but rubs itself out too	

☆ ز ☆

A honey tongue, a heart of gall	زُبان پر شہد، دِل میں زہر
Tongue is not steel but cuts deeper	زبان تلوار سے زیادہ خطرناک ہے
▪ *The voice of people is the voice of God* ▪ *What all men say is always truth*	زبانِ خلق کو نقارۂ خدا سمجھو
What all men say is always true	زبان خلق نقارۂ خدا
Better the feet slip than the tongue	زُبان سنبھال کر بولو
A word spoken is an arrow let fly	زُبان سے گیا، کمان سے گیا
A word and a stone let go cannot be recalled	زُبان سے نکلی بات اور کمان سے نکلا تیر واپس نہیں آتے
▪ *A sweet tongue is a good weapon* ▪ *Civility has a charm that attaracts all men*	زبان شیریں ملک گیری
The tongue runs on wheels	زبان قینچی کی طرح کترتی ہے
There is no venom like that of a tongue	زبان کا زہر سب سے بُرا
Many words hurt more than swords	زُبان کا گھاؤ تلوار سے بھی بڑھ کر ہوتا ہے
A tame tongue is a rare bird	زُبان کسی کسی کی قابو میں ہوتی ہے
Your tongue is made of very	زبان کو لگام دو

lose leather	
A bridle for a tongue is a necessary piece of furniture	زبان کو لگام ضروری ہے
The tongue is not steel, yet it cuts	زبان لوہا نہیں پر گھاؤ لگا دیتی ہے
The tongue talks at the head's cost	زبان ہی ہاتھی چڑھائے، زبان ہی سر کٹوائے
All tongues are not made of the same	زبانیں یکساں نہیں ہوتیں
▪ *Blow not against the hurricane* ▪ *The dust goes before the broom*	زبردست کا ٹھینگا سر پر
Might is right	زبردست کا جوتا سر پر
All things are easy that are done willingly	زبردستی کا کام لاگے کڑوا
A wound never heals so well but that the scar can be seen	زخم کا نِشان نہیں مٹتا
Money ruins many	زر بہتوں کی تباہی کا باعث بنتا ہے
Money is a good servant but a bad master	زر خدمت گار اچھا لیکن آقا بُرا
Every one is kin to the rich man	زردار کے سب ہیں
Ready money is a ready medicine	زر سے بڑھ کر کوئی دوا نہیں
A wise man is out of the reach of fortune	زر عقلمند پر قابو نہیں پاتا
A golden shield is of great defence	زر کی ڈھال، ٹال دے وبال
The love of money and the love of learning seldom meet	زر کی محبت اور علم کی محبت شاذ و نادر ہی یکجا ملتی ہے
Money is the ruling spirit of	زر ہے تو نر ہے، نہیں تو پڑاوے کا خر ہے

all things	
Money makes a man	زر ہے تو نر ہے، نہیں تو کمھار کا خر ہے
Accusing the times is but excusing ourselves	زمانہ کی شکایت،اپنا بچاؤ
A word may be recalled, a life never	زندگی دوبارہ نہیں آتی
Life is variable	زندگی ڈھلتی چھاؤں ہے
No man has a lease of life	زندگی کا ٹھیکہ لے کر کوئی نہیں آیا
Business is the salt of life	زندگی کا لطف کام کرنے ہی سے ہے
Eat to live, but do not live to eat	زندگی کا مقصد عیش و عشرت نہیں
The life given us is for use	زندگی کام کرنے کے لیے دی گئی ہے
Life means strife	زندگی کشمکش کا دوسرا نام ہے
To live is to do battle	زندگی کشمکش کا نام ہے
Live to learn and learn to live	زندگی گزارنے کا صحیح طریقہ علم ہی سکھاتا ہے
A man of gladness seldom falls into madness	زِندہ دِل پر مُصیبت شاذ و نادر ہی آتی ہے
Better be denied than deceived	زہر دے آسرا نہ دے
The tongue talks at the head's co	زیادہ باتیں بنانے سے دماغ خالی ہو جاتا ہے
Excess of delight palls appetite	زیادہ خوشی میں کھانا نہیں سوجھتا
Too much consulting confounds all	زیادہ صلاح و مشورے کسی کی عقل کو ٹھکانے نہیں رہنے دیتے
A little debt makes a debter ,but a great one an enemy	زیادہ قرض لینا دشمن پیدا کرتا ہے

Much never cost little	زیادہ کی زیادہ قیمت
A crowd of books distracts the mind	زیادہ مطالعے سے دماغ پریشان ہوتا ہے
Many promises impair confidence	زیادہ وعدوں سے اعتبار جاتا رہتا ہے
Plenty is no dainty	زیادہ ہونے کا مطلب یہ نہیں کہ لذیذ بھی ہو
Alexander was once a crying babe	زیروں سے شیر ہوتے ہیں

Everybody's business is nobody's business	ساجھے گھوڑے کے کون جڑے نعل
He that has partners has master	ساجھے میں سب مالک
Do not entrust your all to one vessel	سارا روپیہ ایک ہی گھوڑے پر نہ لگاؤ
Better gain the wool than lose the whole sheep	سارا جاتا دیکھیے، آدھا دیجیے
Better give the wool than sheep	سارا جاتا دیکھیے تو آدھا دیجئے بانٹ
Catch the flying shadow and lose the substance	ساری حاصل کرنے کے چکر میں انسان آدھی بھی کھو دیتا ہے
Are you attempting to appease every body by abandoning virtue?	ساری دُنیا کو کوئی خوش نہیں کر سکتا
Half a loaf is better than no bread	ساری نہیں تو آدھی ہی سہی
Silence is gold	سارے چپ، سکھ ہی سکھ
Confidence, like the soul, never returns thither whence	ساکھ جہاں گئی، گئی

it has departed	
To harm the enemy without harming oneself	سانپ بھی مرے لاٹھی بھی نہ ٹوٹے
▪ *The she-wolf gives birth to a she-wolf* ▪ *Varlet a varlet, an ape's an ape, though they be clad in silk or scarlet*	سانپ کا بچہ سنپولیا
▪ *A burnt child dreads the fire* ▪ *Once bitten, twice shy* ▪ *Once burned , twice shy* ▪ *Whom a serpent has bitten, a lizard alarms*	سانپ کا کاٹا رسی سے بھی ڈرتا ہے
No matter how much you feed a wolf he will always return to the forest	سانپ کو جتنا مرضی دودھ پلاؤ وہ توڑسے گا ہی
Broken friendship may be soldered but never sound	سانپ کو لاکھ دودھ پلاؤ جب موقع ملے گا ڈنک مارے گا
The thin end of the wedge is to be feared	سانپ کے بچے کو بڑا ہی مت ہونے دو
As the crow, the eggs shall be	سانپ کے سنپولے ہی ہونگے
Too many cooks spoil the broth	سانجے کی ہنڈیا چوراہے میں پھوٹتی ہے
The common horse is worst shod	سانجھے گھوڑے کے کون جڑے نعل
▪ *The innocent have nothing to fear* ▪ *Truth is ever green* ▪ *A clear conscience fears no accusation* ▪ *Truth is always*	سانچ کو آنچ نہیں

victorious	
▪ *Everything appears yellow to the jaundiced eye* ▪ *He that is giddy thinks the earth turns round*	ساون کے اندھے کو ہرا ہی ہرا دکھائی دیتا ہے
Vain is the help of man	سائیں مارے تو رکھے کون؟
No one is punished for another man's crime	سب اپنا کیا بھگتے ہیں
All bring grist to your mill	سب اپنا ہی فائدہ سوچتے ہیں
All married women are not wives	سب بیویاں اپنے فرائض کو نہیں پہچانتیں
All roads lead to Rome	سب راہیں دِلی کو
Oppression never thrives	سبز ہوتے دیکھا ہے کھیت کبھی شمشیر کا؟
Worse danger remains	سب سے بڑا خطرہ ابھی باقی ہے
One devil is like the other	سب بھیڑیں منہ کالی
A distant acquaintance is the best	سب سے بہتر ہے میاں صاحب سلامت دور کی
Appetite is the best source	سب سے بھلی بُھوک جو پاوے سو چُوک
▪ ***Speech is silver but silence is gold*** ▪ ***Quietness is best*** ▪ ***No reply is best*** ▪ ***Best response is no response***	سب سے بھلی چپ
The worst wheel always creaks most	سب سے خراب پہیہ ہی زیادہ چوں چوں کرتا ہے
Nearest is dearest	سب سے قریب، سب سے عزیز

Everybody's friend is nobody's	سب کا ساتھی کس کا میت؟
Bad is want which is born of plenty	سب کچھ ہونے پر بھی صبر نہ کرنا بُرا ہے
All do not admire and love the same things	سب کو ایک ہی چیز نہیں بھاتی
All fish are not caught with flies	سب کو ایک لاٹھی سے نہیں ہانکا جاتا
It is hard to please all	سب کو خوش کرنا ممکن نہیں
The fields are not always fruitful	سب کھیتوں میں کھیتی نہیں ہوتی
White hairs are a sign of age, not of wisdom	سبھی بوڑھے عقل مند نہیں ہوتے
Daylight will peep through a very small hole	سچ آخر ظاہر ہو کر ہی رہتا ہے
Truth may be blamed, but it shall never be shamed	سچائی آخر سرخرو ہو کے رہتی ہے
Truth conquers all things	سچائی سب پر فتح پاتی ہے
Truth is truth to the end of the reckoning	سچائی قیامت تک سچائی ہی رہے گی
Truth's best ornament is nakedness	سچائی کا بہترین زیور اس کی عریانی ہے
Truth is above harm	سچائی کو خطرہ نہیں
Truth loves to go naked	سچائی کو مبالغہ پسند نہیں
The seal of truth is simple	سچائی کی مہر سیدھی سادی ہوتی ہے
Truth finds foes where it makes none	سچائی کے دشمن خواہ مخواہ پیدا ہو جاتے ہیں
Simple is the language of truth	سچائی میں ہیر پھیر نہیں ہوتے
Truth does not always seen true	سچائی ہمیشہ سچائی معلوم نہیں ہوتی

Truth stings, falsehood salves over	سچ چبھتا ہے لیکن جھوٹ پیارا لگتا ہے
Truth is bitter	سچ کڑوا لگتا ہے
Truth fears no examination	سچ کو آنچ نہیں
Truth is always bitter	سچ ہمیشہ کڑوا ہوتا ہے
Truth hath a good face, but bad clothes	سچی بات اچھی ہونے پر بھی کڑوی لگتی ہے
Truth is bitter	سچی بات سب کو کڑوی لگتی ہے
True love never grows cold	سچی محبت کبھی ٹھنڈی نہیں ہوتی
Hard words break no bones	سخت الفاظ کسی کو کیا نقصان پہنچا سکتے ہیں
A cheritable person is dear and near to God	سخی اللہ کا حبیب ہوتا ہے
Better deny at once than promise long	سخی سے شوم بھلا جو ترت دے جواب
A constant guest is never welcomed	سدا کا مہمان وبالِ جان
He that always complains is never pitied	سدا کی ہائے ہائے کوئی نہیں سُنتا
Beauty fades quickly	سدا نہ جوبن ساتھ رہے اور سدا نہ جیوت کوئی
A reformed rake makes the best husband	سدھرا ہوا بدمعاش اچھا خاوند بنتا ہے
The lad, when praised, become still worse	سراہنے سے لڑکا اور زیادہ سر چڑھتا ہے
Choose not a house near an inn, or in a corner	سرائے کے نزدیک یا کونے میں مکان اچھا نہیں
What fortune offers, let us accept with unmoved mind	سر تسلیم خم ہے جو مزاج یار میں آئے
Misunderstanding breaks head	سر پھٹول کا باعث غلط فہمی ہوتی ہے

A drop of honey catches more flies than a hogshead of vinegar	سرکہ پینے کی نسبت شہد کے ایک قطرہ کے دنیا میں زیادہ طلب لگارہیں
Misfortunes overtook his first valour	سر منڈاتے ہی اولے پڑے
Assist him who is carrying his burden, but by no means him who is laying it aside	سُست آدمی کی کوئی مدد نہیں کرتا
▪ ***A cheap buyer takes bad meat*** ▪ ***Best is cheapest***	سستا روئے بار بار، مہنگا روئے ایک بار
Idleness is the rust of mind	سستی انسان کو نکما بنا دیتی ہے
On a good bargain think twice	سستی بھیڑ کی ٹانگ اُٹھا اُٹھا کر دیکھتے ہیں
Idleness is the root cause of all ills	سستی سب بیماریوں کی جڑ ہے
Travel when you must	سفر بوقتِ ضرورت
Travel broadens the mind	سفر، وسیلۂ ظفر
A fair day in winter is the mother of a storm	سکون کے بعد طُوفان
A cake eaten in peace is better than two in trouble	سُکھ کی آدھی ہی بَھلی
Prosperity has many friends	سکھ کے سب ساتھی
A little with quiet is the only diet	سُکھ میں روکھی سوکھی بھی بھلی لگتی ہے
Caution is the parent of safety	سلامتی کے لیے احتیاط ضروری ہے
You will proceed most safely by the middle course	سلامتی میانہ روی میں ہی ہے
He who rests on the ground has no chance of falling out	سمندر میں نفع تو بہت مگر سلامتی ساحل پر ہے

Beware of no man more than thyself	سنوارنے بگاڑنے والا آدمی آپ ہی ہے
Hearsay is half lies	سنی سُنائی بات آدھا جھوٹ
The ear is less trust worthy witness than the eye	سنی سنائی بات، آنکھوں دیکھی بات کے برابر نہیں
Don not believe in hearsays	سنی سنائی بات کا اعتبار نہ کریں
Words are but wind, but seeing is believing	سنی سنائی بات کا اعتبار نہیں ہوتا
▪ ***I talk of chalk, you talk of cheese*** ▪ ***I asked for a fork and you bring me a rake***	سوال گندم، جواب چنا
Disputing about the skin before catching the bear	سوت نہ کپاس، جولاہے سے لٹھم لٹھا
Do not fan the dying embers	سوتے شیر کو نہ جگاؤ
Do not disturb an evil which is well buried	سوتے فتنے کو مت جگاؤ
An examined enterprise goes on boldly	سوچا سمجھا کام ٹھیک طرح چلتا ہے
All things are good unsaid	سوچ سمجھ کر بولو
All delay is hateful, but it causes wisdom	سوچ سمجھ کر کام کرنا عقل مند کی نشانی ہے
Thinking is not knowing	سوچنے اور جاننے میں فرق ہے
Speaking without thinking is shooting without aim	سوچے بغیر بولنا ایسا ہے جیسے بغیر نشانے کے بندوق چلانا
Business is business	سودا پھر سودا ہے
The wisest of the wise may err	سوداناؤں کا دانا بھی غلطی کر بیٹھتا ہے

A thief is certainly caught at last	سودن چور کے، ایک دن شاہ کا
The sun may do its duty though your grapes are not ripe	سورج اپنا معمول نہیں چھوڑ سکتا خواہ تمہارے انگور پکے ہو یا نہ پکے ہو
Prevention is better than cure	سو علاج ایک پرہیز
Better be proficient in one art than smatterer in a hundred	سو کاموں کو ادھورا کرنے سے ایک کام اچھی طرح کرنا بہتر ہے
Grief is the canker of the heart	سوگ، دل کا روگ
Great minds think alike	سو سیانے ایک مت
Gold is tested by fire; man by gold	سونے کی آزمائش آگ سے انسان کی زر سے
A golden key opens all locks	سونے کی چابی سے ہر تالا کھل جاتا ہے
A golden shield is of great defence	سونے کی ڈھال بہترین حِفاظت ہے
A golden dart kills where it pleases	سونے کی کٹاری، جہاں لاگی وہاں کاری
Poison is drunk out of gold	سونے کے پیالے میں لوگ زہر بھی پی لیتے ہیں
A sleeping fox catches no poultry	سوئے، سو کھوئے
Let the sleeping dogs lie	سوئے فتنے کو نہ جگاؤ
The absent saint gets no candle	سویا، سو کھویا، جاگا، سو پایا
Sleep is nothing but a short death	سویا سو مویا
▪ *Slow and steady wins the race* ▪ *Patience is the remedy*	سہج پکے سو میٹھا ہو

for every sorrow ▪ *The race is not to the swift, nor the battle to the strong*	
A friend in the court makes the process short	سیّاں بنے کوتوال اَب ڈر کاہے کا
Old birds are not caught with chaff	سیانا کوّا دام میں نہیں پھنستا
Old birds are not caught with chaff	سیانا کوّا داؤ میں نہیں آتا
Positive men are oftenest in error	سیانا کوا کوڑے میں منہ ڈالتا ہے
Positive men err most of any men	سیانا ہی خطا کھاتا ہے
▪ *A short cut is often a wrong cut* ▪ *The furthest way about is the nearest way home*	سیدھی راہ چل چاہے دور ہو
Better go about than fall in a ditch	سیدھی راہ چل خواہ دور ہو
A straight stick is crooked in the water	سیدھی لکڑی پانی میں ٹیڑھی دکھائی دیتی ہے
You cannot be lost on a straight road	سیدھے راستے سے کون بھٹک سکتا ہے؟
Quiet persons are welcomed everywhere	سیدھے سادھے کم گو آدمیوں کی ہر جگہ قدر کی جاتی ہے
Handsome is that handsome does	سیرت صورت سے بہتر ہے
To a crafty man a crafty and a half	سیر کو سوا سیر
The fox knows much, but more he that catcheth him	سیر کو سوا سیر مل جاتا ہے

▪ *No sweet without sweat* ▪ *No gains no pains*	سیوا بن میوہ نہیں
One takes the trouble and another takes the credit	سیوا کرے کوئی میوہ کھائے کوئی

Marriages are made in heaven	شادیاں آسمان پر ہوتی ہیں
Building and marrying of children are great wasters	شادی اور تعمیر عمارت میں خرچے کا اندازہ لگانا مشکل ہوتا ہے
Sadness and gladness succeed one another	شادی اور غم کا جوڑا ہے
Advice none to marry or go to war	شادی اور لڑائی کے معاملے میں کبھی نصیحت نہ دو
To tame the wolf you must marry him	شادی بڑا سخت معمّہ ہے
As your wedding ring wears so do your cares	شادی پر خوشی و غم کا انحصار ہے
Marry first and love will follow	شادی کے بعد محبت ہو ہی جاتی ہے
A poet is born not made	شاعر پیدا ہوتے ہیں بنائے نہیں جاتے
Courts have no almanacs	شاہوں پر پابندی کون لگائے؟
Youth knows no virtue	شباب کے خمار میں کچھ نہیں سوجھتا
Haste administers all thing badly	شتابی کرے خرابی
Haste makes waste	شتابی کے بعد خرابی
▪ *Time spares nothing that has been done without him*	شتابی میں خرابی

▪ *Over fast, over loose*	
Wine is a turn-coat	شراب پی کر انسان بد حال ہو جاتا ہے
More are drowned in the beaker than in the ocean	شراب، خانہ خراب
Take a hair of the dog that bit you	شراب زدہ را شراب علاج است (فارسی)
At the first cup man drinks wine, at the second cup wine drinks wine, at the third cup wine drinks man	شراب کی کثرت انسان کو ناکارہ بنا دیتی ہے
Catch not at the shadow and lose the substance	شراب کے پیچھے اصلیت نہ کھو بیٹھو
A drunkard,s purse is a bottle	شرابی کی کمائی بوتل نے کھائی
Wine neither keeps secrets nor fulfils promises	شرابی نہ راز پنہاں رکھ سکتا ہے اور نہ وعدہ ایفا کرتا ہے
No shame in settlement	شرع میں کیا شرم
When pride is on the saddle, shame is on the crupper	شرمساری غرور کے پیچھے پیچھے آتی ہے
Modesty is useless to a man who is in want	شرم کرے تو بھوکا مرے
Blushing is virtue's colour	شرم وحیا پاک دامنی کی نشانی ہے
Keen in commencing, negligent in concluding	شروع کرنے میں چست، ختم کرنے میں سست
Every beginning is cheerful	شروع میں ہر کام آسان ہوتا ہے
To an upright man a good reputation is the greatest in heritance	شریف آدمی کے لیے نیک نامی سے بڑھ کر کوئی ورثہ نہیں
Good blood cannot lie	شریف جھوٹ نہیں بولتا

A thread will tie an honest man better than a rope a rogue	شریف کو عزت کا بہت خیال رہتا ہے
Noble housekeepers need no doors	شریف کو کس کا ڈر؟
Noble-mindedness does not receive insult	شریف کو کوئی بے عزت نہیں کرتا
Change your pleasure, but never change your friends	شغل بدل سکتے ہیں لیکن دوست مستقل چاہیئں
Business is the salt of life	شغل زندگی کی جان ہے
All beasts of prey are strong or treacherous	شکاری جانور بہادر یا دغا باز ہوتے ہیں
He that eats good meat shall have good meat	شکر خورے کو خدا شکر ہی دیتا ہے
A fair face may hide a foul heart	شکلِ مؤمناں، کرتوتِ کافراں
Do not trust to appearance	شکل وصورت پر مت جاؤ
Have few friends, though much acquaintance	شناسائی بہتوں سے دوستی ایک دو سے
Hearing is not like seeing	شنیدہ کی بود مانند دیدہ
Nothing impossible to a willing mind	شوق کے آگے کوئی چیز ناممکن نہیں
There are many ways to fame	شہرت حاصل کرنے کے بہتیرے طریقے ہیں
All fame is dangerous; good brings envy, bad shame	شہرت خطرناک چیز ہے اچھی سے حاسد پیدا ہوتے ہیں اور بُری سے خود کو شرم آتی ہے
A boaster and a liar are cousins	شیخی باز اور جھوٹا آپس میں بھائی بھائی ہیں
Bullies are generally cowards	شیخی باز بُزدل ہوتے ہیں

I have a good cloak , but it is in france	شیخی باز پر کی ہانکتے ہیں
▪ *The leopard shall lie down with the kid* ▪ *The deer and the lion drink at one stream*	شیر اور بکری ایک گھاٹ پانی پیتے ہیں
A lion's skin is never cheap	شیر کی کھال بھی کہیں سستی ملتی ہے
The frost hurts not weeds	شیر نے بھی کبھی مچھر کا شکار کیا ہے؟
One good word can warm three winter months	شیریں الفاظ سخت سے سخت دِل کو بھی موم کر لیتے ہیں
Point not at other's spots with a foul finger	شیش محل میں بیٹھ کر دوسروں پر پتھر مت پھینکو
Call not the devil; he will come fast	شیطان کا نام لینے کی دیر ہے جھٹ آتا ہے
A black hen lays white eggs	شیطان کے گھر فرشتہ
The devil is a busy bishop in his own diocese	شیطان ہر وقت اپنی شیطانیت میں مشغول رہتا ہے
The devil is not always at one door	شیطان ہمیشہ ایک ہی دروازے پر نہیں کھڑا رہتا

☆ ص ☆

A clear conscience is a coat of mail	صاف ضمیر بہترین زرہ بکتر ہے
A quiet conscience sleeps in thunder	صاف ضمیر کو کس کا ڈر؟
▪ *It is never too late to mend* ▪ *He is not lost who comes*	صبح کا بھولا شام کو گھر آئے تو اسے بھولا نہیں کہتے

at last	
A bit in the morning is better than nothing all day	صبح کا ناشتہ سارا دن کچھ نہ کھانے سے بہتر ہے
After dinner sit a while; after supper walk a mile	صُبح کے کھانے کے بعد آرام شام کے کھانے کے بعد سیر صحت کے لیے مُفید ہے
Patience is the key of content	صبر قناعت کی جڑ ہے
▪ *Bear and forbear is good philosophy* ▪ *Long looked for comes at last* ▪ *Everything comes to them who wait*	صبر کا پھل میٹھا/صبر کا پھل میٹھا ہوتا ہے
Patience is a plaster of all sores	صبر کل رنجوں کی دوا ہے
Bitter is patience, but its fruit is sweet	صبر کی داد، خدا کے ہاتھ
Patience wears out stones	صبر کی طاقت حدِّ اندازہ سے باہر ہے
Patience is the key of paradise	صبر والے کو جنت ملتی ہے
Genius is patience	صبر و تحمل عقل و فہم کی نشانی ہے
What is the use of patience, if we cannot find it when we want it?	صبر وہ ہے جو کسی وقت ہاتھ سے نہ جائے
Society moulds a man	صحبت انسان کو بناتی ہے
Associating with the bed, you yourself will become bad	صحبتِ بد بُرا بنا کر ہی رہتی ہے
The rotten apple injures its neighbours	صحبت صالح ترا صالح کند
A man's character depends on whether his friends are	صحبت کا اثر ہوئے بغیر نہیں رہتا

good or bad	
A little labour, much health	صحت کے لیے کام ضروری ہے
A good head cannot lie	صحیح الدماغ کبھی جھوٹ نہیں بولتا
Truth never grows old	صداقت زمانہ کی دستبرد سے محفوظ رہتی ہے
Truth may be smothered but not extinguished	صداقت کو دبایا جاسکتا ہے، لیکن مٹایا نہیں جاسکتا
What is right cannot be separated from what is glorious	صداقت ہمیشہ شان دار ہوتی ہے
Charity mitigates evils	صدقہ دیا، رڈِبلا
All nobility is lost in him whose only merit is in birth	صرف خاندانی شرافت کا معیار نہیں
Virtue joins man to God	صرف نیکی سے ہی انسان اللہ تک پہنچ سکتا ہے
Cleanliness is next to godliness	صفائی ایمان کا حصہ ہے
Cleanliness is next to godliness	صفائی پارسائی سے دوسرے درجے پر ہے
Cleanliness is a fine life-preserver	صفائی سے عمر بڑھتی ہے
Counsel is never out of date	صلاح ہر وقت اچھی
A fair face may hide a foul heart	صورتِ انسان، سیرتِ شیطان
The fox changes his skin but not his habits	صورت بدلی جاسکتی ہے، لیکن سیرت نہیں
Beauty is but skin deep	صورت سے سیرت کا اندازہ نہیں ہو سکتا

Will is the cause of woe	ضد کا انجام دکھ ہے

A fool is better than an abstinate man	ضدّی سے بے سمجھ بھلا
A wilful man must have his way	ضدی کب کسی کی مانتا ہے
A wilful man needs be very wise	ضدی کے لیے عقل مند ہونا ضروری ہے
Proverbs are the wisdom of the streets	ضرب المثل عام لوگوں کے تجربہ کا نچوڑ ہوتی ہے
▪ *Necessity is the mother of invention* ▪ *Needs make the naked man run*	ضرورت ایجاد کی ماں ہے
The worth of a thing is best known by the want	ضرورت پڑنے پر چیز کی قدر معلوم ہو جاتی ہے
Necessity sharpens intellect	ضرورت دماغ کو تیز کر دیتی ہے
Necessity teaches art	ضرورت سارے فن سکھا دیتی ہے
Necessity is a violent school mistress	ضرورت سخت اُستاد ہے
▪ *It is good sometimes to hold the candle to the devil* ▪ *Many kiss the child for the nurse's sake*	ضرورت کے وقت گدھے کو بھی باپ بنانا پڑتا ہے
Necessity has no law	ضرورت میں سب روا
The force of necessity is irresistible	ضرورت میں سب کچھ روا ہے
You cannot escape necessities; you can conquer them	ضروریات سے بچ نہیں سکتے البتہ ان پر غلبہ پا سکتے ہو
Every couple is not a pair	ضروری نہیں ہر شادی خانہ آبادی بھی ہو

Be surety, and danger is at hand	ضمانت دینا خطرے سے خالی نہیں
Your surety wants a surety	ضمانت کے لیے آگے پھر ضمانت درکار ہوتی ہے
Conscience is the voice of the soul; the passions are the voice of the body	ضمیر روح کی آواز ہے اور جذبات جسم کی
Conscience places a bridle upon the tongue	ضمیر زبان کی لگام ہے

Skill is stronger than strength	طاقت سے مہارت بڑھ کر ہے
Policy goes beyond strength	طاقت سے وہ کام نہیں نکلتا جو تدبیر سے نکلتا ہے
A good swordsman is not a quarreler	طاقت ور آدمی خود کم ہی جھگڑتا ہے
Shun the companionship of the tiger	طاقت ور کی دوستی اچھی نہیں ہوتی
Companionship with a powerful person is never to be trusted	طاقت ور کی دوستی پر بھروسہ مت کرو
An ill physician cannot cure others	طبیب آپ ہی درماندہ ہے، دوسروں کا علاج کیا کرے گا
Time cures more than the doctor	طبیب سے بہتر معالج وقت ہے
To avoid covetousness is to conquer a kingdom	طمع پر قابو پانا گویا سلطنت فتح کرنا ہے
Covetousness is generally incurable	طمع لاعلاج عموماً
Queen is dead	طوطا مینا کی کہانی تو پرانی ہو گئی

It is always the cat that did it	طویلے کی بلا بندر کے سر
Anger is canker of the heart	طیش میں عیش کہاں

☆ظ☆

Old sins casts long shadow	ظالم سر سبز نہیں ہوتا
Cruelty is a tyrant that's always attended with fear	ظالم کو ہر وقت کھٹکا لگا رہتا ہے
Beads along the neck and devil in the heart	ظاہر رحمٰن کا، باطن شیطان کا
Beautiful enough it good enough	ظاہری خوب صورتی کس کام کی
▪ ***Judge not by appearences*** ▪ ***Appearances are deceptive*** ▪ ***All are not thieves that dogs bark at***	ظاہری صورت پر مت جاؤ
Weak men had need be witty	ظریف طبع ہونا کمزوروں کے لیے سود مند ہے
A tyrant is most tyrant to himself	ظلم کا بدلہ مل کر ہی رہتا ہے
Clemency is the remedy of cruelty	ظلم کا علاج رحم دلی بھی ہے
Wrong has no warrant	ظلم کرنا کسی حالت میں بھی روا نہیں

☆ع☆

Humility is the foundation of all virtues	عاجزی سب خوبیوں کا منبع ہے
Best to bend while it's twig	عادات بچپن میں ہی سُدھاری جاسکتی ہیں

Habit becomes second nature	عادت خصلت ہوجاتی ہے
Habit is the second nature	عادت کبھی نہیں چھوٹتی
The anger of lovers lasts a short time	عاشق و معشوق کا شکوہ و گلہ کیا
A fool may give a wise man counsel	عاقل احمق سے بھی سیکھ سکتا ہے
A nod to a wise, and a rod to a fool	عاقل کو اشارہ، احمق کو پھٹکارہ
Who robs a scholar robs twenty men	عالم فاضل کا حق مارنا کبیرہ گناہ کبیرہ ہے
Who does not mix with the crowd knows nothing	عام لوگوں سے ملے جلے بغیر کسی بات کا پتہ نہیں لگتا
A common blot is held no stain	عام عیب، عیب نہیں
A wonder lasts but nine days	عجوبہ چند روز کے بعد عجوبہ نہیں رہتا
A friend in court makes the process short	عدالت میں دوست کی موجودگی سے سب کام سہل ہوجاتے ہیں
Bad excuses are worse than none	عذرِ گناہ بدتر از گناہ
Debt is a grievous bondage to an honourable man	عزت دار کے لیے قرض سنگین بندھن ہے
Money often makes the man	عزت صرف دولت مند کی ہوتی ہے
An honourable death is better than disgraceful life	عزت کی موت ذِلت کی زندگی سے ہزار درجہ بہتر
Love is blind	عشق اندھا ہوتا ہے
Love and lordship no fellowship	عشق اور حکومت میں رقیب بُرا لگتا ہے
Love and red nose can't be	عشق اور مشک چھپائے نہیں چھپتا

hid	
Love is master of all arts	عشق کو سب ہنر آتے ہیں
Love is always blind	عشق کی آنکھیں نہیں ہوتیں
Love knows no rule	عشق ہر قسم کی قید و بند سے آزاد ہے
Pardons and pleasantness are great revengers of slanders	عفو میں جو لذت ہے وہ انتقام میں نہیں
Wisdom is more powerful than strength	عقل بڑی کہ بھینس؟
Your wits are gone a wool gathering	عقل چرنے گئی ہے
A fool and his money are soon parted	عقل کا اندھا، گانٹھ کا پورا
The more wit, the less courage	عقل زیادہ، ہمت کم
Better be born lucky than wise	عقل کی قدر نہیں دولت کی قدر ہے
He demands tribute of the dead	عقل کے پیچھے لاٹھی لیے پھرتے ہیں
Now is the watchword of the wise	عقل مند آج کا کام کل پر نہیں چھوڑتا
A sensible man judges of present by past events	عقل مند آدمی تجربہ سے سیکھتا ہے
A wise man cares not for what he cannot have	عقل مند آدمی چاند کو مٹھی میں لینے کی کوشش نہیں کرتا
A fox never dies in the dirt of his own ditch	عقل مند اپنے ہی پھندے میں نہیں پھنستا
The wise learn many things from their foes	عقلمند بہت سی باتیں اپنے دشمنوں سے سیکھتے ہیں
A wise man gets learning from those who have none	عقل مند بے وقوفوں کے تجربہ

themselves	سے سیکھتا ہے
A fox is not taken twice in the same snare	عقل مند دوبارہ ایک ہی جال میں نہیں پھنستا
Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own	عقل مند دوسروں کی غلطیوں سے سیکھتے ہیں اور بے وقوف اپنی غلطیوں سے
A prudent traveller never disparages his own country	عقل مند سیاح کبھی اپنے وطن کی تحقیر نہیں کرتا
He is wise who looks ahead	عقل مند کل کی فکر کرتا ہے
▪ *A nod to the wise and rod to the otherwise* ▪ *A word to the wise is enough*	عقل مند کو اشارہ ہی کافی ہے
A nod to the wise and a rod to the foolish	عقل مند کو اشارہ احمق کو پھٹکار
The wise man carries wealth in himself	عقل مند کی دولت اس کے سر میں
The wise make jests, and fools repeat them	عقلمند مذاق کرتے ہیں بیوقوف اس کو دہراتے ہیں
A wise man will make more opportunities than he finds	عقل مند موقع نکال لیتا ہے
A wise man will be master of mind a fool will be its slave	عقلمند نفس پر قابو رکھتا ہے اور نفس بے وقوف پر
A wise man's loss is his secret	عقل مند نُقصان کو مشتہر نہیں کرتا
Wisdom is the wealth of the wise	عقل مندوں کے لیے عقل ہی دولت ہے
An ounce of discretion is worth a pound of wit	عقل مندی کے ساتھ ہوشیاری کا ہونا ضروری ہے
Wisdom is neither in heritance nor legacy	عقل مندی نہ ورثہ میں مل سکتی ہے نہ وصیت کی جا سکتی ہے

What's bred in the bone will come out in the flesh	علّت جائے، عادت نہ جائے
Prevention is better than cure	علاج سے انسداد بہتر ہے
Precaution is better than cure	علاج سے پرہیز بہتر ہے
Nature passes nurture	علت جائے، عادت نہ جائے
The cause having ceased, the effect ceases also	عِلت نہ رہی تو معلوم کہاں سے
Knowledge is power	علم بڑی دولت ہے
There is no royal road to learning	علم پڑھنا خالہ جی کا گھر نہیں
Whom god teaches not, man cannot	علم خداداد ہوتا ہے
Teaching others teacheth yourself	علم دوسروں کو دینے سے بڑھتا ہے
Zeal without knowledge is a run away horse	علم کے بغیر جوش بے لگام گھوڑے کی مانند ہے
The most lasting monuments are the paper monuments	علم وادب کی یادگاریں پائندہ ترین یادگار ہیں
The day is short, the work is much	عمر کوتاہ قصہ طولانی
The public pays with ingratitude	عوام الناس احسان کا بدلہ ناشکری سے دیتے ہیں
Popular opinion is the greatest lie in the world	عوام الناس کی رائے دنیا کا سب سے بڑا جھوٹ ہے
The views of the multitude are neither bad nor good	عوام الناس کی رائے نہ اچھی نہ بُری
Women and wine make men out of their wits	عورت اور شراب انسان کے ہوش وحواس گم کر دیتی ہے
A woman and glass are even	عورت اور شیشہ حِفاظت میں رکھنا چاہیے

in danger	
Choose neither a woman nor linen by candle light	عورت اور کپڑے کو دن میں دیکھ کر لینا چاہیے
A woman either loves or hates, there is no third course	عورت صرف محبت یا نفرت ہی کر سکتی ہے
One woman will take another woman's part	عورت عورت کا ساتھ دے گی
A woman's work is never done	عورت کا کام کبھی ختم نہیں ہوتا
A woman's hair is long; her tongue is longer	عورت کی زبان بالوں سے بھی لمبی ہوتی ہے
Lomh hair, little wit	عورت کی عقل، گدی کے پیچھے
A woman's nay is no denial	عورت کی نہیں بھی ہاں ہوتی ہے
Woman laugh when they can, and weep when they will	عورت کی ہنسی موقعہ پر لیکن اس کا رونا اس کے اپنے ہاتھ میں ہوتا ہے
One tongue is enough for a woman	عورت کے لیے ایک ہی زبان کافی ہے
Women and workmen are difficult to handle	عورتوں اور کاریگروں کو قابو میں لانا مشکل کام ہے
To deceive a deceiver is no deciet	عوض معاوضہ گلہ ندارد، عوض دارد گلہ ندارد
A crafty knave needs no broker	عیّار کو دلال کی ضرُورت کیا؟
Vice is summary, virtue is slow	عیب ایک دم لیکن نیکی آہستہ آہستہ گھر کرتی ہے
Vice is nourished and kept alive by concealment	عیب پوشید گی میں ہی زندہ رہتے اور بڑھتے ہیں
A mole wants no lantern	عیب چھپائے نہیں چھپتا
Every man has his weak side	عیب سے کون پاک ہے

Vices are learned without a master	عیب سیکھنے کے لیے اُستاد کی ضرورت نہیں
A man`s folly ought to be his greatest secret	عیب کو چھپا کر ہی رکھنا چاہیے
▪ *A day after the festival* ▪ *A day after the fair*	عید پیچھے ٹرو
Christmas comes but once a year	عید روز روز نہیں آتی

Betrayers are hated even by those whom they benefit	غدار سے سب نفرت کرتے ہیں
A traitor is ill company	غدار کو دشمن جانو
Growling will not make the kettle boil	غرانے سے کام نہیں نکلتا
Poverty tries friendship	غربت دوستی کی کسوٹی ہے
Necessity knows no law	غرض باولی ہوتی ہے
Mad of self sings of self	غرض کا باولا اپنی گاوے
When pride is on the saddle, shame is on the crupper	غرور کا انجام ندامت
Pride hath a fall	غرور کا سر نیچا
Comfort is better than pride	غرور کی نسبت آرام بہتر ہے
An ounce of vanity spoils a hundred weight of merit	غرور لیاقت کو چھپا لیتا ہے
A little bird is content with a little meal	غریب آدمی تھوڑے ہی میں خوش ہو جاتا ہے
Hope is the poor man's bread	غریب امید پر ہی جیتا ہے

Poverty makes men ridiculous	غریب پر کون نہیں ہنستا؟
A thin meadow is soon mowed	غریب کا دیوالیہ جلدی نکلتا ہے
The poor man's shilling is but a penny	غریب کا سونا بھی پیتل
A hut is a palace to a poor man	غریب کو جھونپڑا ہی محل ہے
Children are poor man's riches	غریب کی اولاد ہی دولت ہے
The weakest goes to the wall	غریب کی جورو، سب کی بھابی
Every dog has a day	غریبوں کے دن پھرتے رہتے ہیں
Poverty is no sin but twice as bad	غریبی کوئی جرم نہیں لیکن جرم سے بڑھ کر ہے
Poverty breeds strife	غریبی میں ہزار جھگڑے
Anger makes a rich man hated and a poor man scorned	غُصہ امیر میں نفرت اور غریب میں حقارت کا باعث ہوتا ہے
Anger and haste hinder good counsel	غُصہ اور جلدی میں اچھی نصیحت نہیں سنی جاتی
Alexander conqueror of so many kingdoms and peoples, was overcome by anger	غُصہ پر قابو پانا سب سے مشکل کام ہے
Anger is a sworn enemy	غُصہ جانی دشمن ہے
Anger punishes itself	غُصہ خود کو ہی نقصان پہنچاتا ہے
A man in a passion rides a horse that runs away with him	غُصہ سب کچھ بھلا دیتا ہے
Even a fly hath its spleen	غصہ کس کو نہیں آتا؟

Anger is blind	غصہ میں انسان کو کچھ نہیں سوجھتا
An angry man regards advice even as a crime	غُصہ میں نصیحت کرنے والا زہر لگتا ہے
Anger is a short madness	غصہ نیم پاگل پن ہے
A mad beast must have a sober driver	غُصے پر تحمل ہی قابو پا سکتا ہے
Never answer a letter while you are angry	غصے کی حالت میں کوئی اہم فیصلہ نہیں کرنا چاہیے
Two to one, in all things, against the angry man	غصیلا آدمی ہر جگہ گھاٹے میں رہتا ہے
Anger is blind	غُصے میں آدمی اندھا ہو جاتا ہے
The fish adores the bait	غلام ہمیشہ اپنی زنجیروں سے پیار کرتے ہیں
Slavery is a curse	غلامی بُری بلا ہے
Fetters even of gold are heavy	غلامی شاہ کی بُری
Better go back than go wrong	غلط راہ پر چلتے رہنے سے پلٹ جانا بہتر ہے
What is the use of running, when you are on the wrong road?	غلط رستے پر دوڑنے کی نسبت چلنا ہی بہتر ہے
▪ *Every error is not to be called folly* ▪ *The wisest make mistakes*	غلطی کس سے نہیں ہوتی؟
A sorrow is an itching place which is made wrose by scratching	غم جتنا کرو اتنا ہی بڑھتا ہے
Sorrow lengthens the hour	غم کی گھڑیاں بھاری ہوتی ہیں
Better a little lose than a long sarrow	غم کی نسبت تھوڑا نقصان بہتر ہے

Be always merry as you can, for none delights in a sorrowful man	غمگیں کے پاس کوئی بیٹھنا پسند نہیں کرتا
Sickness is better than sadness	غمگینی سے بیماری بھلی
Bring not a bagpipe to a man in trouble	غم میں خوشی کا ذکر مت چھیڑو
After a storm comes a calm	طوفان کے بعد سکون
There are as good fish in the sea as ever come out of it	غیب کے خزانے ہر وقت بھرے رہتے ہیں
A favour ill placed is a great waste	غیر مستحق پر عنایت کرنا عنایت کو کھو دینا ہے
Woman is variable as a feather the wind	غیر مستقل مزاجی عورت کا دوسرا نام ہے

Pardon is the choicest flower of victory	فتح کی سب سے بڑی خوبی دشمن کو معاف کر دینے میں ہے
Let those laugh who win	فتح یاب تو ہنسیں گے ہی، تمہیں حسد کیوں ہو؟
Absence sharpens love, presence strengthens it	فراق میں عشق بھڑکتا ہے، وصال سے جڑ پکڑتا ہے
A wolf in the garb of a lamb	فرشتہ کے روپ میں بھیڑیا
Tranquility is difficult of attainment in leisure	فرصت میں چین مشکل سے حاصل ہوتا ہے
Everything in this world has a different value	فرنی اور فالودہ ایک بھاؤ نہیں بکتا
Spare your rhetoric and speak logic	فصاحت کو چھوڑو اور عقل کی بات کرو
Waste not, want not	فضول خرچ سدا تنگ رہتے ہیں

Great spenders are bad lenders	فضول خرچ کے پاس اُدھار دینے کو کہاں؟
Buy what you do not want, and you will sell what you cannot spare	فضول خرچ ہمیشہ تنگ دست رہتا ہے
To light candle at both ends	فضول خرچی پر کمر باندھنا
A Beggar can never be bankrupt	فقیر کا دیوالیہ کیا؟
Beggar's bags are bottomsless	فقیروں کا پیٹ نہیں بھرتا
Fretting cares make grey hairs	فکر بال سفید کر دیتا ہے
Care will kill a cat	فکر بری بلا ہے
Cares passes every age	فکر پیچھا نہیں چھوڑتے
Care is not cure	فکر علاج نہیں
A pound of care won't pay an ounce of debt	فکر کرنے سے کیا حاصل؟
Care is not cure	فکر لاحاصل ہے
An army goes upon its belly	فوج کے لیے رسد سب سے ضروری ہے
The judgement of men is fallible	فہم انسانی خطا کار ہے
Be just before you are generous	فیاضی سے انصاف زیادہ ضروری ہے

☆ق☆

A good judge conceives quickly, judges slowly	قابل منصف سوچتا عجلت میں ہے مگر فیصلہ آہستگی سے کرتا ہے

Talent works, genius creates	قابلیت کام کرتی ہے اور ذہانت ایجاد کرتی ہے
Worth without wealth is a good servant out of a place	قابلیت بغیر دولت زیب نہیں دیتی
Saying is one thing and doing another	قال، قال ہے، حال نہیں
Much law but little justice	قانون بہت، انصاف تھوڑا
The law is not the same at morning and night	قانون حالات کے مطابق عائد ہوتا ہے
A good lawyer makes a bad neighbor	قانون دان پڑوسی ہو تو بکھیڑا رہتا ہے
Custom rules the law	قانون رسم ورواج پر مبنی ہوتا ہے
Be never so high, the law is above you	قانون سے سب نیچے ہیں
Ignorance of law is no excuse	قانون سے لاعلمی کوئی عذر نہیں
▪ ***You cry before you are hurt*** ▪ ***Do not take the antidote before the poison***	قبل از مرگ واویلا
The murder will be out	قتل چھپ نہیں سکتا
Antiquity is not always a mark of verity	قدامت ہی سچائی کی دلیل نہیں
Nature does not make a leap	قدرت کا کام آہستہ آہستہ ہوتا ہے
Nature is beyond all teaching	قدرت کو کون سکھائے؟
Nature does nothing in vain	قدرت کا کوئی کام فائدہ سے خالی نہیں
Crosses are ladders that lead to heaven	قُدرت کے بگاڑے کو کون سنوارے
▪ ***Too much familiarity breeds contempt***	قدر کھو دیتا ہے روز کا آنا جانا

▪ *A constant guest is never welcome*	
Step by step one goes far	قدم قدم چل کر منزل طے ہو جاتی ہے
Borrowing thrives but once	قرض بری بلا ہے
Better to go to bed supperless than to rise in debt	قرض پر زندگی بسر کرنے سے بھوکا رہنا بہتر ہے
Money borrowed is soon sorrowed	قرض جلد ہی باعث تکلیف بن جاتا ہے
A man in debt is caught in a net	قرض کے دام سے نکلنا مشکل ہے
Fortune has no reason	قسمت اندھی ہوتی ہے
Fortune favours the brave	قسمت بہادر آدمی کی کنیز ہے
All the world will beat the man whom fortune buffets	قسمت کے مارے کو سب مارتے ہیں
Everyone puts his fault on the times	قصور اپنا ہو کوئی لگائے الزام زمانے کو
The absent party is still faulty	قصور اس کا جو موجود نہ ہو
A fault once denied is twice committed	قصور کرکے ایک بار انکار کرنا گویا دوسری بار قصور کرنا ہے
Death is inevitable	قضا بھی کبھی ٹلتی ہے
There's remedy for everything except death	قضا کے آگے حکیم احمق
▪ *Many a little makes a mickle* ▪ *Little drops of water, little grains of land*	قطرہ قطرہ تالاب بھر جاتا ہے
Little drops of water, little grains of sand; make a	قطرہ قطرہ سے تالاب

mighty ocean and a pleasant land	بھر جاتا ہے
Little drops make the ocean	قطرہ قطرہ سے دریا بنتا ہے
Many a drop makes a shower	قطرہ قطرہ شود دریا
The pen is mightier than the sword	قلم تلوار سے زیادہ طاقت ور ہے
Believe that you have it, and you have it	قناعت بہترین دولت ہے
A contented mind is a continual feast	قناعت سب سے بڑی دولت ہے
Content is better than riches	قناعت سے بڑھ کر کوئی دولت نہیں
A man's discontent is his worst evil	قناعت کا نہ ہونا سب سے بڑا انسانی نقص ہے
Content is the true philospher's stone	قناعت ہی اصل پارس پتھر ہے
A bargain is after all a bargain	قول سے پھر نا مردوں کا کام نہیں
A sound mind in a sound body	قوی دماغ مضبوط جسم میں ہی رہ سکتا ہے
Precious things are not found in heaps	قیمتی اشیاء نایاب ہوتی ہیں
What cannot be cured must be endured	قہر درویش بر جان درویش

Once a traitor is always a traitor	کاٹھ کی ہانڈی چڑھے نہ دوجی بار
It is a silly fish that is caught by the same bait	کاٹھ کی ہنڈیا ایک ہی بار چڑھتی ہے
Deceit will not succeed long	کاٹھ کی ہنڈیا بار بار نہیں چڑھتی

English	Urdu
▪ *An ass loaded with gold climbs to the top of the castle* ▪ *Two day sticks will kindle a green one*	کاٹھ کے ساتھ لوہا بھی ترجاتا ہے
You cannot judge of the horse by the harness	کاٹھی کو دیکھ کر گھوڑے کی قیمت نہیں آنکی جاسکتی
Bark worse than bite	کاٹے کم بھونکے زیادہ
One grain of pepper is worth a cartload of hail	کارآمد چیز رتی بھر بھلی بے کار چیز من بھر کس کام کی
Better ride an ass that carries us than a horse that throws us	کارآمد چیز گھٹیا بھی اچھی
A workman is known by his work	کاریگر کام سے پہچانا جاتا ہے
Art consists in concealing art	کاریگری کیا جو ہر کسی کو نظر آجائے
The pitcher that often goes to the wall shall be broken at last	کاغذ کی ناؤ آج نہ ڈوبی، کل ڈوبی
Enough is as good as feast	کافی سو وافی
A crow is never the whiter for washing himself often	کاگا (کوّا) سفید نہیں ہوتا چاہے لاکھ بار دھوئیں
A crow is never the whiter for washing himself often	کاگا نہ اُجلا ہوئے چاہے دھوؤ لاکھ بار
You cannot wash a blackmoor white	کاگا نہ اُجلا ہوئے چاہے نو من صابن لگاؤ
Time devours every thing	کال سب کو کھا جائے گا
A black hen can lay a white egg	کالی ماں کے گورے بچے

Black will take no other hue	کالے پر دوسرا کوئی رنگ نہیں چڑھ سکتا
A crow cannot become white by washing itself with soap	کالے صابن مل کر گورے نہیں ہوتے
If you want a thing done, do it yourself	کام اپنے کئے ہی ہوتا ہے
Well done, soon done	کام اچھا ہو چاہے دیر سے ہو
Brevity is the soul of wit	کام بولو لیکن بے دھڑک بولو
Handsome is that, handsome does	کام پیارا ہے چام نہیں
At the end of the work you may judge of the woman	کام دیکھ کر رائے دو
Our best friend is our work	کام سب سے اچھا دوست ہے
Work bears witness who well does	کام سے ہی کاریگر کا پتہ چلتا ہے
Practice makes a man perfect	کام سے کام آتا ہے
A work begun is half done	کام شروع کرنا ہی مشکل ہوتا ہے
Business and action strengthen the brain, but much study weaknes it	کام کاج دماغ کو تقویت دیتے ہیں لیکن زیادہ مطالعہ اسے کمزور کرتا ہے
The result proves the action	کام کا حسن و قبیح انجام پر موقوف ہے
Even a pin is good for something and that is more than you are	کام کا نہ کاج کا دشمن اناج کا
To work is to pray	کام کرنا ہی بہترین عبادت ہے
Measure thrice before you cut once	کام کرنے سے پہلے اچھی طرح سوچ سمجھ لو
You cannot do anything by doing nothing	کام کرنے سے ہی ہوتا ہے

Criticism is easy and art is difficult	کام کرنے کے مقابلہ میں نکتہ چینی آسان ہے
A busy person is safe from temptation	کام کرنے والا سب خرافات سے بچا رہتا ہے
Great braggers little doers	کام کم باتیں زیادہ
It is working that makes a workman	کام کو کام سکھاتا ہے
To row one way and look another	کام کہیں اور دل کہیں
Leaves enough but few grapes	کام کی چیز تھوڑی ہوتی ہے
The end crowns the work	کام کی قیمت انجام سے ہے
After reckoning one must drink	کام کے بعد آرام
Pleasure tasteth well after service	کام کے بعد کھیل اچھا لگتا ہے
Appetite comes with eating	کام کیے سے ہی ہوتا ہے
Be not ashamed of your handicraft	کام میں کیا شرم؟
A successful man loses no reputation	کامیابی سب کچھ چھپا لیتی ہے
A plant often removed cannot thrive	کامیابی کے لیے مستقل مزاجی لازمی ہے
The ear is the road to the heart	کان سے سنی دل میں اتری
One eye- witness is better than ten hear-says	کانوں سنے سے آنکھوں دیکھا بہتر ہے
A man, like a watch, is to be valued by his doings	کاہل آدمی بند گھڑی کی مانند بیکار ہے
A slothful man never has time	کاہل آدمی کم فرصتی کا رونا روتا ہے

Blame is the lazy man`s wages	کاہل آدمی کے ہاتھ سوائے ندامت کے کچھ نہیں آتا
A lazy sheep thinks its wool heavy	کاہل بھیڑ سمجھتی ہے اس پر اون کا بوجھ ہے
Idleness is the mother of all vices	کاہلی سب برائیوں کی جڑ ہے
Lazy people take the most pains	کاہلی کے برابر کوئی مشقت نہیں
Success cannot be commanded	کامیابی انسان کے بس میں نہیں
A man of many trades begs his bread on Sundays	کامیابی کی کُنجی مستقل مزاجی سے
Nothing under the sun is ever accidental	کائنات میں کچھ بھی حادثاتی نہیں
Nature does nothing in vain	کائنات میں کوئی چیز بے فائدہ نہیں
A blind man may catch a hare	کبھی اندھے کے بھی ہاتھ بٹیر لگ جاتا ہے
Bear with evil and expect good	کبھی تو دن پھیریں گے ہی
All truth is not always to be told	کبھی کبھی سچ بھی چھپانا پڑتا ہے
Better late than never	کبھی نہ کرنے سے دیر سے کرنا بہتر ہے
Better to rule than to be ruled by the rout	کبھی ہار نہ مانو
Our luck will turn some time	کبھی ہمارے بھی دن پھریں گے
Every dog has his day;and every man has, his honour	کبھی ہمارے دن بھی پلٹیں گے
A book is a friend that never deceives	کتاب ایک ایسا دوست ہے جو کبھی دھوکہ نہیں دیتا
Books are a blessing	کتابیں بھی ایک نعمت ہے

Books and friends should be few and good	کُتب اور دوست تھوڑے لیکن اچھے رکھنے چاہئیں
▪ *Dog does not eat dog* ▪ *Crows do not pick out crows' eyes*	کتا کتے کا بیری نہیں ہوتا
The moon does not head the barking of dogs	کتے بھونکتے رہتے ہیں، قافلے چلتے ہی رہتے ہیں
The moon does not head the barking of dogs	کتے بھونکتے رہتے ہیں ہاتھی نکل جاتے ہیں
The dogs bark, but the caravan goes on	کتے بھونکے، قافلے سدھارے
▪ *Two of a trade seldom agree* ▪ *No man can serve two masters*	کتے کا کتا بیری
A low-born man feels proud of new honours	کتے کو گھی ہضم نہیں ہوتا
What is bred in the bone will never come out of flesh	کتے کی دم بارہ برس نلی میں رکھنے پر بھی ٹیڑھی نکلی
What is crooked in nature cannot be straightened by art	کتے کی دُم کو بارہ سال نلکی میں ڈالا، پھر دیکھا تو ٹیڑھی کی ٹیڑھی
A crooked stick will have a crooked shadow	کتے کی دم موئے پر بھی ٹیڑھی
All are not thieves that dogs bark at	کتے کے بھونکنے سے کوئی چور نہیں بن جاتا
Law is lottery	کچہری میں ہار جیت قسمت سے ہوتی ہے
Old foxes need no tutor	کچھ دھوپ میں بال سفید نہیں کیے
▪ *There is something wrong at the bottom* ▪ *There is something fishy fishy*	کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے

▪ *Half a loaf is better than none* ▪ *Something is better than nothing*	کچھ نہ ہونے سے "کچھ" ہونا بہتر ہے
Thraw the wand while it is green	کچی لکڑی ہے جسے چاہو موڑ لو
Bend a twig while it is young	کچّے بانس جِدھر جھکاؤ جُھک جاتے ہیں
Do evil and look for the like	کر برا، ہو برا
Do good and have good	کر بھلا سو ہو بھلا
One good thern deservs another	کر بھلا ہو بھلا
He gets reward, who works hard	کر مزدوری، کھا چُوری
Do what you think proper and do not be afraid	کرنی کرے تو کیوں ڈرے
One does the harm another gets the blame	کرے داڑھی والا پکڑا جائے مونچھوں والا
▪ *One slaps, another pays* ▪ *The sins of parents visit their children*	کرے کوئی بھرے کوئی
A good winter brings a good summer	کڑاکے کی سردی کے بعد شدّت کی گرمی پڑتی ہے
To make a man valiant abuse him lustily	کسی آدمی کو بہادر بنانا ہو تو خوب لعنت ملامت کرو
A powerful imagination produces the event	کسی بات کو بہت سوچو تو ہو گزرتی ہے
A thing is bigger for being shared	کسی چیز میں اپنا حِصّہ ہو تو وہ بڑی دکھائی دیتی ہے
Favours unused are favour abused	کسی کا احسان اُٹھایا ہے تو اس سے فائدہ اُٹھاؤ
Likeness is the mother of love	کسی کو پسند کرنا ہی محبت کی ابتدا ہے

The longest day must have an end	کسی کی حالت یکساں نہیں رہ سکتی
A green wound is soon healed	کسی کے ساتھ دیر تک دشمنی مت رکھو
By others' faults wise men correct their own	کسی نے لقمان سے پوچھا عقل کس سے سیکھی؟ جواب دیا بے وقوفوں سے
An open brow indicates an open heart	کشادہ پیشانی کشادہ دلی کی نشانی ہے
No alchemy is like saving	کفایت شعاری ہی اصل کیمیا ہے
▪ ***Tomorrow never comes*** ▪ ***No one knows what the future will bring forth***	کل کس نے دیکھی ہے؟
Leave tomorrow till tomarrow	کل کی کل دیکھی جائے گی
What's done can't be undone	کمان سے نکلا تیر واپس نہیں آسکتا
To gain teacheth how to spend	کمانا ہی خرچنا سکھاتا ہے
Bald heads are soon shaven	کم بخت پر مُصیبت آتے دیر نہیں لگتی
There is no remedy against misfortune	کم بختی جب آئے تو اونٹ چڑھے کو کتا کاٹے
It is not beard that makes the philosopher	کمبل اوڑھنے سے فقیر نہیں ہوتا
▪ ***Great Dispalay, little cost*** ▪ ***Cheap and best***	کم خرچ بالا نشین
A feeble body makes the mind weak	کمزور جسم سے دل بھی کمزور ہو جاتا ہے
All that shakes falls not	کمزور چیزوں میں بھی طاقت ہوتی ہے
Flies are busiest about lean horses	کمزور کو سب سے دبنا پڑتا ہے

To a child all weather is cold	کمزور کو ہر وقت خطرہ
A little pot soon hot	کمزور میں غصہ بہت ہوتا ہے
All wickedness comes of weakness	کمزوری سب بُرائیوں کی جڑ ہے
Few words are best	کم گوئی اچھی ہے
A quiet tongue shows a wise head	کم گوئی دانائی کی علامت ہے
He knows most who speaks least	کم گوئی عالم کی نِشانی ہے
A dumb man holds all	کم گوئی معاملے کو بگڑنے نہیں دیتی
Rare things please us	کمیاب چیزیں اچھی لگتی ہیں
A silver key can open an iron like	کنجی جیسی چاندی کی ویسی لوہے کی
Birds of a feather, flock together	کند ہم جنس باہم جنس پرواز، کبوتر با کبوتر باز بہ باز
Out of the frying pan into the fire	کنوئیں سے بچنا، کھائی میں گرنا
In for a penny, in for a pound	کنویں میں چھلانگ لگادے تو پھر موت سے کیا ڈرنا
The camel going to seek horns, lost his ears	کوا چلا ھتا ہنس کی چال، اپنی بھی بھول بیٹھا
Uneasy lies the head that wears the crown	کوٹھی والا روئے، چھپر والا سوئے
Word by word the book is made	کوڑی کوڑی کر کے لاکھوں ہو جاتے ہیں
▪ *Light gains make a heavy purse* ▪ *A pin a day is a goat a year*	کوڑی کوڑی کر کے مایا جڑتی ہے
Hair and hair makes the old man's head bare	کوڑی کوڑی نِکالنے سے خزانہ خالی ہو جاتا ہے

Try and trust will move mountains	کوشش اور اعتقاد سے کیا کچھ نہیں ہو سکتا
Early up, and never the nearer	کوشش بھی کی اور کام بھی نہ بنا
Everything in this world has its own blemishes	کون سا درخت ہے جسے ہوا نہیں لگتی
To no woman is her personal appearance displeasing	کونسی عورت اپنے آپ کو حسین نہیں سمجھتی
Some men are wise and some are otherwise	کوئی بے وقوف کوئی عقل مند
When a man offers favours, look for the motive	کوئی شخص بغیر مطلب کے کسی پر احسان نہیں کرتا
Can the ethiopian change his skin?	کوئل نہ ہوئے اجلی، چاہے نو من صابن لگائے
▪ *Who remove stones bruise their own fingers* ▪ *Do not play with edged tools*	کوئلوں کی دلالی میں ہاتھ کالے
▪ *Evil pursuits bring evil repute* ▪ *Evil communicatios corrupt good manners*	کوئلوں کی دلالی میں ہاتھ منہ کالا
An ill deed cannot bring honour	کوئلوں کی دلالی میں منہ کالا
No news is good news	کوئی خبر نہ آئے تو سمجھ لو کہ سب خیریت ہے
Let every sheep hang by its own shank	کوئی کسی کے قبر میں نہیں جاتا
Small in work, great in dispute	کوئی نہ کرتوت، لڑنے کو مضبوط
Cattle do not die by the curses of crows	کوّے کے کوسنے سے مور نہیں مرتے
Big difference in status or class	کہاں راجہ بھوج، کہاں گنگو تیلی

▪ *If you cannot bite, never show your teeth* ▪ *Easier said than done*	کہنا آسان ہے کرنا مشکل
Do as I say, not as I do	کہنا اور، کرنا اور
Easier said than done	کہنے سے کرنا مشکل ہے
What tutor for a child sixty years old?	کہیں بڈھے طوطے بھی پڑھے ہیں
Would you have potatoes grow by the pod side?	کہیں بلی کے سرہانے بھی دودھ جما ہے؟
▪ *He is teaching an old woman to dance* ▪ *An old dog learns no tricks* ▪ *An old dog will learn no tricks* ▪ *You cannot teach old days new tricks*	کہیں بوڑھے طوطے بھی پڑھتے ہیں؟
You cannot make a windmill go with a pair of bellows	کہیں پھونک مارنے سے بھی پہاڑ اُڑتے ہیں
A cracked bell can never sound well	کہیں ٹوٹی گھنٹی بھی بجتی ہے؟
His deeds belie his words	کہے کچھ، کرے کچھ
A screw is loose somewhere	کہیں کوئی کسر ضرور ہے
Can the dry bones live	کہیں مردے بھی زندہ ہوتے ہیں
Do not be ashamed to eat your meat	کھانے پینے میں کیا شرم
All things require skill but an appetite	کھانے کا طریقہ سکھانے کی ضرورت نہیں
The cat would eat fish, but wet her feet	کھانے کو تو جی چاہے پر کام کون کرے

As courteous as a dog in a kitchen	کھانے کا کتا
A good paymaster needs no security	کھری آسامی کی ضمانت کیا درکار
▪ *A good worker deserves good wages* ▪ *Pay well when you are served well*	کھری مزدوری، چوکھا کام
To show anger after getting embarrassed	کھسیانی بلی کھمبا نوچے
Beat the dog before the lion	کھلا خطرہ، عظیم پوشیدہ خطرے سے کم خطرناک
A bad penny always comes back	کھوٹا سکہ کسی کو قبول نہیں
▪ *Much cry, little wool* ▪ *Much ado about nothing*	کھودا پہاڑ، نکلا چوہا
To throw the handle after the lost hatchet	کھوئی ہوئی کلہاڑی پیچھے دستہ گنوانا
All are fellows at football	کھیل میں کون بڑا کون چھوٹا
Take me upon your back and you'll know what I weigh	کیے بغیر کس طرح معلوم ہو کہ کام مشکل ہے یا آسان
Old sin, new shame	کیے ہوئے گناہ کیلئے بار بار ندامت اٹھانی پڑتی ہے

One ill word asketh another	گالی دو گے تو گالی سنو گے
To answer one in one's own language	گالی کا جواب گالی سے دینا
Penny in the pocket is the best companion	گانٹھ کا پیسہ ہی کام آتا ہے

Money in a pocket is a good companion	گانٹھ ہی کا پیسہ کام آتا ہے
One's own burden seems light	گائے کو اپنے سینگ بھاری نہیں ہوتے
You cannot wash a black moor white	گدھا پیٹے گھوڑا نہیں ہوتا
▪ ***Honey is not for ass's mouth*** ▪ ***To throw pearls before wsine***	گدھا کیا جانے زعفران کا بھاؤ
As ass is but an ass though laden with gold	گدھا گدھا ہی رہے گا چاہے اس پر سونا کیوں نہ لاددو
Carrion crows bewail the dead sheep and then eat them	گدھ پہلے شور مچاتے ہیں پھر مردار کو کھا جاتے ہیں
You seek wool from an ass	گدھے سے اُون کی خواہش
Like people, like priest	گدھے کا ماس، کتّے کے دانت
Kindness is lost upon an ungrateful man	گدھے کو کھلایا نہ پاپ نہ پن
Do not tie asses with horses	گدھے گھوڑے ایک نہ کرو
The king never dies	گدی کبھی خالی نہیں رہتی
An ounce of prevention is better than a pound of cure	گربہ کشتن روزاوّل ب (فارسی)
Only those who dare risk a fall	گرتے ہیں شہ سوار ہی میدان جنگ میں
Thundering clouds never rain	گرجنے والے بادل برستے نہیں
An old knave is no babe	گرگ باراں دیدہ آسانی سے نہیں پھنستا
Winter is summer's heir	گرمی کے بعد جاڑا

One may sooner fall than rise	گرنا آسان ہے اُٹھنا مشکل
▪ *Forbidden fruits are sweet* ▪ *A neighbor's hen is a goose*	گڑ چوری کا میٹھا لگے
Goods words fill not a sack	گڑ کہنے سے مُنہ میٹھا نہیں ہو سکتا
Sweet words butter no parsnips	گڑ کہے منہ میٹھا نہیں ہوتا
Strain at a gnat, and swallow a camel	گڑ کھائیں اور گلگلوں سے پرہیز
▪ *Let the past bury its dead* ▪ *There is no use crying over spilt milk* ▪ *Old reckonings breed new dispute*	گڑے مردے مت اکھاڑیں
A man must plough with such oxen as he has	گزارہ ہر حالت میں کرنا پڑتا ہے
Live today, forgetting the anxieties of the past	گزری ہوئی آفت کو بھلا دینا چاہیے
Let by gones, be by gones	گذشتہ راہ صلوۃ، آئندہ راہ احتیاط
Variety is pleasing	گل ہائے رنگا رنگ سے ہے زینت چمن
Conversation makes what he is	گفتگو سے اصلیت جانی جاتی ہے
Changing of words is lighting of hearts	گفتگو سے مسرت حاصل ہوتی ہے
Conversation teaches more than meditation	گفتگو غور و خوض سے زیادہ سکھاتی ہے
What cannot be cured must be endured	گلے پڑا ڈھول بجانا پڑتا ہے
By his very concealment he added fame to fame	گم نامی سے شہرت بڑھتی ہے

Sin and sorrow are constant companions	گناہ اور افسوس صدا کے ساتھی ہیں
Avoid evil and it will avoid thee	گناہ سے دور رہو پھر تمہیں ڈر کس کا؟
He that swims in sin must sink in sorrow	گناہ کا انجام دکھ ہے
The offender never pardons	گناہ گار کبھی بھی معاف نہیں کرتا
The sin is not in the sinning, but in the being found out	گناہ گناہ نہیں اگر ظاہر نہ ہو
A bald head is soon shaven	گنجا سَر جلد منڈ جاتا ہے
▪ ***No gains without pain*** ▪ ***No joy without annoy*** ▪ ***There's no pleasure without pain***	گنج بے رنج نہیں
The innocent often suffers along with the wicked	گندم کے ساتھ گھن پِس جاتا ہے
He cries wine but sells vinegar	گندم نما جو فروش
While the shoe is on thy foot, tread upon the thorns	گنگا بہتی ہے ہاتھ دھو لو
A person of no principles	گنگا گائے گنگا داس، جمنا گائے جمنا داس
A man of no principle	گنگا گئے تو گنگا رام، جمنا گئے تو جمنا داس
Pennywise pound foolish	گنوار گنا نہ دے بھیلی دے
Living from hand to mouth	گنی بوٹی، ناپا شوربا
Many a good cow hath a bad calf	گوری ماں کے کالے بچے
Young flesh and old fish are best	گوشت نو عمر جانور کا اور مچھلی عمر رسیدہ لذت دیتی ہے

The owl is not accounted wiser for living retiredly	گوشہ نشینی سے ہی کوئی عقل مند نہیں بن جاتا
At a round table there's no dispute of place	گول میز پر کون بڑا کون چھوٹا؟
The evil wound is cured, but not the evil name	گہرا گھاؤ بھر جاتا ہے لیکن بدنامی دور نہیں ہوتی
Who knows where the shoe pinches?	گھائل کی حالت کوئی نہ جانے
Shod in the cradle, barefoot in the stubble	گھر بار چنگی تہوار بار ننگی
Far from home is near to harm	گھر سے دور جان کو خطرہ
▪ *A foe in the guise of a friend is very dangerous* ▪ *Internal enmity is the most dangerous* ▪ *Traitors are the worst enemies*	گھر کا بھیدی لنکا ڈھائے
The grass is always greener on the other side of the fence	گھر کا جوگی جوگنا، ان گاؤں کا سدھ
A prophet is never honoured in his own country	گھر کا جوگی جوگنا، باہر کا جوگی سدھ
The entrance hall is the ornament of the house	گھر کی زینت ڈیوڑھی سے ہے
Dry bread at home is better than roasted meat abroad	گھر کی آدھی، باہر کی ساری
The master absent, the house dead	گھر کی رونق مالک کے دم سے ہے
▪ *No man is a hero to his own valet de chamber* ▪ *The apples on the other side of the wall are sweetest* ▪ *Our neighbour's cow*	گھر کی مرغی دال برابر

yield more milk than ours	
Wash your dirty linen at home	گھر کے بھید باہر بیان نہیں کرنے چاہیے
Never buy a pig in poke	گھر گھوڑا، نخاس میں مول
Argue at home, but a mole abroad	گھر میں سیانا باہر دیوانہ
The path of duty is near at hand; men seek it in what is remote	گھر میں گنگا بہے نہانے تالاب میں جائے
An hour of pain is as long as a day of pleasure	گھڑیاں مُصیبت کی گزرتی ہیں مہینوں میں
▪ ***He smiles and frowns in a breath*** ▪ ***Soon hot, soon cold***	گھڑی میں تولہ، گھڑی میں ماشہ
Desperate diseases have desperate remedies	گہرے گھاؤ کا گہرا علاج
Lost reputation cannot be recovered	گئی ساکھ پھر نہیں آتی
Lost reputation is seldom regained	گئی عزت واپس نہیں آتی
▪ ***Time and tide wait for none*** ▪ ***Time once last can never be recalled*** ▪ ***Time past cannot be recalled*** ▪ ***Time flies, never to be recoverd***	گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں
The jackal's evil fate drives him towards the city	گیدڑ کی شامت آتی ہے تو شہر کی طرف بھاگتا ہے
All hoods make not monks	گیروے کپڑوں سے کوئی جوگی نہیں ہو جاتا

▪ *The innocent gets punished with the guilty* ▪ *The humble suffer when the powerful disagree*	گیہوں کے ساتھ گھن پس جاتا ہے

☆ ل ☆

▪ *Rod is the logic of fools* ▪ *Those who are used to the rod are not set right by mere advice* ▪ *You cannot catch a hare with a tabret* ▪ *A sharp good for a stubborn ass* ▪ *Spare the rod and spoil the child*	لاتوں کے بھوت باتوں سے نہیں مانتے/ لاتھوں کے بھوت باتوں سے کب مانتے ہیں
A pet lamb makes a cross ram	لاڈ پیار سے بچہ بگڑ جاتا ہے
A diamond daughter turns to glass as a wife	لاڈلی بیٹی نکمّی بہو
A good name is better than riches (or bags of gold)	لاکھ جائے پر ساکھ نہ جائے
What is done by night appears by day	لاکھ چھپ کر کرو بات ظاہر ہو کر رہتی ہے
He has brought down his nobility to nine-pence	لاکھ کا گھر خاک کر ڈالا
▪ *Greed is a curse* ▪ *Avarice is a big vice*	لالچ بری بلا ہے
Avarice never made any man rich	لالچ سے کوئی دولت مند نہیں ہوتا دیکھا گیا
Covetousness breaks the bag	لالچ کا نتیجہ بُرا ہوتا ہے
A poor man wants somethings, a covetous man	لالچی سے غریب اچھا کیوں کہ لالچی کا

all things	توکبھی پیٹ ہی نہیں بھرتا
The covetous spends more than the liberal	لالچی فیاض سے زیادہ خرچ کرتا ہے
A covetous man is never satisfied	لالچی کا کبھی پیٹ نہیں بھرتا
Nine tailors make a man	لباس سے آدمی کی زینت ہے
It is cheap enough to say "God help you"	لڈو کہنے سے منہ میٹھا نہیں ہوتا
All is fair in love and war	لڑائی اور محبت میں سب جائز ہے
In a calm sea every man is a pilot	لڑائی پیچھے سب بہادر
Peace is always the final aim of war	لڑائی کا مقصد آخر صلح ہی ہے
One toils and another gets the credit	لڑائی کرے سپاہی نام سرکار کا
A bitter jest is the poison of friendship	لڑائی کی جڑ، ہنسی
In a calm sea every on is a pilot	لڑائی کے بعد سب بہادر
All will come out in the washing	لڑائی میں پوشیدہ راز بھی عیاں ہو جاتے ہیں
Be not the first to quarrel, nor the last to make it up	لڑائی میں کبھی پہل نہ کرو اور صُلح کے لیے ہر وقت تیار رہو
The butcher looked for the knife, when he had it in his mouth	لڑکا بغل میں، ڈھونڈورا نگر میں
The coming events cast their shadows before	لڑکے کے پاؤں پالنے میں معلوم ہوتے ہیں
A full belly neither fights, nor flies well	لڑنا اور بھاگنا دونوں آدھے پیٹ ہو سکتے ہیں

▪ *God cures and the doctors get the credit* ▪ *God heals and the physician hath thanks*	لڑے فوج، نام سردار کا
After night comes dawn	لکلِّ لیل نہار
Love destroys modesty	لگن لگی تو لاج کیا؟
A bird in hand is worth two in the bush	لمبے ادھار سے کم منافع بہتر ہے
▪ *Let him fry in his own grease* ▪ *We the captars are caught*	لو آپ اپنے دام میں صیاد آگیا
Diamond cuts diamond	لوہا لوہے کو کاٹتا ہے
Cleverness seeks cleverness	لوہے کو لوہا کاٹتا ہے

☆ م ☆

The raised stick always makes the dog obey	مار کے آگے بھوت بھی بھاگتا ہے
Spare the rod and spoil the child	مارے بغیر بچہ بگڑ جاتا ہے
A good horse never lacks a saddle	مال اچھا تو خریدار بہت
▪ *Ill gotten, ill spent* ▪ *Evil got, evil spent* ▪ *What's got over the devil's back is spent under his belly*	مال حرام بود، بجائے حرام رفت (فارسی)
Easy come, easy go	مال مفت دل بے رحم
Old praise dies unless you feed it	مال ملتا رہے تو خوشامد بھی ہوتی رہتی ہے

A sceptre is one thing , a ladle another	مالک اور نوکر میں بڑا فرق
Possession is nine points of the law	مالک وہی جس کا قبضہ ہو
A closed mouth catches no flies	ماں بھی بچے کو بِن روئے دودھ نہیں دیتی
An uninvited guest is seldom welcome	مان نہ مان میں تیرا مہمان
Better buy than borrow	مانگنے سے خریدنا بہتر
Buying is cheaper than asking	مانگنے کی نسبت خرید لینا سستا پڑتا ہے
Beggars can't be choosers	مانگنے والے کو انتخاب کا حق نہیں
Borrowed garments never fit well	مانگے تانگے کے کپڑے ٹھیک نہیں آتے
Even death cannot be had for asking	مانگے کی موت بھی نہیں ملتی
Borrowed cats catch no mice	مانگے ہوئے اوزاروں سے کام نہیں چلتا
A good are her is not known by his arrows, but by his aim	ماہر تیر انداز اپنے تیروں سے نہیں بلکہ اپنے نشانے سے پہچانا جاتا ہے
Riches have wings	مایا آج میری کل تیری
Riches have wings	مایا بادل کی چھایا
All strive to give to the rich	مایا کو ملے مایا کر کے لمبے لمبے ہاتھ
All are not hanged that are condemned	مایوس ہونا کفر ہے
Translators, traitors	مترجم اصل مصنف کے ساتھ کم وفا کرتے ہیں
The iron ring is worn out by constant use	متواتر استعمال سے لوہا بھی گھس جاتا ہے
The earth takes everything	مٹی سے جو کچھ پیدا ہوتا ہے آخر مٹی ہو جاتا ہے

which it has brought forth	
Where are the snows of last winter?	مٹے نامیوں کے نام و نشان کیسے کیسے
When a man is single, he lives at ease	مجرد کی زندگی آرام سے گزرتی ہے
The faulty stands on the guard	مجرم کو ہر وقت کھٹکا لگا رہتا ہے
At table it becomes no one to be hostile	مجلس میں دشمنی ظاہِر نہ کرو
Love me, love my dog	مجنوں کو لیلیٰ کا کتا بھی پیارا لگتا ہے
I have other fish to fry	مجھے اور بھی بہت سے کام کرنے ہیں
You cannot catch trouts with dry breeches	مچھلیاں سوکھے پاؤں نہیں پکڑی جاتیں
Fishes follow the bait	مچھلی دانے کے پیچھے بھاگتی ہے
Pity is a kin to love	محبت اور رحم دونوں بہن بھائی ہیں
All is fair in love and war	محبت اور جنگ میں سب جائز ہے
Love and nature cannot be concealed	محبت اور خصلت کبھی نہیں چھپ سکتی
Love and murder will out	محبت اور خون آخر ظاہر ہو جاتا ہے
A crowd is not company	محبت اور شے ہے اور صحبت اور شے
Love is not found in the market	محبت بازار میں نہیں بکتی
Love makes all hearts gentle	محبت کس کے دِل کو موم نہیں کر دیتی؟
No love without a rival	محبت میں رقیب ضرور پیدا ہو جاتا ہے
Love makes all equal	محبت میں سب برابر
The quarrels of lovers are the renewal of love	محبت میں لڑائی کا مطلب محبت کی تجدید ہے

To be beloved is above all bargains	محبوب یا عزیز ہونا سب سے اچھا سودا ہے
But envy is better worth than compassion	محسود بننا ترس کھائے جانے سے بہتر ہے
Hard work seldom goes unpaid	محنت اکارت نہیں جاتی
Ambition and love are the wings of great actions	محنت اور اُمنگ سے بڑے بڑے کام ظہور میں آتے ہیں
The labour itself is a delight	محنت بذاتِ خود باعث مسرت ہے
Nothing venture, nothing have	محنت بغیر کچھ نہیں بنتا
Never is there either work without reward, or reward without work	محنت کا صلہ ضرور ملتا ہے اور صلہ بغیر محنت کے نہیں ملتا
▪ *All offices are greasy* ▪ *Dry shoes won't catch fish*	محنت کے بغیر کوئی کام نہیں ہو سکتا
Hard work always pays	محنت ہی سب سے بڑی دولت ہے
Diversity of humour breedeth tumours	مُختلف مزاجوں میں اتفاق نہیں ہو سکتا
Play with your peers	مذاق اور شادی برابر والوں سے زیب دیتے ہیں
Jests spare no one	مذاق کا نشانہ کون نہیں بنتا؟
Religion lies more in walk than in talk	مذہب زبانی جمع خرچ کی چیز نہیں
He has not religion who has no humanity	مذہب کا جوہر انسانیت ہے
Much religion, but no goodness	مذہب کا ڈھونگ، نیکی کا نام نہیں
A good life is the only religion	مذہب کیا ہے؟ پاک باز زندگی بسر کرنا

A man without religion is like a horse without bridle	مذہب کے بغیر آدمی بے لگام گھوڑے کی مانند ہے
▪ ***A desperate man, all things can*** ▪ ***Courage is often caused by fear***	مرتا کیا نہ کرتا
A brave retreat is a brave exploit	مردانہ پسپائی بڑی شجاعت کا کام ہے
Deeds are males and words are females	مرد کام کرتے ہیں عورتیں باتیں بناتی ہیں
Man loves once only	مرد کو عشق ایک ہی بار ہوتا ہے
Men make houses, women make homes	مرد مکان بناتا ہے، لیکن گھر بسانا عورت کا ہی کام ہے
The dead, and only they, should do nothing	مردوں کے سوا سب کو کچھ نہ کچھ کام کرنا چاہیے
Every slip is not a fall	مرد وہ ہے جو ٹھوکر کھا کر سنبھل جائے
Dead men tell no tales	مردہ کیا بولے گا
Dead men bite not	مردہ کیا نقصان پہنچائے گا؟
To physic the dead and to advise an old man are the same things	مردے کا علاج اور بوڑھے کو نصیحت ایک ہی بات ہے
A dead mouse feels no cold	مردے کو سردی نہیں لگتی
A disease known is half cured	مرض کی تشخیص کو آدھا علاج سمجھنا چاہیے
To know the disease is half the cure	مرض کی تشخیص ہی گویا آدھا علاج ہے
All must be as God will	مرضیٔ مولا، از ہمہ اُولیٰ (فارسی)
A barley corn is better than a diamond to a cock	مرغ کے لیے ہیرے سے جو کا دانہ بہتر ہے

To steal the pig and give the feet to god	مرغی چرا کر انڈے کو اللہ کی راہ پر خیرات کرنا
Company in distress makes the sorrowless	مرگ انبوہ جشن دارد (فارسی)
When he dieth, he shall carry nothing away	مرنے پر ساتھ کچھ نہیں جاتا
A shroud has no pockets	مرنے پر کچھ ساتھ نہیں جاتا
A dead bee maketh no honey	مری ہُوئی مکھی سے شہد نہیں نکلتا
We shall be all alike in our graves	مرے پیچھے سب برابر
Do you believe that the buried ashes care?	مرے پیچھے کس بات کی پرواہ
A scald man's head is soon broken	مرے کا مارنا کیا؟
Never hit a man when he's down	مرے کو مارنا بہادری نہیں
Do not pluck the beard of a dead lion	مرے کو مارنا حد درجہ ذلالت ہے
Misfortunes snever come single	مرے کو ماریں، شاہ مدار
It is the nature of mortals to kick a fallen man	مرے ہوئے کو مارنا فطرتِ انسانی ہے
When you confer a benefit on the worthy, you oblige all men	مستحق پر احسان کرنا گویا سب پر احسان کرنا ہے
To swallow a camel and to strain at a goat	مسجد میں بیٹھنا لیکن نماز سے پرہیز
Sow good work and you shall reap gladness	مسرت نیک کاموں کا اجر ہے
Practice makes a man perfect	مشق انسان کو مکمل بنادیتی ہے
Use maketh mastery	مشق سے ہی مہارت حاصل ہوتی ہے

Practice makes perfect	مشق ہی ماہر بناتی ہے
Dangers are overcome by dangers	مشکلیں مجھ پر پڑیں اتنی کہ آسان ہوگئیں
Two heads are better than one	مشورہ ہر حالت میں مفید ہوتا ہے
Painters and poets have leave to lie	مصوروں اور شاعروں کو مبالغہ کی اجازت ہے
Clamities make great talkers	مصیبت آدمی کو باتیں کرنا سکھادیتی ہے
Storms make oaks take deeper root	مصیبت اور زیادہ سخت بنادیتی ہے
Common danger produces agreement	مصیبت ایک کردیتی ہے
Prayer knocks till the door opens	مصیبت ٹلی اللہ بھولا
Adversity tries friend	مصیبت دوستوں کو آزماتی ہے
Suspicion is strong on the part of the distressed	مصیبت زدہ لوگوں کو طرح طرح کے وہم ستاتے ہیں
A pitiful look asks enough	مصیبت زدہ نگاہ کو مانگنے کی ضرورت نہیں
We must make a stand against adverse circumstances	مصیبت کا مردانہ وار مقابلہ کرنا چاہیے
Misfortunes never comes alone	مصیبت کبھی اکیلے نہیں آتی
Every man hath his ill day	مصیبت کس پر نہیں آتی
Sad hours seem long	مصیبت کے دن لمبے ہوتے ہیں
Men shut their doors against the setting sun	مصیبت کے وقت کوئی ساتھ نہیں دیتا
All is not last that is in danger	مصیبت میں اوسان بحال رکھو

Sickness tells us what we are	مصیبت میں بہت سی حقیقتیں آشکار ہو جاتی ہیں
None can pray well, but he that lives well	مصیبت میں خدا ہی یاد آتا ہے
All colour will agree in the dark	مُصیبت میں سب بھائی بھائی
All cats are grey in the dark	مُصیبت میں کسی پر اعتبار نہیں رہتا
Adversity flatters no man	مصیبت میں کوئی ساتھ نہیں دیتا
Men are blind in their own cause	مطلب اندھا بنا دیتا ہے
Wisdom without innocence is knavery	معصومیت کے بغیر عقل عیار بنا دیتی ہے
Every one who dances is not happy	معلوم کیا کسی کو دردِ نہاں ہمارا
Better a diamond with a flaw than a pebble without	معمولی ہیرا بھی بڑھیا کنکر سے بہتر ہے
What costs nothing is worth nothing	مفت چیز کی کوئی قدر نہیں کرتا
An empty door will tempt a saint	مفت کی شراب، قاضی کو حلال
An empty door will tempt a saint	مفت کی شراب قاضی نے بھی نہ چھوڑی
Man without money is a bow without an arrow	مُفلس آدمی بغیر تیر کے کمان کی طرح بے کار ہے
When a poor man begins to imitate a rich man, he perishes	مفلس نے امیر کی نقل کی تو مرا
Poverty is an evil counsellor	مفلسی بری صلاح کار ہے
A lifgt purse is a heavy curse	مفلسی خدا کا قہر ہے
Poverty makes men poor spirited	مُفلسی کمر توڑ دیتی ہے

▪ *Misfortunes never come alone* ▪ *An unhappy man's cart is sure to trumble*	مفلسی میں آٹا گیلا
Poverty is no crime and no credit	مُفلسی نہ جرم ہے نہ خوبی
Comparisons are odious	مُقابلہ ناگوار ہوتا ہے
Agree, for the law is costly	مقدمہ بازی تباہ کر دیتی ہے
Debts make freeman slaves	مقروض آزاد بھی غلام ہے
Debtors are liars	مقروض کو جھوٹا بننا پڑتا ہے
Better be a fool than a knave	مکار سے بے وقوف اچھا
Crafty men deals in generalities	مکار کبھی سیدھی بات نہیں کرتا
An old fox needs not to be taught tricks	مکار کو مکاری سیکھنے کی ضرورت نہیں
Fraud is safe in no hiding place	مکاری کبھی چھپ نہیں سکتی
A house pulled down is half rebuilt	مکان کو گرا دینا ہی نصف تعمیر ہے
Craft must have clothes, but truth loves to go naked	مکر ملبوس راستی عریاں
Butter is gold in the morning, silver at noor, lead at night	مکھن صبح کو صحت بخش دوپہر کو فائدہ مند اور شب کو نقصان دہ ہوتا ہے
Bees that have honey in their mouth have stings in their tails	مکھی کے ڈنک بھی ہوتا ہے
Daub yourself with honey and you will be covered with flies	مکھی گڑ پر ہی گرتی ہے

Where wealth, there friends	مکھی میٹھے پر ہی گرتی ہے
A lowly man cannot have a high fall	ملاحوں کا تو لنگوٹا ہی بھیگے گا
▪ *A priest goes no farther than the church* ▪ *A priest sees no far than the church*	ملا کی دوڑ مسجد تک
Postponed is not abandoned	ملتوی کرنے اور ترک کرنے میں فرق ہے
What one puts off is half abondoned	ملتوی کیا ہوا کام کبھی پورا نہیں ہوتا
Possession is as good as title	ملکیت چاہیئے نام ہو یا نہ ہو
Possibilities are infinite	ممکنات لامحدود ہیں
There is no smoke without fire	ممکن نہیں کہ آگ لگے اور دھواں نہ ہو
There is a measure in things	مناسب حدود سے تجاوز کرنا بُرا ہے
A handful of good life is better than a bushful of learning	من بھر علم سے تولہ بھر عمل بہتر ہے
Better half an egg than an empty shell	من بھر کپاس اور تولہ بھر سونا برابر
An ounce of practice is worth a pound of preaching	من بھر وعظ سے تو بہ بھر عمل اچھا ہے
Scratch my back and i will scratch yours	من تراحاجی بگویم تو مرا ملا بگو
A slight pretext suffices for doing evil	من حرامی، حجتیں ڈھیر
A friend in the market is better than money in the chest	منڈی میں دوست کی موجودگی الماری میں روپیہ ہونے سے بہتر ہے
Do not be frightened by	منزل ہزار سخت ہو ہمّت نہ ہاریے

difficulties	
Very serious is the wrath of an upright man	منصف مزاج آدمی کا غصہ بڑا سخت ہوتا ہے
Face to face, the truth comes out	منہ در منہ جھوٹ بولا نہیں جاتا
A word spoke is an arrow let fly	منہ سے نکلی بات پرائی
To receive gratifications is to lose independence	منہ کھاوے آنکھ شرماوے
If you play with a fool at home, he will play with you in the market	منہ لگایا سر چڑھا
Even death cannot be had for asking	منہ مانگی موت (بھی) نہیں ملتی
All are not saints that go to church	مُنہ میں رام رام بغل میں چھری
Things well fitted abide	موافقت میں پائیداری
Death is inevitbale	موت اٹل ہے
Death keeps no calendar	موت اور گاہک کا کیا اعتبار، جانے کس وقت آئے
A man can die only once	موت ایک ہی بار آسکتی ہے
Death takes no excuse	موت ٹالے نہیں ٹلتی
Death is rest from labour and miseries	موت سب تکلیفات سے چھٹکارہ ہے
Death pays all debts	موت سب قرض اُتار دیتی ہے
Dead men open the eyes of the living	موت عبرت حاصل کرنے کی چیز ہے
Death does not end all things	موت قیامت نہیں
Death defies doctor	موت کا دارو نہیں

The fear of death is worse than death	موت کا ڈر موت سے بھی بڑھ کر
Death keeps no calendar	موت کا کوئی اعتبار نہیں
Death defies the doctor	موت کا کوئی علاج نہیں
Death is near at hand	موت کی گھڑی سر پر کھڑی ہے
▪ *A piece of churchyard fits everybody* ▪ *The end makes all equal*	موت کے آگے سب برابر
Medicine for the dead is indeed too late	موت کے بعد دوا سے کیا فائدہ؟
Posterity gives to each man his due	موت کے بعد قدر پہچانی جاتی ہے
▪ *As soon comes the lamb's skin to market as the old sheep's* ▪ *Death devour lambs as well as sheep*	موت کے ہاتھ کمان، بوڑھا بچے نہ جوان
Death devours lamb as well as the sheep	موت کے ہاتھ کمان، نہ جانے بوڑھا بچہ، نہ جانے جوان
All fails that fools think	مورکھ کی ناؤ کبھی نہیں تیرتی
Death defies the doctor	موت لا علاج ہے
Every one knows where his shoe pinches	موزے کا گھاؤ، میاں جانے یا پاؤں
Although the sun shine, leave not thy cloak at home	موسم کا کیا اعتبار
Strike the iron while it is hot	موقع کو ہاتھ سے جانے نہ دو
Everybody is wise after the event	موقع کے بعد عقل کس کو نہیں آجاتی؟

After wit is everybody's wit	موقع گزرنے پر سب عقل مند بن جاتے ہیں
Opportunity makes the thief	موقع ہی انسان کو چور بنا دیتا ہے
Better an egg tody than a hen tomorrow	موئے شیر سے جیتی بلی بھلی
It is never too late to learn	مہد سے لحد تک علم حاصل کرو
Weight justly and sell dearly	مہنگا بیچ پر پورا تول
Cheat me in the price, but not in the goods	مہنگا بیچو پر کھرا بیچو
▪ *Cheap buyers take bad meat* ▪ *Cheep things are rotten*	مہنگا روئے ایک بار، سستا روئے بار بار
When there is peace at Rome, ther is no need of a judge	میاں بیوی راضی تو کیا کرے گا قاضی
When the cat is away, mice will play	میاں گھر نہیں، بیوی کو ڈر نہیں
Measure is treasure	میانہ روی بڑی دولت ہے
The middle course is the best	میانہ روی بہترین تدبیر ہے
Virtue is found in the middle	میانہ روی سب سے اچھی
Soft words break no bones	میٹھا بول کسی کو نقصان نہیں پہنچاتا
Welcome is the best cheer	میٹھا بولنا ہی مٹھائی ہے
Soft words win hard hearts	میٹھے بول سے دشمن کا دل بھی موم ہو جاتا ہے
I taught you to swim and now you drown me	میری بلی اور مجھی سے میاؤں
Every mother praises her own child	میرے پوت کی لمبی لمبی باہنیں
But me no buts	میرے ساتھ اگر مگر مت کرو

A moneyless man goes fast through the market	میلہ میلی کا، روپیہ دھیلی کا
▪ I stout thou stout, who'll carry the dirt out ▪ Little is done when every one is master	میں بھی رانی تو بھی رانی، کون بھرے گا پانی
The stream cannot rise above its spring	مینڈک پیٹ پھلا کر بیل نہیں بن سکتا

☆ ن ☆

Better go to heaven in rags than to hell in embroidery	ناجائز طریق سے دولت کمانے سے غریب رہنا اچھا ہے
An unlawful oath is better broke than kept	ناجائز وعدہ کو پورا نہ کرنا ہی مناسب ہے
▪ A bad workman quarrels with his tools ▪ A poor worker blames his tools	ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا
Love knows no modesty	ناچنے لگی تو گھونگٹ کیسا؟
My tunic is nearer to me than my maul	ناخنوں سے ماس جدا نہیں ہوتا
Poverty is querulous	ناداری جھگڑے کی جڑ ہے
Poverty breeds strife	ناداری سب جھگڑوں کی جڑ ہے
A light purse is a heavy curse	ناداری سو عیبوں کا عیب ہے
▪ A foolish friend is worse than a foe ▪ A wise foe is better than a foolish friend	نادان دوست سے دانا دشمن بھلا
▪ A better enemy is better	نادان کی دوستی، جی کا زیاں

than a foolish friend ▪ Zeal without knowledge is a runway horse	
A small shop may have a good trade	نام بڑا،درشن چھوٹا
Great boast, little roast	نام بڑااوردرشن چھوٹے
▪ Much cry, little wool ▪ Fat hens are always ill layers	نام بڑادرشن چھوٹے
A good name is better than riches	نام بڑایادام
A good name is better than riches	نام بلنداز بام بلند (فارسی)
No one is bound by what is impossible	ناممکنات کسی کو باندھ نہیں سکتیں
Why should I suffer for the sins of my relations	نانی خصم کرے نواسہ چٹی بھرے؟
One doeth the blame, and another bears the shame	نانی نے خصم کیا،نواسا چٹھی بھرے
One does the work and another gets the name	نانی کے ٹکڑے کھائے،داداکاپوتا کہلائے
All that is rare is dear, that which is every-day is cheep	نایاب چیز مہنگی ہوتی ہے
Ever spare, ever have	نت بچائے،نت پائے
Be slow in choosing a friend, but slower in changing him	نت نئے دوست بنانے سے دیکھ بھال کر دوست بنانا بہتر ہے
By gift one gets pardon	نذرانہ سے معافی مل جاتی ہے
A stone in a well is not lost	نرغہ میں آیا ہوا بچ کر نہیں نکل سکتا
Youth an white paper paper can take any impression	نرم کونپل ہے،جدھر چاہو موڑلو

Yielding stops all war	نرمی سے جھگڑے کی بنیاد مٹ جاتی ہے
You can catch more flies with honey than with vinegar	نرمی سے کی گئی بات، سختی سے کی گئی بات سے زیادہ اثر رکھتی ہے
A civil danial is better than a rude grant	نرمی کی نہیں سختی کی ہاں سے بھلی ہے
What soberness conceals, drunkennes reveals	نشہ میں راز نہیں چھپتا
Counsel is not command	نصیحت حکم نہیں
One gives nothing so liberally as advice	نصیحت دینے میں کیا خرچ ہوتا ہے؟
Counsel breaks not the head	نصیحت سُننے میں نقصان کیا؟
Example is better than precept	نصیحت سے تمثیل بہتر ہے
Advice when most needed is least heeded	نصیحت کی قدر بعد میں ہوتی ہے
Better to be blind than to see ill	نظر بد ڈالنے سے اندھا ہونا اچھا
Out of sight, out of mind	نظر سے دور دل سے دور
Dainty dogs may eat dirty puddings	نِفاست پسندی ظاہری زیادہ ہوتی ہے
A good marchant may meet with a misfortune	نفع نُقصان قِسمت کے ساتھ ہے
A cry in the wilderness	نقار خانے میں طوطی کی صدا
▪ *A poor man's voice is never heard against the rich* ▪ *Poor men's reason are not heard*	نقار خانے میں طوطی کی آواز کون سنتا ہے/ نقار خانے میں طوطی کی صدا کون سنتا ہے
Imitation has no intelligence	نقل میں عقل کیا

By always taking out and never putting in, the bottom is soon reached	نکالتے نکالتے قارون کا خزانہ بھی خالی ہو جاتا ہے
A fault-mender is better than a fault-finder	نُکتہ چِیں سے بہتر وہ ہے جو خَطا کی اِصلاح کرے
A carper will cavil at anything	نکتہ چیں ہر بات میں عیب نکالتا ہے
Nothing is safe from fault finders	نکتہ چیں ہر چیز میں نقص نکالتا ہے
An little silly soul, easily can pick a hole	نُکتہ چینی بہت آسان ہے
▪ ***Shame is worse than death*** ▪ ***He that has an ill name is half hanged***	نکٹا جیے بُرے حال
A common blot is held no stain	نکٹوں میں نکٹا نہیں
▪ ***Once out, always out*** ▪ ***Three may keep counsel if two be away*** ▪ ***If three know,all will know***	نکلی ہونٹوں، چڑھی کوٹھوں
An ass that carries a load is better than a lion that devours him	نکمّے شیر سے کار آمد گدھا اچھا ہے
A beggar dances before a thief	ننگا کھڑا اجاڑ میں ہے کوئی لے کپڑے اُتار
With empty hand no man should hawks allure	ننگے پیر آگ پر نہیں چلا جاتا
Always choose the lesser evil	ننگی بھلی کے چھنگے پاؤں
You cannot strip a naked man	ننگی کیا نہائے گی کیا نچوڑے گی
Young folk, silly folk; old	نوجوانی نادانی، بڑھاپا سرد مہری مجسم

folk, cold folk	
▪ *A sinful man going to the bath in the Ganges* ▪ *A young whore, an old saint* ▪ *At length the fox turns monk*	نو سو چوہے کھا کر بلی حج کو چلی
He that has many servants has many thieves	نوکروں کا جمگھٹا چوروں کا اڈا
Servants should put on patience when they put on a livery	نوکری اور صبر لازم و ملزوم ہیں
They that are bound must obey	نوکری اور نخرہ
In suing for employment luck is every thing	نوکری قسمت سے ملتی ہے
They that are bound must obey	نوکری کی تے، نخرے کی (پنجابی)
Service is not inheritance	نوکری کی کیا جڑ؟
▪ *A bird in hand is worth two in the bush* ▪ *Vinegar given is better than honey sought* ▪ *Better an egg today than a hen tomorrow*	نو (۹) نقد نہ تیرہ (۱۳) اُدھار
Neither lead nor drive	نہ آگے چلو نہ دوسروں کو لے جاؤ
Beggars can never be bankrupts	نہائے گی کیا، نچوڑے گی کیا
Neither marry nor buy an old beast	نہ بڑھیا سے شادی کرو نہ بوڑھا جانور خریدو
A disarmed peace is weak	نہتّے کی صُلح کو خاتمہ جنگ نہ سمجھا جائے

▪ *No bees, no honey* ▪ *What the eye sees not* ▪ *The cause being taken away, the effect is removed*	نہ رہے بانس نہ بجے بانسری/ نہ رہے گا بانس، نہ بجے گی بانسری
▪ *A blind dogs won't bark at the moon* ▪ *When the eye sees not, the heart yearns not*	نہ کتا دیکھے گا نہ بھونکے گا
If the sky falls, we shall catch larks	نہ نو من تیل ہو گا نہ رادھا ناچے گی
Half a loaf is better than no bread	نہ ہونے سے آدھی بھلی
Better small fish than an empty dish	نہ ہونے سے تھوڑا بھی اچھا
A doubtful remedy is better than none	نہ ہونے سے کچھ ہونا یقیناً بہتر ہے
True coral needs no painter	نہیں حاجت ہے زیور کی جسے خوبی اللہ نے دی
Beauty needs no ornaments	نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا نے دی
▪ *Chastity once tarnished can be restored by no art* ▪ *By no art can chastity be repaired when one injured*	نہیں رہتی ہے وہ خوبی جہاں عصمت پہ داغ آیا
What is new is seldom true; what is true is seldom new	نئی بات بالعموم سچ نہیں ہوتی اور سچی بات نئی نہیں ہوتی
Everything new is fine	نئی چیز من کو بھاوے
New things are fair	نئی کہانی، گڑ سے میٹھی
An upstart is always arrogant	نئے نواب، آسمان پر دماغ

New lords make new laws	نئے نئے حاکم، نئی نئی باتیں
Every day brings its work	نیا دِن نیا کام
▪ *Novelty is nine days* ▪ *New brooms sweep clean*	نیا نو دن، پرانا سو دن
A new broom sweeps clean	نیا نو کر مارے ہرن
New broom sweeps well	نیا نوکر ہرن مارتا ہے
A good man dies early	نیک آدمی جلد خدا کو پیارا ہو جاتا ہے
All mankind is beholden to him that is kind to the good	نیک آدمی سے سب مدد کے امیدوار ہوتے ہیں
A good man can do no more harm than a sheep	نیک آدمی سے کسی کو مُطلق نُقصان نہیں پہنچ سکتا
A good man is always a learner	نیک آدمی ہر وقت سیکھنے کے لیے تیار رہتا ہے
Well begun is half done	نیک آغاز، انجام بخیر
A good beginning is half the battle	نیک آغاز نِصف فتح ہوتی ہے
A good mind possesses a kingdom	نیک دِل بجائے خود سلطنت ہے
An ass loaded with gold climbs to the top of the castle	نیک صحبت ترقی کا زینہ ہے
To the pure, all things are pure	نیک کو سبھی نیک نظر آتے ہیں
Good finds good	نیک کو نیکی ہی ملتی ہے
A fair death honours the whole life	نیک موت تمام زندگی کے لیے باعث عزّت ہے
A good name is sooner lost than won	نیک نامی گنوانا سہل، حصول مشکل
Heaven favours good intentions	نیک نیتوں کا مددگار اللہ

Virtue is its own reward	نیکی اپنا صلہ آپ ہے
The good you do is not lost, though you forget it	نیکی اللہ کے ہاں لکھی جاتی ہے
▪ *Do good and care not to whom* ▪ *Do not be weary of doing good*	نیکی اور پوچھ پوچھ
Virtue and a trade are the best inheritance for children	نیکی اور پیشہ بچوں کے لیے بہترین ورثہ ہے
▪ *Repay not virtue with vice* ▪ *When I did well, I heard it never; when I did ill, I heard it ever*	نیکی برباد، گناہ لازم
Virtue dwells not in the tongue but in the heart	نیکی زبان پر نہیں دل میں رہتی ہے
Virtue never grows old	نیکی سدا بہار ہے
Virtue is a very strong shield	نیکی سے بڑھ کر کوئی ڈھال نہیں
Honour is the reward of virtue	نیکی سے عزت ملتی ہے
Virtue brings honour and honour vanity	نیکی سے عزت اور عزت سے غرور پیدا ہوتا ہے
Virtue is its own reward	نیکی کا بدلہ نیکی
Virtue has never been the prevailing fashion	نیکی کا کبھی دور نہیں رہا
No way is impassable to virtue	نیکی کا گزر کہاں نہیں؟
Charity begins at home	نیکی کبھی نہ کبھی کام آتی ہے
Virtue is its own reward	نیکی کرو، خدا سے پاؤ

▪ *Do good and care not whom* ▪ *Do good and forget*	نیکی کر دریا میں ڈال
Well-done outlives death	نیکی مرنے کے بعد بھی زندہ رہتی ہے
Virtue survives the grave	نیکی مرنے کے بعد بھی یاد رہتی ہے
Virtue and happiness are mother and daughter	نیکی مسرت کی ماں ہے
Virtue lives beyond the grave	نیکی موت کے بعد بھی قائم رہتی ہے
Say well or be still	نیکی نہیں کر سکتے تو بدی بھی مت کرو
Virtue survives the grave	نیکی ہمیشہ زندہ رہتی ہے
Virtue is its own reward	نیکی ہی رہ جاتی ہے
Better go without medicine than call in an unskillful physician	نیم حکیم خطرۂ جان
A little knowledge is a dangerous thing	نیم حکیم خطرۂ جان، نیم مُلّا خطرۂ ایمان
A man is known to be mortal by two things: sleep and lust	نیند اور ہوس ہی انسان کو فانی بناتی ہے
Sleep is better than medicine	نیند سے بہتر کوئی دوا نہیں

☆ و ☆

Parents are patterns	والدین اولاد کے لیے نمونہ ہوتے ہیں
Lend only what you can afford to lose	واپسی کی امید پر قرض نہ دو
A promise attended to is a debt settle	وعدہ پورا کرنا ایسا جیسے قرض ادا کرنا
A promise delayed is justice deferred	وعدہ پورا کرنے میں دیر کرنا ناانصافی ہے

A promise neglected is an untruth told	وعدہ خلافی کرنا اور جھوٹ بولنا برابر
Be slow to promise, but quick to perform	وعدہ کرو تو پورا کرو
An oath that is not to be made is not to be kept	وعدہ کرکے ایفاء نہ کرنے سے وعدہ نہ کرنا بھلا
Practice is better than precept	وعظ تمثیل سے کم تر ہے
A good friend is my nearest relation	وفادار دوست قریبی رشتہ دار ہوتا ہے
Time and thinking tame the strongest grief	وقت اور سوچ بچار بڑے سے بڑے غم کو ہلکا کردیتے ہیں
Time is great healer	وقت بڑا مرہم ہے
Nothing is swifter than the years	وقت بہت تیزی سے بھاگتا ہے
Time is the best counsellor	وقت بہترین صلاح کار ہے
A stitch in time saves nine	وقت پر ایک ٹانکا نو کا کام کردیتا ہے
A little stream will quench a great thirst	وقت پر چھوٹا آدمی بھی بڑا کام کر جاتا ہے
A little given seasonably excuses a great gift	وقت پر دیا ہوا تھوڑا ہی بہت ہوتا ہے
Time is the great discoverer	وقت پر سب کچھ معلوم ہو جاتا ہے
Adversity is the best judge of a friend and a foe	وقت پڑنے پر دوست اور دشمن کی پہچان ہوتی ہے
The day is short, the work is much	وقت تھوڑا کام زیادہ
Time, train and tide wait for no man	وقت، ریل گاڑی اور جوار بھاٹا کسی کا بھی انتظار نہیں کرتے

Time heals all wounds	وقت سارے زخموں کی مرہم ہے
Time is the universal healer	وقت سب زخموں کا مرہم ہے
Time is the great preacher	وقت سے بڑھ کر کوئی واعظ نہیں
Time tries truth	وقت صداقت کی کسوٹی ہے
By losing present time we lose all time	وقت ضائع کرنے والا کبھی کوئی کام نہیں کر سکتا
A stitch in time saves nine	وقت کا ایک ٹانکا بے وقت کے سو ٹانکوں سے بہتر ہے
Whatsoever time does, it undoes	وقت کا کیا وقت ہی مٹاتا ہے
Time past can never be recalled	وقت کبھی واپس نہیں لوٹتا
Time and tide wait for none	وقت کسی کا انتظار نہیں کرتا
There is no time like the present	وقت کو غنیمت جانو
Catch the time by the fore-lock	وقت کو ہاتھ سے نہ جانے دو
Be always in time, too late is a crime	وقت کی پابندی سب طرح کا سکھ
Time dissolves all things, and makes them old	وقت کی دست برد سے کوئی چیز محفوظ نہیں
Time is money	وقت سب سے بڑی دولت ہے
Time passes, sayings endure	وقت گزر جاتا ہے بات رہ جاتی ہے
▪ *Time is always on the wing* ▪ *A year begun is reckoned as one finished* ▪ *Thrusday come and the*	وقت گزرتے دیر نہیں لگتی

week's gone	
Time softens all greifs	وقت ہر غم کا علاج ہے
Time heals all	وقت ہر گھاؤ بھر دیتا ہے
Time undermines us	وقت ہمیں کمزور بنا دیتا ہے
Time is man`s angel	وقت ہی انسان کا رہنما ہے
Time is the great consoler	وقت ہی سب سے بڑا تسلی دینے والا ہے
Set a thief to catch a thief	ولی کو ولی پہچانتا ہے
A good cow may have an ill calf	ولی کے گھر شیطان
Your main fault is that you are good for nothing	وہ آدمی کیا جس میں ایک بھی خوبی نہ ہو
He blows his own trumpet	وہ اپنے منہ میاں مٹھو بنتا ہے
They are chips of the same block	وہ ایک ہی تھیلی کے باٹ ہیں
Gone is the goose that laid golden eggs	وہ دن گئے جب خلیل خاں فاختہ اڑایا کرتے تھے
He is nothing but skin and bones	وہ سوکھ کر کانٹا ہو گیا ہے
He knows one point more than the devil	وہ شیطان کے کان کترتا ہے
He demands tribute of the dead	وہ عقل کے پیچھے لٹھ لیے پھرتا ہے
He went forever	وہ گیا، ایسا گیا، کہ گیا ہی گیا
A forced kindness deserves no thanks	وہ مہربانی کیا جو مجبوراً کی جائے
You are like a cuckoo, you have but one song	وہی تمہاری تنتی وہی تمہارا راگ

Man proposes,god disposes	وہی ہوتا ہے جو منظور خدا ہوتا ہے

☆ہ☆

▪ *God help those who help themselves* ▪ *Do your best and god will reward you*	ہاتھ پیر ہلاؤ، خدا دے گا پلاؤ
Charity begins at home	ہاتھ کا دیا ہی کام آتا ہے
▪ *Seeing is believing* ▪ *Self-evidence needs no proof* ▪ *A self-evident truth requires no proof*	ہاتھ کنگن کو آرسی کیا
Fate cannot be changed	ہاتھ کی لکیریں نہیں مٹتیں
Who has but one lamb makes it fat	ہاتھ میں ایک ہی کام ہو تو خوش اسلوبی سے انجام پاتا ہے
Peace with a cudgel in hand is war	ہاتھ میں تلوار لیے ہوئے صلح نہیں ہو سکتی
▪ *Honest is the cat when the meat is on the hook* ▪ *Grapes are sour*	ہاتھ نہ پہنچے تھوہ کڑوی
Burning with rage without power to avenge	ہاتھ نہ مٹھی، بلبلاتی اٹھی
Seize what is highest and you will seize what is between	ہاتھی کے پیر میں سب کے پیر
▪ *All that glitters is not gold* ▪ *Zealous at first and careless at last* ▪ *A saint abroad, a devil at*	ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور

home	
We are at the tail-end of the work	ہاتھی نکل گیا ہے، دم رہ گئی ہے
A rich man even if ruined has his prestige	ہاتھی ہزار لٹے تو بھی سوا لاکھ ٹکے کا
At the game's end we shall see who gains	ہار جیت کھیل کے بعد جانی جاتی ہے
Yielding is sometimes the best way of succeeding	ہار مان لینا بعض اوقات کامیابی کا بہترین طریقہ ثابت ہوتا ہے
A crooked stick has a crooked shadow	بانکی لکڑی کا بانکا سایہ
Rome was not built in a day	ہتھیلی پر سرسوں نہیں جمتی
Other times, other manners	ہر ایک بات وقت کے مطابق ہونی چاہیے
Every reed will not make a pipe	ہر ایک بانس سے بانسری نہیں بن سکتی
Every sour has its solve	ہر ایک درد کے لیے دوا موجود ہے
Every bean has its black	ہر ایک شے میں ایک نہ ایک نقص ضرور ہوتا ہے
He is praised by these; he is blamed by those	ہر ایک کو خوش کرنا ناممکن ہے
Every shoe fits not every foot	ہر بات کے لیے الگ موقع ہوتا ہے
All hours are not ripe	ہر بات کے لیے موقع ہوتا ہے
He is lifeless that is faultless	ہر جاندار میں عیب ہوتے ہیں
Every why has a wherefore	ہر بات کی کوئی وجہ ہوتی ہے
There are two sides to everything	ہر بات کے دو پہلو ہوتے ہیں
Every medal has its reverse side	ہر تصویر کے دو رُخ ہوتے ہیں

Every light is not the sun	ہر جگنو تارا نہیں ہوتا
In every country the sun rises in the morning	ہر جگہ ایک ہی خدا ہے
Everywhere the poor man is down-trodden	ہر جگہ بے چارہ غریب ہی روندا جاتا ہے
There is skeletion in every house	ہر جگہ خوشی کے ساتھ غم موجود ہے
When the play is best, it is best to leave	ہر چڑھاؤ کے بعد اُتار لازم طور پر ظہور میں آئے گا
▪ *All that glitters is not gold* ▪ *All are not maidens that wear fair hair*	ہر چمکتی چیز سونا نہیں ہوتی
Everything is good in its season	ہر چیز اپنے وقت پر اچھی معلوم ہوتی ہے
All things change, nothing perishes	ہر چیز شکل بدلتی ہے ضائع کچھ نہیں ہوتا
Everything has an end	ہر چیز فانی ہے
Everything must have a beginning	ہر چیز کا آغاز ہوتا ہے
All things in their being are good for something	ہر چیز کا کوئی نہ کوئی مصرف ہے
By time all things are produced and judged	ہر چیز کا وقت ہوتا ہے
Goats are not sold at every fair	ہر چیز موقع سے ملتی ہے
All that glitters is not gold	ہر خوبصورت چیز اچھی نہیں ہوتی
There is solve for every sore	ہر درد کا درماں ہے
Rivers need a spring	ہر دریا کا منبع ہوتا ہے
It is always darkest before dawn	ہر دکھ کے بعد سکھ ہوتا ہے

Every day is not sunday	ہر روز عید نہیں
Christmas comes but once a year	ہر روز عید نیست کہ خلوا خورد کسے (فارسی)
Every man remembers his own interests	ہر شخص اپنا فائدہ سوچتا ہے
To every one his own life is dark	ہر شخص اپنے آپ کو ہی بدقسمت سمجھتا ہے
Ye should be king of your word	ہر شخص کو اپنے الفاظ کا پورا پورا پاس ہونا چاہیے
Every vice hath its cloack	ہر عیب کے لئے پردہ ہوتا ہے
Jack of all trades, master of none	ہر فن مولا، ہر گُن ادھورا
Every law has a loophole	ہر قانون میں نقص ہوتے ہیں
Attribute every beginning and ending as from thence	ہر کام کا آغاز و انجام اللہ کے ہاتھ ہے
There is a time for all things	ہر کام کے لیے وقت ہوتا ہے
▪ *A flow will have an ebb* ▪ *All things risen will fall*	ہر کمال کا زوال ہوتا ہے
▪ *Every rise hath its fall* ▪ *Every tide hath its ebb* ▪ *All maturity is destined to decay*	ہر کمالے را زوالے (فارسی)
All men love themselves	ہر کوئی اپنے آپ کو محبت کرتا ہے
Every land does not produce everything	ہر ملک کی پیداوار جُدا جُدا ہے
Every cloud has a silver lining	ہر مصیبت میں امید کی کرن ہوتی ہے
Every good scholar is not a good schoolmaster	ہر مفکر و دانشور اچھا اُستاد نہیں ہو سکتا
Every place has its own tradition	ہر ملکے، ہر رسمے

Every generation needs regeneration	ہر نسل میں نقائص ہوتے ہیں
Best to bend it, when a twig	ہری کونپل ہے جدھر چاہو موڑلو
Prevention is better than cure	ہزار علاج اور ایک پرہیز
He will pass in a crowd	ہزاروں میں ایک ہے، لاکھوں میں یکتا
One flower makes no garland	ہلدی کی ایک گانٹھ لے کر پنساری بن بیٹھے
One ploughs, another sows; who will reap, no one knows	ہل کوئی چلائے بیج کوئی بوئے نہ جانے پھل کون کھائے؟
Cast not dust into the well that gives you water	ہماری بلی ہم سے میاؤں
God helps those who help themselves	ہمت کا حامی خدا ہے
By trying the greeks got into troy	ہمت کرے انسان تو کیا ہو نہیں سکتا
God helps those who help themselves	ہمت مرداں، مدد خدا
Two of a trade seldom agree	ہم پیشہ، حاسد پیشہ
No road is long with good company	ہم سفر اچھے ہوں تو سفر آسانی سے طے ہو جاتا ہے
He that's always shooting must sometimes hit	ہمیشہ کا تکا، کبھی کا تیر
Despair loses all	ہمیں کبھی نااُمید نہیں ہونا چاہیے
Meat is good, but manners are better	ہنڈیا اگر کھلی ہو تو کم از کم کتے کو شرم چاہیے
The height of an art is to conceal an art	ہنر کا چھپانا بھی ہنر ہے
A bitter jest is the canker of friendship	ہنسی لڑائی کی جڑ ہے

▪ *There is many slip between the cup & the lip* ▪ *Count not your chickens before they are hatched*	ہنوز دلی دور است
A straw will show which way the wind blows	ہوا کا رُخ ایک تنکے سے معلوم ہو جاتا ہے
Building castles in the air	ہوائی قلعے بنانا
Never spend your money before you have it	ہوائی قلعے نہیں بنانے چاہییں
▪ *The child is the father of man* ▪ *Coming events cast their shadow before*	ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات
Coming events cast their shadows before hand	ہونہار پوت کے پاؤں پالنے میں ہی نظر آجاتے ہیں
What will be, will be	ہونے والا، ہو کر ہی رہے گا
A full purse never lacks friends	ہووت کے سب ساتھی
▪ *The sun loses nothing by shining into a puddle* ▪ *A myrtle among thorns is a myrtle still*	ہیرا کیچڑ میں بھی ہیرا رہتا ہے
As soon as a man is born is begins to die	ہے زندگی سے موت برابر لگی ہوئی
▪ *Wrong hears wrong anwer given* ▪ *One ill word meets another*	ہے یہ گنبد کی صدا جیسی کہے ویسی سنے

☆ی☆

Hope lasts with life	یار زندہ، صحبت باقی
An active friend is not an encumbrance	یار شاطر، نہ بار خاطر
Be content with friend's sincerity	یار کی یاری سے کام اس کے فعلوں سے کیا کام
One armpit cannot hold two watermelon	یا سکھ نیند سوو، یا مالا جپو
Courtesy on one side only lasts not long	یک طرفہ اخلاق میں پائیداری کہاں
Like will to like	یکساں چیزوں میں کشش نہیں ہوتی
Death's day is dooms day	یومِ موت روزِ قیامت ہے
Every wrong is avenged on earth	یہاں سودا نقد بنقد ہے
Honey is not for ass's mouth	یہ منہ اور مسور کی دال
The boot is on the other leg	یہ بات حقیقت کے خلاف ہے
A thousand years hence the river will run as it did	یہ چمن یوں ہی رہے گا

کہاوتوں، ضرب الامثال اور محاورات

کے مفہوم، باہمی ربط و فرق اور اہمیت و افادیت پر منتخب مقالات و شذرات

1. **ضرب الامثال۔۔تعارف و اہمیت**

(تحریر: پروفیسر ڈاکٹر نذیر احمد تشنہ، ادیب، تاریخ دان)

2. **کہاوتیں**

(تحریر: سرور عالم راز چاند پوری)

3. **کہاوت اور محاورہ کے مابین فرق اور کہاوتوں کی اہمیت**

(تحریر: مزمل احمد، ایم-اے اُردو، پنجابی، ایجوکیشن، اسلامیات، محکمہ تعلیم، صوبہ پنجاب)

4. **محاورہ، روزمرہ، ضرب المثل اور تلمیح میں فکری اور معنوی ربط**

(تحریر: عبد اللہ جان عابد، شعبہ پاکستانی زبانیں، AIOU، اسلام آباد)

5. **ضرب الامثال تحریر و تقریر کو مؤثر بناتی ہیں**

(تحریر: شاکر القادری)

6. **کہاوتیں اور ضرب الامثال: لسانی سرمایہ**

(ماخوذ از تعارف و تبصرہ بر کتاب ''اردو کہاوتیں اور ان کے سماجی و لسانی پہلو''، مبصر: کتاب دار مرکز)

7. **عربی اور اردو محاورات کا تقابلی جائزہ** (تحریر: مولانا اُسید الحق قادری بدایونی، بدایوں، انڈیا)

8. **اپنا ذخیرۂ الفاظ بڑھایئے** (تحریر: رئیس فاطمہ)

9. **محاورہ کا مفہوم اور اہمیت** (تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)

10. **مثال کی ضرورت و اہمیت**

(تحریر: آصف اقبال مدنی)

ضرب الامثال۔۔تعارف واہمیت

(تحریر: پروفیسر ڈاکٹر نذیر احمد تشنہ، ادیب، تاریخ دان)

جب ایک یا دو جملے مدّت مدید سے کسی خاص موقعے پر استعمال ہوتے ہوں اور اپنے لفظی معنوں کے علاوہ کچھ اور معنی دیتے ہوں، بارہا تجربہ کرنے سے ان کی حقیقت اور ماہیت درست ثابت ہو چکی ہو تو ایسے الفاظ کے مجموعے کو ضرب المثل کہتے ہیں۔اسی بنا پر ہم کہہ سکتے ہیں کہ ضرب الامثال ہمارے مشاہدات اور تجربات کا نچوڑ ہوتی ہیں۔چوں کہ ان کا پسِ منظر بڑا دل چسپ اور سبق آموز ہوتا ہے،اس لیے وہ زبان زدِ عوام ہو کر مقبولیتِ عامہ حاصل کر لیتی ہیں۔

بعض ضرب الامثال اپنے اندر تاریخی واقعات پوشیدہ رکھتی ہیں اس لیے ان کا کھوج بڑا دلچسپ ہوتا ہے۔بعض ضرب الامثال کے پسِ منظر میں داناؤں کے قول، حکماء کے تجربے،ادباء کے فقرے اور شعراء کے جملے کار فرما ہوتے ہیں،وہ مقبولیت کی سند حاصل کر لیتے ہیں اور خالی از دل چسپی نہیں ہوتے۔یہی وجہ ہے کہ ضرب الامثال ہر زبان میں پائی جاتی ہیں اور شوق سے پڑھی جاتی ہیں۔

اردو ادب کا دامن ضرب الامثال سے مالامال ہے۔اس کے لیے کئی دفتر درکار ہیں۔ضرب المثل میں الفاظ کی تقدیم و تاخیر درست ہے،تاہم محاورے کی طرح مصدر کے تمام مشتقات کا استعمال ناجائز ہے۔

کہاوتیں

(تحریر: سرور عالم راز چاندپوری)

زمانہ اس قدر تیز رفتاری سے بدل رہا ہے کہ اکثر اس کے قدم بقدم چلنا دُشوار ہو جاتا ہے۔ جو کل تھا وہ آج نہیں ہے اور جو اس لمحہ ہے وہ اگلے لمحہ صفحۂ ہستی سے مٹ جائے گا۔ زندگی بدل رہی ہے، معاشرے بدل رہے ہیں، اقدار بدل رہی ہیں، پرانی روایات اور صورتیں پامال ہو رہی ہیں اور کوئی وقت جاتا ہے کہ ان کا نام و نشان بھی ڈھونڈے سے نہیں مل سکے گا۔ طوفانی رفتار سے بدلتی ہوئی اِس دُنیا نے اپنی لپیٹ میں ہر چیز کو لے لیا ہے اور اس کی گرفت سے کسی کو مفر نہیں ہے۔ جو وقت کی آواز پر لبیک کہنے میں کوتاہی کرے گا اور اس کا ساتھ نہیں دے گا اُس کا نام آئندہ تاریخ میں نظر آ جائے تو آ جائے ورنہ شاید اتنا بھی اس کی تقدیر میں نہیں ہو گا۔ زمانہ یوں ہی کروٹیں بدلتا رہے گا اور انسانی زندگی اور تاریخ ہمیشہ اسی طرح تغیر پذیر رہے گی۔ یہی قانون فطرت ہے اور قانون فطرت ازلی ہے۔ یہ نہ کسی کی خواہشات و ضروریات کا پابند ہے اور نہ ہی اس کو بدلا جا سکتا ہے:

ع ثبات ایک تغیر کو ہے زمانے میں
سکوں محال ہے قدرت کے کارخانے میں

ایسے حالات میں جب کہ نئی اقدار، تہذیب، ثقافت، ادب، آرٹ، سائنس غرض یہ کہ زندگی کے ہر شعبہ کی لمحہ بہ لمحہ تغیر پذیر صورت انسان کو انگشت بدنداں کئے ہوئے ہے کہاوتوں کا ذکر کچھ عجیب سا معلوم ہو تو مقام حیرت نہیں ہے۔ موجودہ نسل کے بہت سے لوگوں نے تو کہاوتیں سنی بھی نہیں ہیں اور ان کے لئے کہاوت، ضرب الامثال، محاورے

اور روز مرہ ایک معمہ سے کم نہیں ہیں۔ جو چیز ان کو فضول یا بے فیض معلوم ہوتی ہے اس کی چھان بین، شیرازہ بندی، تحقیق، افادیت، تاریخ اور دیگر جزویات سے نئی نسل کو بے نیاز ہونے میں دیر نہیں لگتی ہے۔ کہاوتیں ایک تیزی سے گزرتے ہوئے دَور کی نشانی بن کر رہ گئی ہیں اور گزرتے ہوئے وقت کے ساتھ ساتھ ان کا گردِ کارواں بن جانا عین ممکن نظر آتا ہے۔ چنانچہ یہ سوال فطری طور پر ذہن میں آتا ہے کہ کہاوتوں کی کتاب کی کیا ضرورت اور افادیت ہے جو اِن پر وقت صرف کیا جائے؟

کہاوتیں، ضرب الامثال، روز مرہ اور محاورے ہر زبان کا ایک اٹوٹ، ناگزیر اور دلچسپ حصہ ہوتے ہیں۔ دُنیا کی شاید ہی کوئی ایسی زبان ہو گی جس میں کسی نہ کسی صورت و حد تک ان کا استعمال نہ ہوتا ہو۔ جس طرح شعر و شاعری میں صنائع و بدائع، تراکیب و بندش، تشبیہات و استعارات، الفاظ کی نشست و برخواست وغیرہ لطف زبان و بیان، معنی آفرینی، اثر پذیری، چاشنی اور چٹخارے کے لئے استعمال کئے جاتے ہیں اسی طرح نثر میں کہاوتیں، ضرب الامثال اور محاورے بھی مستعمل ہیں۔ اس کا یہ مطلب ہرگز نہیں ہے کہ منظومات میں ان کا استعمال نہیں ہوتا ہے۔ منظومات (خصوصاً قصائد، ہجویات، مثنوی، مراثی، شہر آشوب، واسوخت وغیرہ) میں ان کا استعمال عام ہے۔ فی زمانہ ان اصناف سخن کی جانب لوگوں کی توجہ نہ ہونے کے برابر ہے چنانچہ کہاوتیں اور ضرب الامثال وغیرہ آج کی منظومات میں خال خال ہی نظر آتے ہیں۔ یہ دَور غزل کا دَور ہے اور غزل اپنے رنگ و آہنگ، زبان و بیان، موضوعات اور انداز سخن کی وجہ سے کہاوتوں اور ضرب الامثال کے لئے زرخیز میدان فراہم نہیں کرتی ہے۔ جدید غزل تو اس معاملہ میں کچھ زیادہ ہی بے نیاز

ثابت ہوئی ہے کہ پرانی روایات سے اس کو بہت کم علاقہ ہے۔ البتہ محاورہ ایسی چیز ہے جس کے بغیر زبان و بیان کا تصور مشکل ہے۔ بغیر محاوروں کی بیساکھی کے کوئی زبان دو قدم بھی نہیں چل سکتی۔ چنانچہ کیا نثر اور کیا نظم اُردو ادب بھی محاوروں کی دولت سے مالا مال ہے۔

پرانے زمانہ میں کہاوتیں اور ضرب الامثال بہت مقبول تھیں اور عام بول چال کے علاوہ ہمارے ادب کا بھی ایک اہم حصہ ہوا کرتی تھیں۔ لوگوں کی روز مرہ کی زندگی سیدھی سادی تھی، آج کل کی طرح سامان آسائش میسر نہیں تھے اور نہ ہی ضروریات زندگی بہت زیادہ یا پیچیدہ تھیں۔ لوگ اپنی تہذیبی، سماجی و لسانی روایات و زَمین سے بہت قریب ہوا کرتے تھے اور انہیں اپنی خاندانی روایات اور معاشرتی اقدار کا بھی بہت خیال رہتا تھا۔ آج کی طرح جدیدیت کی وَبا اُس وقت تک اِس بُری طرح نہیں پھیلی تھی اور لوگوں کو رشتوں کی قدر و قیمت، چھوٹوں کی عزت، بزرگوں کا احترام، اقربا کی حرمت، زبان و بیان کے آداب اور آپس کے روابط و مراسم کی پاسداری کا شدت سے احساس تھا۔ اب سے چند سال قبل تک اُردو ادب (خصوصاً سماجی منظومات، مثنویوں، افسانوں، انشائیوں، ناولوں اور خاکوں) میں جابجا کہاوتوں اور ضرب الامثال کا دل فریب اور ماہرانہ استعمال نظر آتا تھا۔ یہ عبارت میں صرف زیبِ داستاں کے لئے ہی استعمال نہیں ہوتی تھیں بلکہ ان سے بات میں زور، لطف اور چٹخارہ بھی پیدا کیا جاتا تھا۔ نیز ان کے ذریعہ تحریر کی معنویت اور اثر پذیری میں نمایاں اضافہ بھی ہوتا تھا۔ اب اول تو ایسی کہانیاں اور افسانے ہی کم نظر آتے ہیں جو ہمارے معاشرہ کی قدیم روایتوں سے وابستہ ہوں اور دوئم یہ کہ اس

مشینی دور میں جب جدیدیت نے ترقی پسندی کے نام پر چاروں طرف اپنے جھنڈے گاڑ رکھے ہیں بھلا کہاوتوں کی جانب متوجہ ہونے کی کس کو فرصت یا فکر ہے؟ اب نہ وہ لوگ باقی ہیں اور نہ وہ باتیں

؎ زمینِ چمن گل کھلاتی ہے کیا کیا
بدلتا ہے رنگ آسماں کیسے کیسے

اس مرحلہ پر محاورہ، کہاوت اور ضرب المثل کی تعریف، ان کی مختصر تشریح اور ان کے مابین فرق و امتیاز کی وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ عام طور پر محاورہ اور کہاوت کا فرق تو کم و بیش لوگوں پر ظاہر ہے لیکن ضرب المثل اور کہاوت کے درمیان فرق و تفاوت اکثر لوگوں کے ذہن میں کچھ مبہم سا ہے۔

محاورہ الفاظ کے ایسے مجموعے کو کہتے ہیں جس کے الفاظ کی ترتیبِ معین ہوتی ہے اور شکل یا ہیئت مقرر۔ محاورہ کا استعمال نظم اور نثر دونوں میں نہایت عام ہے اور ان کے بغیر زبان و بیان کی فصاحت و بلاغت کا تصور ممکن نہیں ہے۔ محاورہ تحریر کی معنویت بڑھاتا ہے اور اس میں چاشنی، نکھار اور جاذبیت پیدا کرتا ہے۔ یہ بڑے سے بڑے مضامین کو چند الفاظ کے مختصر کوزے میں بند کرنے کا کردار ادا کرتا ہے اور عام تحریر و تقریر کو ادب لطیف کے مقام پر فائز کرتا ہے۔ محاوروں کی ترتیبِ الفاظ یا شکل میں تصرف عام طور پر ان کے آہنگ و اثر پذیری کو نسبتاً کم یا ختم کر دیتا ہے اور اکثر محاورہ کے حق میں سم قاتل ثابت ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ''عقل کے ناخن لینا'' ہوش میں آنے یا سمجھ سے کام لینے کے معنی میں لکھا جاتا ہے۔ اس کو بدل کر اگر ''ہوش کے ناخن کترنا'' لکھا جائے تو یہ بے معنی، غلط اور

ٹکسال باہر ہو جائے گا۔ محاورے کا استعمال زبان میں استعاراتی انداز سے ہوتا ہے یعنی محاورے کے الفاظ اپنے لغوی معنی سے ہٹ کر کسی اور ہی مضمون یا حقیقت کی جانب اشارہ کرتے ہیں۔ دوسرے الفاظ میں یہ کہہ سکتے ہیں کہ محاورے کے الفاظ اکثر مجازی معنوں میں استعمال ہوتے ہیں۔ مثلاً ''پاؤں توڑ کے بیٹھ جانا'' مایوس ہو جانا، ہمت ہار جانا، کوشش نہ کرنا کے معنی میں لکھا جاتا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہاں پاؤں توڑنا اپنے اصل معنی نہیں رکھتا ہے۔ اسی طرح ''عقل کے گھوڑے دَوڑانا'' (فکر تدبر کرنا، سوچ بچار کرنا) کو گھوڑے دوڑانے سے لغوی نسبت نہیں ہے۔ البتہ یہ بات قابل توجہ ہے کہ محاوروں کے الفاظ سے ان کے اصل معانی کا واضح اشارہ ملتا ہے جیسے پاؤں کا ٹوٹ جانا معذوری اور عقل کے گھوڑے دوڑانا سوچ کی تیز رفتاری پر دلالت کرتا ہے۔

محاورے عام طور پر مصدری حالت میں ہوتے ہیں یعنی ان سے کسی فعل کا صدور ظاہر ہوتا ہے۔ اُردو کے قاعدے کے مطابق اُس کے مصادر ''نا'' پر ختم ہوتے ہیں (آنا، رونا، بکھرنا، رینگنا)۔ چنانچہ اُردو کے تقریباً سبھی محاورے بھی ''نا'' پر ہی ختم ہوتے ہیں مثلاً آنکھیں دکھانا (غصہ کا اظہار کرنا)، آنکھیں لڑانا (عشق بازی)، سورج کو چراغ دکھانا (کسی بڑے شخص کی تعریف میں کسی چھوٹے شخص کا کچھ کہنا)، اللّے تللّے اُٹھانا (فضول خرچی) وغیرہ۔ ایک بات اور غور طلب ہے کہ محاورہ اپنے معنی بیان کرنے میں مکمل فقرہ یا جملہ نہیں ہوتا بلکہ اپنے مافی الضمیر کی تکمیل و ترسیل کے لئے کسی دوسری الحاقی عبارت یا جملے کا محتاج ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ''ڈنڈے بجانا'' آوارہ گردی یا بے کار مارے مارے پھرنے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اس کا پورا مطلب بات کو کسی الحاقی عبارت سے پورا

کرنے پر ہی ادا ہوتا ہے جیسے "فلاں شخص دن رات ڈنڈے بجایا کرتا ہے۔"

کہاوت عام طور پر کسی سبق آموز واقعہ کی جانب اشارہ کرتی ہے، پند و نصیحت کرتی ہے، انسانی فطرت و خصلت کی صورت گری دل نشیں اور بعض اوقات شوخ اور چٹخارہ دار زبان میں کرتی ہے یا انسانی زندگی کے حقائق سے پردہ اُٹھاتی ہے۔ یہ عین ممکن ہے کہ جس واقعہ، حادثہ، سانحہ یا تاریخی حکایت کی جانب کہاوت میں اشارہ کیا گیا ہو وہ گردش زمانہ سے اُڑائی ہوئی وقت کی دھول میں ایسا دَب گیا ہو کہ اس کا نام و نشان بھی باقی نہ رہا ہو۔ کہاوتوں کی اصل یا ماخذ معلوم کرنا کہ کس کہاوت نے کس طرح جنم لیا یا کون سا واقعہ اس کی نمود کا سبب ہوا مشکل ہی نہیں بلکہ اکثر ناممکن ہوتا ہے۔ چنانچہ کسی سند یا دستاویزی ثبوت کی عدم موجودگی میں لوگوں نے اکثر کہاوتوں کے پیچھے قیاس سے فرضی قصے، حکایتیں یا واقعات گھڑ لئے ہیں۔ یہ قصے من گھڑت ضرور ہیں لیکن کہاوت میں ان کا کردار کافی اہم ہے کیوں کہ ایک تو یہ زیب داستان کا کام دیتے ہیں اور دوسرے ان کی مدد سے قاری ایک لمحہ کے لئے اس مصنوعی اور فرضی دُنیا میں پہنچ سکتا ہے جہاں سے کہاوت کا خمیر اٹھا ہے اور وہ اس ممکنہ صورت حال کو اپنی چشم تصور سے دیکھ سکتا ہے جس پر کہاوت مبنی ہو سکتی ہے۔

کہاوتیں اکثر اپنے لغوی یا لفظی معنوں سے ہٹ کر بھی اپنا مفہوم ادا کرتی ہیں یعنی ان کے الفاظ سے ایک بات ظاہر ہوتی ہے لیکن ان سے مقصود کچھ اور ہی ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر "آدھا تیتر، آدھا بٹیر" ایک کہاوت ہے جو بظاہر کسی جانی پہچانی چیز کی جانب اشارہ نہیں کر رہی ہے کیونکہ ایسا کوئی پرندہ ہے ہی نہیں جو آدھا تیتر اور آدھا بٹیر ہو۔ اس کہاوت سے

دراصل ایسا آدمی مقصود ہے جو ہر لمحہ رنگ بدلتا ہو اور اپنی خصلت میں ڈانواڈول یا غیر معتبر ہو۔ یہ خصوصیت کہاوتوں کی دل پذیری کا ایک نہایت اہم اور خوشنما پہلو ہے۔ اس طرح کہاوتیں زبان کی وسعت اور معنویت میں خوبصورت اضافہ کرتی ہیں، بیان میں نکھار، چٹخارہ اور تیکھا پن پیدا کرتی ہیں اور چند الفاظ میں بڑی سے بڑی بات کہہ جاتی ہیں۔

یہ حقیقت اظہر من الشمس ہے کہ اُردو کئی زبانوں کے اجتماع اور باہمی ربط وضبط سے وجود میں آئی ہے۔ ساتھ ہی اس نے مقامی زبانوں اور بولیوں سے بھی گہرے اور ہمہ گیر اثرات قبول کئے ہیں۔ چنانچہ اُس میں علاقائی اور مقامی زبانوں اور بولیوں کی کہاوتیں بھی ملتی ہیں، شستہ اور ثقہ اُردو بھی دکھائی دیتی ہے اور عربی و فارسی سے مستعار لی ہوئی کہاوتیں بھی ضرب الامثال کی شکل میں نظر آتی ہیں۔ اس طرح کہاوتیں اُردو کی اُن گہری لسانی، تہذیبی، ثقافتی، ادبی اور معاشرتی روایات کی پاسدار ہیں جو اس کے خمیر کا جزو لاینفک ہیں۔

کہاوتیں عام طور سے ایک مکمل اور جامع بیان یا فقرہ کی شکل میں ہوتی ہیں اور مصدری حالت میں شاذ و نادر ہی نظر آتی ہیں۔ وہ اپنے مطلب کی ادائیگی میں کسی الحاقی جملہ یا عبارت کی محتاج نہیں ہوتی ہیں بلکہ متعلقہ عبارت میں معنویت اور نکھار پیدا کرتی ہیں۔ مثال کے طور پر ''شروعات ہی غلط ہوئی'' کے بجائے اگر یہ کہا جائے کہ ''بسم اللہ ہی غلط ہوئی'' تو بات کا مزا ہی بدل جاتا ہے۔ کہاوتیں مصرعوں یا شعروں کی شکل میں بھی ہو سکتی ہیں جب کہ محاورے کبھی اس صورت میں نہیں ہوتے۔ ایسے مصرعے یا شعر ضرب الامثال کہلاتے ہیں۔ کہاوتوں اور ضرب الامثال کو متبادل یا ایک ہی چیز تصور کیا جاتا ہے لیکن یہ صحیح نہیں ہے۔ کہاوتیں اپنے لب و لہجہ، انداز فکر و بیان اور مضامین میں عوامی ہوتی

ہیں کیوں کہ عوام ہی ان کی نمود و پرداخت کے ذمہ دار ہیں۔ بہت سی کہاوتیں دیہاتوں کی زندگی کی عکاسی کرتی ہیں اور وہیں کی زبان میں ہوتی بھی ہیں۔ گویا کہاوتوں کا تعلق معاشرہ کی کم تعلیم یافتہ آبادی سے ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر یہ کہاوتیں دیکھئے ''گھی بنائے سالنا، بڑی بہو کا نام؛ کام کا نہ کاج کا، دُشمن اناج کا؛ ناچ نہ آئے آنگن ٹیڑھا، ماروں گھٹنا پھوٹے آنکھ، جاٹ مراتب جانئے جب تیرھویں ہو جائے، بھُس میں ڈال چنگاری جمالو دور کھڑی''۔ صاف ظاہر ہے کہ ایسی کہاوتوں کا خمیر عوام کا مرہون منت ہے۔ وہی ایسی باتیں کر سکتے ہیں اور جن واقعات یا باتوں کی جانب کہاوتوں میں اشارہ ہے وہ انہیں کی زندگی میں پیش بھی آتے ہیں۔

ضرب الامثال اُن فقروں یا جملوں کو کہتے ہیں جو اپنی فطرت میں تو کہاوت ہی ہوتے ہیں لیکن جن کی زبان، لب و لہجہ اور انداز سخن معاشرہ کے نسبتاً زیادہ تعلیم یافتہ اور ترقی یافتہ طبقہ کی نشان دہی کرتا ہے۔ یہ بھی انسانی تجربات و مشاہدات پر مبنی ہوتے ہیں اور ایک مدت تک اپنے مخصوص حلقہ میں استعمال ہوتے رہنے کے بعد مثالوں کے طور پر قبول عام حاصل کر لیتے ہیں اور ضرب الامثال کہلاتے ہیں۔ یہ اکثر اپنے لفظی معنی کے بجائے دوسرے مجازی معنی ادا کرتے ہیں۔ ضرب المثل پورا جملہ یا فقرہ ہوتی ہے اور اپنے معنی کی تکمیل کے لئے کسی اور جملے یا فقرے کی محتاج نہیں ہوتی۔ ضرب الامثال اکثر اُردو یا فارسی مصرعوں یا شعر کی شکل میں بھی ہوتی ہیں۔ اُردو میں مستعمل بہت سی فارسی کہاوتیں ضرب الامثال کی تعریف میں ہی آتی ہیں۔ ''خدا رحمت کند ایں عاشقان پاک طینت را؛ وزیرے چنیں بادشاہے چناں؛ لو آپ اپنے دام میں صیاد آگیا'' ضرب

الامثال کی مثالیں ہیں۔

روز مرہ الفاظ اور فقروں کی اُس مخصوص ترتیب کو کہتے ہیں جو اہل زبان اور فصحا نے مخصوص معنی بیان کرنے کے لئے اختیار کر لی ہے۔ادب و شعر میں روز مرہ کا استعمال فصاحت و بلاغت کی دلیل سمجھا جاتا ہے۔روز مرہ میں الفاظ کی ترتیب بدلی نہیں جاسکتی۔ اگر ایسا کیا گیا تو وہ درجۂ فصاحت سے گر جائے گا اور اپنی معنی بھی کھو بیٹھے گا۔مثال کے طور پر ''نو دو گیارہ ہونا'' عام طور پر رفو چکر ہونا یا بھاگ کھڑے ہونا کے معنی میں مستعمل ہے۔ یہ روز مرہ ہے اور فصحا اسی طرح بولتے ہیں۔اگر اس میں الفاظ کی ترتیب بدل کر ''دو نو گیارہ'' کہا جائے یا الفاظ بدل کر ''پانچ سات بارہ'' کہیں تو یہ روز مرہ بے معنی اور نا قابل قبول ہو جائے گا۔اسی طرح ''انیس بیس کا فرق ہے'' (یعنی بہت ذرا سا فرق ہے) میں اگر الفاظ بدل کر ''اٹھارہ انیس کا فرق ہے'' یا ''دو تین کا فرق ہے'' کہا جائے تو روز مرہ درجۂ فصاحت سے گر جائے گا اور نا قابل قبول ہو جائے گا۔روز مرہ کی مثالیں اشعار میں بھی ملتی ہیں مثلاً ایک شعر ہے:

؎ نہ میں سمجھا، نہ آپ آئے کہاں سے

پسینہ پوچھئے اپنی جبیں سے

اگر اسی مضمون کو ''اپنی پیشانی سے پسینہ پوچھئے'' کہہ کر ادا کیا جائے تو وہ غلط ہو گا اور روز مرہ میں شمار نہیں ہو گا۔

کہاوتیں اور ضرب الامثال قوم کی تہذیب، ثقافت اور معاشرتی زندگی کی جیتی جاگتی تصویریں ہوا کرتی ہیں اور ان کی جڑیں اس کی سماجی، تہذیبی، لسانی، اجتماعی اور انفرادی

زندگی میں بہت گہری ہوتی ہیں۔ گویا کہاوتیں اپنی زمین سے براہ راست وابستہ ہوتی ہیں اور اپنے وقت کے مخصوص ماحول، معاشرہ، رہن سہن کے انداز، مقامی بولیوں اور روایتوں وغیرہ کی عکاسی کرتی ہیں۔ ہر زبان میں کہاوتیں عوام وخواص کی زندگی کی آئینہ دار ہوتی ہیں اور ان میں ملک و ملت کی زندگی کا عکس دیکھا جاسکتا ہے۔ اُردو کی کہاوتیں مختلف حوالوں سے اپنا ایک منفرد اور جامع مقام رکھتی ہیں۔ اگر غور سے ان کا مطالعہ کیا جائے تو ان کے توسط سے ہم اپنی سماجی جڑوں کی بہت سی شاخوں کی شناخت کر سکتے ہیں۔ اکثر ایک کہاوت کے چند الفاظ وہ کچھ کہہ جاتے ہیں جو سینکڑوں الفاظ سے ادا کرنا مشکل ہوتا ہے۔ اور پھر کہاوت کا لطفِ زبان و بیان اور چٹخارہ الگ رہا۔ جن لوگوں نے اپنے گھر میں بزرگوں کو دیکھا اور باتیں کرتے سنا ہے وہ اِس حقیقت سے بخوبی آشنا ہوں گے۔

اب سے چند سال قبل تک خواتین میں تعلیم کا رواج عام نہیں تھا۔ خاص طور سے گھر کی بزرگ (جنہیں عرف عام میں ''بڑی بوڑھیاں'' کہا جاتا تھا) اکثر بے پڑھی لکھی ہی ہوا کرتی تھیں۔ نہ صرف عورتوں کی تعلیم ہی اس وقت عام نہیں تھی بلکہ ان کا گھروں سے بلا وجہ باہر بے تکلفی سے آنا جانا بھی کم کم ہی تھا۔ اس میں ہندو مسلمان کی کوئی تخصیص نہیں تھی۔ اب سے ساٹھ ستر سال قبل تک برصغیر ہندو پاک میں کیا ہندو اور کیا مسلمان سب خواتین سلیقہ سے سر اور بدن ڈھک کر گھر سے نکلتی تھیں۔ یہ نیک بیبیاں جب آپس میں مل بیٹھتی تھیں تو مزے مزے کی باتوں سے اپنا اور دوسروں کا دل بہلایا کرتی تھیں۔ ہر محلہ میں ایسی چوپالیں تقریباً روز ہی جمتی تھیں جہاں بڑی بوڑھیاں اور ان کی بہو بیٹیاں اِدھر اُدھر کی گپ شپ میں وقت گذارتی تھیں۔ عام طور سے اس گپ شپ کے دوران

مل جل کر کوئی کام (مثلاً اناج بننا، بڑیاں بنانا، اچار ڈالنا وغیرہ) بھی ہوتا رہتا تھا۔ یہ بیٹھکیں آج کے اخبار، ریڈیو اور ٹی وی کا کام انجام دیا کرتی تھیں۔ یعنی ان سے دل بہلاوے کا سامان مہیا ہوتا تھا، تیری میری برائی ہوتی تھی، خبر رسانی بھی ہوا کرتی تھی اور محلہ بھر کی افواہیں بھی آناً فاناً دنیا بھر میں مشتہر ہو جاتی تھیں۔ اگر کہاوتوں کا بغور مطالعہ کیا جائے تو ان میں بے شمار ایسی مثالیں نظر آئیں گی جن کا لب و لہجہ، موضوع اور اندازِ بیان ایسی ہی ہستیوں اور خصوصاً بزرگ خواتین کی زبان، مخصوص بولی اور اُن کی زندگی کے گوناگوں تجربات کی آئینہ دار ہیں۔

کہاوتیں مختلف طرح کی ہوتی ہیں۔ اُردو کی بعض کہاوتیں فارسی اور عربی کہاوتوں کا یا تو چربہ ہیں یا ان کا ترجمہ۔ کچھ کہاوتیں اپنی فطرت اور خمیر میں عوامی ہوتی ہیں یعنی ان کا استعمال بازار یا عوام میں تو بلا تکلف ہوتا ہے لیکن وہ مہذب اور ثقہ حلقوں میں قابل استعمال تو کیا لائق اعتنا بھی نہیں سمجھی جاتی ہیں۔ پہلے زمانے میں مردوں اور عورتوں میں بے تکلف میل جول کا رواج عام نہیں تھا بلکہ اس کو معیوب سمجھا جاتا تھا۔ عورتیں عموماً گھروں میں ہی رہا کرتی تھیں۔ شادی بیاہ، تہوار اور دوسرے سماجی کاموں کے رسم و رواج انہیں کی عمل داری میں ہوا کرتے تھے۔ مردوں کا عمل دخل ان معاملات میں بہت کم تھا۔ اس طرح دراصل عورتوں کا ایک ضمنی یا ذیلی لیکن نہایت اہم معاشرہ عام اور وسیع تر معاشرہ کے اندر پیدا ہو گیا تھا اور عورتوں کے رسم و رواج نے ہی نہیں بلکہ ان کی زبان اور محاوروں نے بھی مختلف سطحوں پر اپنی ایک مخصوص شکل اختیار کر لی تھی۔ چنانچہ سینکڑوں کہاوتیں ایسی ملتی ہیں جو صرف عورتوں سے ہی مخصوص ہیں اور انہیں کی زبان

میں بھی ہیں۔ان کہاوتوں سے مرد کم و بیش واقف تو تھے لیکن وہ انہیں آپس کی بول چال یا ادب و شعر میں استعمال نہیں کرتے تھے۔ بہت سی کہاوتیں ایسی بھی ہیں جو دیہاتی زندگی سے وابستہ ہیں اور شہر کے رہنے والے جن سے بہت کم واقف تھے۔ آج کے شہریوں کے لئے تو وہ ایک معمہ کی حیثیت رکھتی ہیں۔اِس مضمون میں اُردو میں عام طور سے مستعمل کہاوتوں کو جمع کیا گیا ہے۔ یہاں کہاوتوں کوان کی مختلف اقسام میں بانٹنے کی کوشش نہیں کی گئی ہے بلکہ صرف کہاوت بیان کر کے ان کی انگریزی لکھ دی گئی ہیں تا کہ ’’سند رہے اور بوقت ضرورت کام آوے۔‘‘

اُردو زبان وادب پر فارسی زبان وادب کا گہرا اثر ہے۔ چنانچہ بہت سی ضرب الامثال فارسی مصرعوں اور شعروں کی صورت میں اُردو میں مستعمل رہی ہیں اور اب ہماری کہاوتوں کے خمیر کا حصہ بن چکی ہیں۔ ہر چند کہ فارسی کا ذوق اور استعمال اب اُردو اسکولوں اور اہل اُردو میں بہت کم رہ گیا ہے لیکن یہ فارسی ضرب الامثال ہماری کہاوتوں کی تہذیب کا اتنا اہم اور دلچسپ حصہ ہیں کہ ان کو نظر انداز نہیں کیا جا سکتا۔

کہاوت عوامی روایت ہے۔ یہ اکثر و بیشتر عوامی ماحول میں ہی پیدا ہوتی ہے اور اسی میں مدتوں استعمال کے بعد نکھار پاتی ہے۔ کچھ کہاوتیں گھروں میں پیدا ہوتی ہیں اور اوسط گھرانہ کی بود و باش اور رہن سہن کی نمائندگی کرتی ہے۔ان میں وہ کہاوتیں بہت نمایاں ہیں جن کی نشو و نما میں عورتوں کا بڑا ہاتھ ہے۔ کچھ کہاوتیں بازار میں پیدا ہوتی ہیں کیوں کہ بازار ایسی جگہ ہے جہاں کم تعلیم یافتہ عوام نہ صرف کثیر تعداد میں موجود ہوتے ہیں بلکہ آپس کی بول چال، شور شرابہ، لین دین، لڑائی جھگڑا، گالم گلوج اور تکا فضیحتی میں

بھی سر گرم رہتے ہیں۔ بازاری کہاوتوں کی زبان بھی بازاری ہوتی ہے اور نازیبا اور فحش بھی ہو سکتی ہے۔ کہاوتوں کی کچھ کتابوں نے اس سلسلہ میں احتیاط نہیں کی ہے اور فحش اور غیر شائستہ کہاوتیں بھی شامل کر لی ہیں۔ زیر نظر کتاب میں ایسی تمام کہاوتوں سے مکمل احتراز کیا گیا ہے۔ غیر مہذب اور فحش کہاوتوں کی شمولیت سے کتاب کی افادیت میں کوئی اضافہ نہیں ہوتا بلکہ اس کی ادبی اور تہذیبی حیثیت اور معیار و وَقار پر حرف آتا ہے۔

بعض کہاوتوں کے پس منظر کے طور پر تاریخی واقعات، مذہبی قصے یا فرضی حکایات بیان کی جاتی ہیں جن کی صداقت ثابت و قائم کرنا اب ممکن نہیں رہا ہے۔ اکثر ایسی روایات و حکایات کی تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ کئی کئی شکلیں نظر آ جاتی ہیں جن کا لکھنا باعثِ طوالت ہوتا ہے کیونکہ قصے کی ایک ہی شکل پس منظر واضح کرنے کے لئے کافی ہوتی ہے۔

کہاوت اور محاورہ کے مابین فرق اور کہاوتوں کی اہمیت

(تحریر: مزمل احمد، ایم۔اے اُردو، پنجابی، ایجوکیشن، اسلامیات، محکمہ تعلیم، صوبہ پنجاب)

کہاوت کی بنیاد مسلّمہ تمثیل یا تلمیح ہوا کرتی ہے، جسے ضرب المثل بھی کہتے ہیں۔ کہاوت اور محاورے میں نمایاں فرق یہ ہے کہ محاورہ کلام کا جزو بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے جب کہ کہاوت میں یہ قابلیت نہیں ہے۔ یہ اگر حذف کر دی جائے تو کلام تام رہ جائے گا۔

کہاوتوں کا تعلق زبان سے بھی ہے اور عمرانی مطالعے سے بھی۔ کہاوتیں قدیم سماجی فکر، معاشرتی روابط، عادات واطوار، رسومات، اخلاقیات اور کسی سماج میں رہنے والے افراد کی اقدار وعقائد کی مظہر ہوتی ہیں۔ ان میں تاریخی واقعات، شخصیات، حکایات اور ہمارے عوامی تصورات اور امنگوں کا ذکر بھی موجود ہوتا ہے۔

محاورہ، روزمرہ، ضرب المثل اور تلمیح میں فکری اور معنوی ربط

(تحریر: عبداللہ جان عابد، شعبہ پاکستانی زبانیں، AIOU، اسلام آباد)

محاورہ اپنے معنوی اور فکری خدوخال میں زبان اور لسان کی مختلف اصطلاحوں کے معنوی پیکروں سے ہم آہنگ تو ہوتا ہے، لیکن ان کے مابین معنوی نظام کا بنیادی اخلاقی پہلو بہر حال موجود رہتا ہے۔ مثال کے طور پر محاورے، روزمرے، ضرب الامثال، تلمیحات اور تراکیب سازی کے عمل میں بعض رویے مشترک تو ہو سکتے ہیں، لیکن معنوی سطح پر اِن کے اندر باریک نکتے پنہاں ہوتے ہیں۔ یہ نکتے اِن کے معنوی مفہوم کے بنیادی اختلافی ڈھانچے کو رونما کرتے ہیں، جو اِن اصطلاحوں کے مابین معنوی سطح پر موجود ہوتا ہے۔ بہت سے لوگ روزمرے، محاورے، تلمیح، تراکیب، ضرب الامثال وغیرہ کے مابین موجود اس باریک اور مہین فرق کو اجاگر نہیں کرتے اور ان تمام اصطلاحوں کو قریبی مفاہم میں استعمال کرتے ہیں۔

محاورہ کیا ہے؟ اور اِس کا روزمرے کے ساتھ کہاں تک معنوی تعلق، ربط اور رشتہ موجود ہے اور کہاں سے دونوں کے مابین اختلافی سرحدیں آغاز ہوتی ہیں، اُن کی نشان دہی دونوں کی تعریفوں کو اُن کے بنیادی مظاہر میں دیکھے بِنا ممکن نہیں ہو سکتی۔ محاورہ دو یا دو سے زیادہ الفاظ کا وہ مجموعہ ہے جو اہلِ زبان کی روزمرہ بول چال اور اُن کے مرتّبہ یا ان کے مجوزہ قواعد کے مطابق ہوتا ہے۔ الفاظ کا یہ مجموعہ اپنے حقیقی، لغوی اور بنیادی معنوں کے بجائے اصطلاحی، غیر وضعی اور Special معنی میں استعمال ہوتا ہے اور اس میں مصدر کا ہونا لازم قرار دیا گیا ہے۔

دوسری طرف روزمرہ الفاظ کی ایک ایسی ترکیب کا نام ہے، جو دو یا دو سے زائد الفاظ پر مشتمل ہوتی ہے۔ روزمرہ اپنے حقیقی اور لغوی مفہوم میں استعمال ہوتا ہے اور اس میں مصدر کا ہونا لازمی نہیں ہے۔ اس کی ترکیب بھی اہلِ زبان کی بول چال اور ان کے قواعد کے مطابق مرتب ہوتی ہے، لیکن یہ اپنے لغوی معنی کے پسِ منظر سے جدا نہیں ہوتا۔ اِس پر کسی طرح کے اصطلاحی یا غیر حقیقی یا غیر وضعی مفہوم کا سایہ نہیں پڑتا۔ لہٰذا اِس کے اندر اپنے لغت اور بنیادی تفہیم کے ساتھ ایک ایسا معنوی ارتباط پایا جاتا ہے، جو اِس کی فکر کو محاورے کی فکری حدود سے علیحدہ رکھتا ہے اور جہاں اِس کی شناخت محاورے کے معنوی منظر نامے سے علیحدہ سطح پر ممکن ہو سکتی ہے۔

روزمرہ محاورہ دونوں زبان کے ایسے اسالیب ہیں، جن میں زبان سانس لیتی ہے۔ زبان اور اس کی زندگی کا دار و مدار جہاں دیگر تکنیکی اور فنی مظاہر سے وابستہ ہوتا ہے، وہاں زبان کی معنوی توسیع روزمرے اور محاورے کے بغیر، نہ تو ٹھوس تہذیبی اور فکری بنیادوں پر استوار رہ سکتی ہے اور نہ ہی زبان کا لسانی ارتقا ممکن ہو سکتا ہے۔ یہ دونوں اصطلاحیں اور اسالیب کسی بھی زبان میں اِسی نوعیت کا مفہوم رکھتے ہیں، جیسے جسم انسانی میں روح کی حیثیت ہوتی ہے۔ روح کے بغیر کوئی جسم اپنی زندگی کا تصور نہیں کر سکتا۔ اِسی طرح کسی زبان کے ارتقا، اُس کی اشاعت اور ترویج کے ضمن میں روزمرے اور محاورے کی اہمیت اور افادیت سے انکار ممکن نہیں ہوتا، جب روزمرے کے اسلوب میں دو یا دو سے ذائد الفاظ جاودانی سطح پر ہم رشتہ ہو جائیں اور معانی کا ایک ایسا تناظر مرتب کریں، جہاں پر زندگی کی حقیقی رعنائیاں، لفظوں کی اُس ترکیب یا مجموعے سے عکس انداز ہوں اور اِن کے

مابین ایک فکری اشتراک اور ارتباط لغت کی معنویت کے ساتھ وابستہ ہو، تو روزمرہ اپنے مجموعی معنوی تناظر میں متشکل ہوتا ہے۔

محاورے کی طرح روزمرے کے اندر بھی کسی نوع کی معنوی یا لفظی تبدیلی ممکن نہیں ہوتی۔ اہلِ زبان کسی لفظ کو روزمرہ بول چال میں جس طرح سے بولتے ہیں، اُس لفظ یا لفظوں کے مجموعے کے ہم معنی یا مترادف الفاظ کو اُس مجموعے کے اندر رکھنے سے اس کے معنی کا وہ مروجہ نظام اور تسلسل ممکن نہیں رہ پاتا۔ مثال کے طور پر ''انیس بیس'' روزمرہ ہے۔ ہم اِسی پیٹرن پر، اسی انداز سے ''بیس اکیس'' کہہ کر روزمرے کا خون کر دیتے ہیں یا ''اٹھارہ انیس'' کا فرق ہے۔ یہ ''انیس بیس'' کے فرق کو ہم ''اٹھارہ اور بیس'' یا ''اٹھارہ اور انیس'' یا ''بیس اور اکیس'' کے فرق سے نمایاں نہیں کر سکتے، کیوں کہ شروع ہی سے اہلِ زبان اپنے قواعد کے مطابق اپنی روزمرہ بول چال میں، اِن الفاظ کے مجموعے کو اِس فکری رشتے اور ارتباط کے ساتھ بولتے چلے آ رہے ہیں۔ ''پانچ سات'' اردو کا روزمرہ ہے۔ اب یہ ''پانچ سات''، ''سات نو'' نہیں ہو سکتا۔ اس لیے کہ اس کے اندر صدیوں کے تسلسل اور لسانی عمل کے بعد جو ربط پیدا ہوا ہے، وہ ربط اہلِ زبان کے قواعد اور اُن کے روزمرہ استعمال کے مطابق ہے۔ اِس استعمال اور قواعد کے اندر تبدیلی کا در آنا، اِس اصطلاح اور اسلوب کی معنویت کو متاثر کرتا ہے۔ لہٰذا محاورے کی طرح روزمرے کے اندر بھی کسی نوعیت کی لفظی تبدیلی یا تغیر کو روا رکھنا جائز تصور کیا جاتا ہے۔ اس ضمن میں غلام ربانی رقم طراز ہیں: ''روزمرہ میں اہلِ زبان کی پابندی کی جاتی ہے۔ اس کے خلاف بولنا فصاحت کے خلاف سمجھا جاتا ہے''۔

اسی طرح شان الحق حقی نے روز مرے کی وضاحت کی ضمن میں لکھا ہے کہ :

"روزمرہ' وہ مخصوص کلمات ہیں، جو عموماً بولنے والوں کی زبان پر چڑھے ہوتے ہیں اور بے ساختہ زبان سے ادا ہوتے ہیں-اگرچہ اجنبی کو اجنبی معلوم ہوں گے۔ مثلاً: آؤ دیکھا نہ تاؤ" (لیلی دبادی) وہ تو یہ کہے کہ (بندوق خالی تھی ورنہ بیٹھے بٹائے کسی کا خون ہو جاتا) خدا بری گھڑی سے بچائے، سچ پوچھو تو (مجھے ان کی یہ حرکتیں) ایک آنکھ سے نہیں بھاتیں- چلو خیر، وہ جانے ان کا کام جانے "اس عبارت میں، جو ٹکڑے قوسین سے باہر ہیں- روزمرہ کی ذیل میں آتے ہیں۔"

محاورے اور روزمرے میں الفاظ کی جو ترتیب ابتدا سے مرتب ہو چکی ہے، اُس میں کسی لفظ کو اس کی جگہ سے دوسرے مقام پر منتقل نہیں کیا جا سکتا- لفظوں کے آگے پیچھے کرنے سے نہ محاورہ، محاورہ رہ سکتا ہے اور نہ روزمرہ، روزمرہ، کیونکہ زبان کے ارتقائی عمل کے مابین جب کسی محاورے یا روزمرے کی تشکیل اور ترکیب ہوتی ہے۔ تو جو لفظ جہاں موجود ہوتا ہے، صدیوں تک اُس کا محاورے یا روزمرے میں وہی پیٹرن، صورت اور ہیئت موجود رہتی ہے۔ (محاورے اور روزمرے) کے لفظوں میں کسی نوعیت کی کوئی تبدیلی ممکن نہیں ہوتی۔ لفظوں کے اندر تغیرات کی عدم موجودگی اُس کی معنوی کیفیت کو ہم آہنگ رکھتی ہے اور اِسی لیے صدیوں کے سفر اور زمانے کے بدلتے ہوئے تناظر کے باوجود، اس میں معنوی سطح پر بھی کسی نوعیت کی تبدیلی کا پیدا ہونا ممکن نہیں ہوتا -

ماہرین نے روزمرے اور محاورے کے مابین فرق اور اختلاف کی بنیادی وجہ ان کے معنوں میں حقیقی غیر حقیقی فرق کو بنیادی سبب قرار دیا ہے۔ حالانکہ دونوں کے مابین ایک بنیادی

اختلاف مصدر کے علامتی حرف ''نا''(اُردو میں)اوراسی طرح دنیا کی دوسری زبان میں جو علامتِ مصدر ہے، وہ اس اختلافی معنویت کو آشکار کرتی ہے۔ علامتِ مصدر وہ بنیادی اختلاف ہے جو محاورے اور روزمرے کے مابین وقوع پذیر ہوتا ہے، کیوں کہ کوئی محاورہ ایسا نہیں ہوتا، جو علامتِ مصدر نہ رکھتا ہو اور یہ ایک ایسی علامت ہے، جو محاورے کو روزمرے سے علیحدہ اور منفرد حیثیت عطا کرتی ہے- دونوں کے مابین لفظی تغیرات میں امتیازی وصف محاورے میں موجود حرفِ مصدر یا علامتِ مصدر کو حاصل ہوتا ہے، جب کہ محاورے اور روزمرے کے درمیان دوسری تفاوت جو معنوی سطح پر رونما ہوتی ہے، وہ یہ ہے کہ محاورے میں الفاظ یا الفاظ کا مجموعہ اپنے غیر حقیقی یا اصلاحی معنویت میں مستعمل ہوتا ہے، جب کہ روزمرے میں اس کے الفاظ کی جو ترکیب معنویت مرتب اور متعین ہوتی ہے، وہ لغت کے عین مطابق ہوتی ہے- روزمرے میں بے معنی یا مہمل الفاظ بھی وارد ہوتے ہیں، جب کہ محاورے میں مہمل یا بے معنی الفاظ یا الفاظ کا مجموعہ موجود نہیں ہوتا۔ ہر لفظ ایک معنوی پیکر ہوتا ہے، وہ کسی خاص معنوی مفہوم کو اجاگر کرتا ہے اور اُس محاورے کے تناظر میں ڈھل کر کسی مخصوص معنویت کا حامل بن جاتا ہے جو محاورے کے معنوی قرینے کو ایک تناظر عطا کرتی ہے۔

روزمرے اور محاورے کی طرح لسانیاتی قواعد کی کچھ دیگر اصطلاحیں بھی محاورے کے ساتھ معنوی اشتراک رکھتی ہیں اور کچھ معنوی اختلاف کی حامل بھی ٹھہرتی ہیں۔ مثال کے طور پر ضرب المثل اور کہاوت دو ایسی اصطلاحیں ہیں، جن کو اکثر و بیشتر لسانیات کی کتابوں میں محاورے کا مترادف قرار دیا جاتا ہے- حالانکہ جیسے محاورہ، روزمرے کے

مقابلے میں ایک علیحدہ معنویت، اپنے ظاہری خدوخال میں مختلف پیکر اور معنوی سطح پر اپنی داخلی مظاہر میں معنی کی ایک بالکل منفرد اور نئی دنیا کا حامل ہوتا ہے، بالکل اسی طرح ضرب المثل اور محاورے کے مابین بھی کہیں لفظ کا معنوی اشتراک موجود بھی ہو سکتا ہے، لیکن بنیادی طور پر اِن اصطلاحوں کے مابین ایک ایسا باریک معنوی اختلاف موجود ہوتا ہے۔ جو اِن تراکیب اور اصطلاحوں کو اپنے اپنے معنی کے خدوخال متعین کرنے میں معاون ہوتا ہے اور ایک دوسرے سے ان کو مختلف معنوی ماحول میں دریافت کرتا ہے۔

ضرب المثل عربی زبان کا لفظ ہے، جس کے مترادفات دنیا کی دوسری زبانوں میں بولے جاتے ہیں۔ اُردو زبان میں ضرب المثل، اکھان اور کہاوت ایک دوسرے کے مترادف ہم معنی اصطلاح کے طور پر مروج ہیں، جب کہ پشتو میں اس کے لیے ''متل'' کی اصطلاح مروج ہے۔ ضرب المثل لفظوں کا وہ مجموعہ ہے جو ہمارے بزرگوں کے تجربات، ان کے فکری یا معنوی احساسات، ان کی زندگی میں گزرنے والے واقعات یا ان کی زندگی میں رونما ہونے والے اُن سانحات کی کہانی کو دو یا دو سے زائد الفاظ کے ایک ایسے ترکیب ماحول میں مرتب کرتے ہیں، جس میں مصدر یا افعال کی تجربات اور مشاہدات تخلیقی آہنگ سے مرتب ہو کر صدیوں کا سفر کرتے ہوئے ہماری تہذیبی، فکری اور لسانی زندگی کا ایسا لازمہ قرار پاتی ہے، جس کے اندر ہمیں عوامی ذہانت اور اسلاف کی زندگیوں کے وہ دانش مندانہ رویے دکھائی دیتے ہیں کہ اُس سے کہاوت، ضرب المثل یا ''متل'' اپنا تخلیقی اظہار پاتی ہے۔

اس ضمن میں شان الحق حقی رقم طراز ہیں کہ:

"ضرب الامثال عوامی سطح پر پیدا ہوتی ہیں۔ان میں عوامی فطانت سمائی ہوتی ہے اور عوامی زندگی کی جھلک نظر آتی ہے۔خوبی یہ ہے کہ پھر خواص بھی ان ہی مثلوں اور کہاوتوں کو برتتے ہیں اور اپنا لیتے ہیں۔اگرچہ وہ اکثر ان کے اپنے ماحول یا معاشرے سے تعلق نہیں رکھتیں۔نہ صرف امثال بلکہ الفاظ تلفظ، محاورے وغیرہ کے معاملے میں بھی عوام کے آگے خواص کی زیادہ نہیں چلنے پاتی"

اور افتخار عارف کے مطابق:

"ضرب الامثال بالعموم عوامی ذہانت کی امین ہوتی ہیں اور ان کے پیچھے صدیوں کی دانش کارفرما ہوتی ہے یہی وجہ ہے کہ انہیں زبان کی زینت اور زیور تصور کیا جاتا ہے اور تحریر و تقریر میں رنگارنگی اور ندرت پیدا کرنے کے لیے ان کا استعمال ناگزیر ہوتا ہے"

محاورے اور ضرب المثل میں جو مشترک آہنگ پایا جاتا ہے، وہ اُس دانش، حکمت، دانائی یا اس ذہنی اور فکری استعداد کا وہ قرینہ ہے، جو زندگی کے تجربے سے پھوٹتا ہے، لیکن مختلف صورتیں اور شکلیں اوڑھنے کے بعد یہ ایسی ترکیبی صورتیں اختیار کرتا ہے کہ زبان کے اصطلاح پیکر میں اُس کا نیا آہنگ یا نیا نام سامنے آتا ہے۔

ضرب المثل ہو یا محاورہ اس میں ہمارے بزرگوں کے تجربات، زندگی کی دانش کے ساخت باہم آمیخت ہو کر ان کے مشاہدے اور تجربے کو ایک ایسی ترکیبی صورت میں اجاگر کرتے ہیں، جو کہیں کہاوت کا نام پاتی ہے اور کہیں اُس دانائی اور حکمت کو محاورے کا نام دیا جاتا ہے۔اب ان دونوں اصطلاحوں کے مابین جو ربط اور علاقہ موجود ہے، وہ دانش، زندگی کے تجربے یا مشاہدے سے مستعار وہ روح اور فکر نچوڑ ہے جو صدیوں پہلے اسلاف

نے اپنے تجربات کی روشنی میں الفاظ کے پیکر میں متشکل کیا تھا لیکن اب انہیں جو صورتیں میسر آئی ہیں، وہ ان کے معنوی خدوخال، اصطلاحی رویوں اور ظاہری ناموں کو متشکل کرتی ہیں۔

اگر کوئی ترکیب، مصدر، علامتِ مصدر، افعال اور اس کی مختلف صورتوں کے ساتھ وضع ہوتی ہے، تو وہ محاورہ ہے اور اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ اپنے حقیقی معنی کے بجائے غیر حقیقی معنی میں مستعمل ہو، جب کہ ضرب المثل لفظوں کا وہ مجموعہ ہے، جو اسلاف کی زندگی کے دانش مندانہ تجربے، مشاہدے اور رویے اور تجربے سے مستفید ہوتا ہے اور اس میں زندگی کی حقیقی رعنائی کا ایک ایسا پہلو ہمارے سامنے آتا ہے، جو نفسیاتی، سماجی، فکری، تہذیبی، تاریخی اور انسانی تجربات اور اِس پر رونما ہونے والے مذہبی مظاہر اور رویوں سے متشکل ہوتا ہے۔

محاورے اور کہاوت میں جو مشترک رویہ بنیادی طور پر سامنے آتا ہے، وہ یہ ہے کہ دونوں کے پیچھے اسلاف کا کوئی دانش مندانہ رویہ، زندگی کا کوئی تجربہ، مشاہدہ اور پہلو متشکل ہوتا ہے۔جو آنے والی نسلوں کے لیے رہبری اور رہنمائی کا مینارۂ نور بن سکتا ہے اور جس کے پیچھے انسان یا انسانوں کی ایک جماعت کا تجربہ، گہرے مشاہدے اور ان کی فکری معنویت کے جِلو میں سامنے آتا ہے۔ کہاوت لفظوں کی ایسی ترکیب کا نام ہے، جس میں ایک پورا جملہ موجود ہوتا ہے۔ ہر محاورہ جملہ نہیں ہوتا وہ لفظوں کا مجموعہ ہوتا ہے، جو عام صورتوں میں علامتِ مصدر پر ختم ہوتا ہے اور اس مصدر کی پوری گردان ممکن ہوتی ہے ۔ مثلاً غم کھانا، وہ غم کھاتا ہے، وہ غم کھا رہا ہے، وہ غم کھائے گا وغیرہ، جبکہ ضرب الامثال میں

گردان کی اجازت نہیں ہوتی۔ضرب المثل اپنے اندر پوری معنویت رکھتی ہے، وہ مرکبِ تام اور مرکبِ مفید ہوتا ہے، وہ ایک ایسا مکمل جملہ ہوتا ہے، جس کے اندر اس جملے کی تمام معنویت متشکل ہوتی ہے۔

ڈاکٹر سیفی پریمی نے اس کی وضاحت ان الفاظ میں کی ہے:

''اصل میں ضرب المثل ایک جملہ تامہ ہوتا ہے اور اپنا ذاتی مفہوم ادا کرنے کے لیے کسی دوسرے جملے یا عبارت کا محتاج نہیں ہوتا''

''محاورہ جملہ نہیں ہوتا، یہ اپنی ذات میں اپنے معنی کی کشید میں تو معاونت کرتا ہے، لیکن کسی بھی رویے اور حوالے سے پوری کیفیت کو سامنے نہیں لاتا۔ محاورہ ہر زبان کا ایک لازمی جزو ہوا کرتا ہے''

محاورہ زبان کے مختلف استعمالات میں اپنی افعالی صورتوں کو بدلتا رہتا ہے یعنی جملے میں استعمال کرنے سے محاورے کی علامتِ مصدر، جملے کی مناسبت کے ساتھ افعال اور اس کی صورتیں تبدیل کرتی ہیں، جبکہ کہاوت کو جب آپ اس کے رویوں میں استعمال کرتے ہیں، تو وہ کسی طور بھی لفظی تغیر و تبدل قبول نہیں کرتی۔ اگر آپ اس میں کسی نوعیت کی توڑ پھوڑ یا شکست وریخت کے عمل کو روا رکھتے ہیں، تو اُس کی ساری معنویت توڑ پھوڑ کا شکار ہو جاتی ہے اور یہ ٹوٹ پھوٹ اِس کے داخلی اور خارجی نظام کو اس کی معنویت سے بہت دور لے جاتی ہے۔ لہٰذا زبان اور زبان کے استعمالات میں کہاوت کو من و عن استعمال کیا جاتا ہے۔ اس میں کسی طرح کے لفظی تغیر و تبدل کو دخل حاصل نہیں ہوتا''

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے یہ لکھا ہے کہ:

"محاورہ کلام کا جزو بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے۔ کہاوت میں یہ قابلیت نہیں ہے"
محاورے اور ضرب المثل میں بنیادی طور پر خاصا فرق پایا جاتا ہے، تاہم بعض محاورات اور ضرب الامثال ایسی ہیں، جن میں لفظی سطح پر سوائے مصدر کے کسی طرح کی کوئی تبدیلی رونما ہوتی دکھائی دیتی۔ مثلاً پشتو میں ایک محاورہ ہے "دہ پیخے نہ تیختہ کول" آئی (بلا) سے (بھاگ جانا) "دہ پیخے نہ تیختہ نشتہ" ضرب المثل ہے، لیکن اس سے "نشتہ" (نہیں) کو ہٹا کر "کول" ڈالنے سے (جو مصدر ہے) محاورہ بن جاتا ہے، اس مصدر نے محاورے اور کہاوت یا ضرب المثل کے اندر بنیادی حدِ فاصل یا اختلافی لکیر ہی کھینچ دی ہے۔ بعض کہاوتیں محاورہ ہو سکتی ہیں، لیکن اس میں مصدر کی شمولیت بنیادی شرط ہے۔ اگر کہاوت میں مصدر شامل ہے تو وہ کہاوت نہیں ہے، بلکہ محاورہ ہے اور بعض محاورات سے اگر علامتِ مصدر کو حذف کر دیا جائے تو جو باقی رہ جاتی ہے، وہ کہاوت ہوتی ہے، محاورہ نہیں ہوتا۔

تلمیح بھی ایک ایسی ترکیب کا نام ہے جو ایک، دو یا دو سے زائد لفظوں پر مشتمل ہوتی ہے، لیکن اُن دو یا دو سے زائد لفظوں کے تناظر یا پسِ منظر میں کوئی تاریخی واقعہ، کردار، کوئی سانحہ یا رسم رواج مذکورہ ہوتا ہے۔ ایک دو لفظوں کے بولنے یا سن لینے سے وہ تاریخی یا نیم تاریخی واقعہ جو تاریخ کے کسی قدیم زمانے میں، کسی شخصیت یا کسی رسم رواج سے متعلق ہوتا ہے، فوراً ہماری نگاہوں کے سامنے آجاتا ہے۔ تلمیح دراصل ہمارے بزرگوں کے قدموں کے وہ نشان ہیں، جن پر ہم اُلٹے قدم چلتے ہوئے، اُس واقعے تک پہنچ جاتے ہیں۔ زبان میں تلمیح کی اہمیت بہت بنیادی ہوتی ہے۔ ہر زبان کی تلمیحات اس زبان کی تہذیب،

ماضی، کلچر اور اس کی قوم کے اسلاف کی زندگیوں سے پھوٹتی ہیں۔

مولوی وحید الدین سلیم کے نزدیک:

''اگر کسی زبان کی تلمیحات بغور مطالعہ کی جائیں، تو ان سے اس زبان کے بولنے والوں کے گذشتہ واقعات اور تاریخ پر روشنی پڑتی ہے۔ ان کے مذہبی عقائد، ان کے اوہام، ان کے معاشرتی حالات اور ان کی رسوم اور مشاغل معلوم ہوتے ہیں۔ کسی قوم نے جس طرح تمدنی منزلیں رفتہ رفتہ طے کی ہیں اور جو تبدیلیاں اس کی زندگی میں یکے بعد دیگرے ہوتی رہی ہیں، اس کی زبان کی تلمیحات کے مطالعہ سب نظر کے سامنے آجاتی ہیں''

تلمیح اور محاورے میں معنوی ربط اور علاقہ تو موجود ہوتا ہے کہ دونوں کے پسِ منظر میں کوئی واقعہ، سانحہ، کوئی حکمت اور دانائی کی بات یا کوئی رسم و رواج اور طرزِ زندگی کا کوئی پہلو یا کوئی مذہبی قصہ یا کوئی متھ یا دیومالائی صورت موجود ہوتی ہے، لیکن دونوں کا خارجی پیکر یا پیٹرن ایک دوسرے سے مختلف ہوتا ہے۔ تلمیح اور محاورے کو ان کے ظاہری اور خارجی پیکر یا اوصاف کی بنا پر بآسانی علیحدہ کیا جا سکتا ہے دونوں کے درمیان Combination بھی موجود ہو سکتا ہے۔ یعنی کوئی محاورہ تلمیح محاورہ بھی ہو سکتی ہے، لیکن دونوں اپنے اپنے معنوی پسِ منظر ایک ہونے کے باوجود دونوں ایک نہیں ہوتے، بلکہ یہ دونوں اصطلاحیں مختلف ہیں اور دونوں اپنے اپنے معنوی دائرہ ہائے کار مرتبہ کرتی ہیں۔ دونوں کا ایک علیحدہ علیحدہ خارجی پیکر ہے، لیکن جو چیزیں محاورے کے لیے لازمی ہوتی ہیں، ان میں ایک تو یہ ہے کہ الفاظ کی جو ترکیب ہوتی ہے اور ان کا جو معنوی آہنگ ہوتا ہے، وہ مجازی ہوتا ہے۔ دوسرا یہ کہ وہ اہلِ زبان کے قواعد کے مطابق ہوتا ہے، جب کہ تلمیح کے لیے اُس زبان کے

قواعد کی پابندی ضروری نہیں ہے- وہ دوسری زبان سے سفر کرتی آتی ہے۔ مثلاً اُردو، پنجابی، سندھی، بلوچی یا پاکستان کی دیگر زبانوں میں تلمیحات کا جو نظام ہے، وہ عربی عجمی معاشرے سے مسلمانوں کے ساتھ سفر کرتا ہوا یہاں تک پہنچا ہے۔ پشتون تہذیب اور زبان کی زیادہ تر تلمیحات عربی اور فارسی کی وساطت سے پشتو میں مروج ہوئیں۔ اسی طرح اُردو اور پاکستان کی دیگر زبانوں میں بھی تلمیح کا فکری تناظر اسی طرح مرتب ہوتا ہے، لیکن محاورے میں دوسری زبانوں سے اخذ و استفادے کے باوجود ہر زبان کا اپنا ایک فکری کینوس ہوتا ہے، جس پر وہ زبان قوم یا تہذیب جس سے وہ محاورہ متعلق ہوتا ہے، ان کی زندگی کے مختلف رنگوں کو اپنے رسم و رواج، مذہبی تصورات، سیاسی، فکری اور سماجی رویوں کے تناظر میں مرتب کرتا ہے۔

تلمیح کی طرح ترکیب بھی محاورے کے ساتھ معنوی ربط بھی رکھتی ہے اور ظاہری اور لفظی اختلاف بھی۔ دراصل ترکیب ایک ایسی اصطلاح ہے، جس میں دو یا دو سے زیادہ لفظوں کو کسی حوالے سے باہم مربوط کیا جاتا ہے- مثلاً بعض اوقات مضاف اور مضافِ الیہ کو حرفِ اضافت کی مدد سے جوڑ دیا ہے، بعض اوقات صفت اور موصوف کو حرفِ اضافت کے تناظر میں باہم جوڑ کر ایک ترکیب بنائی جاتی ہے- بیشتر پاکستانی زبانوں کی ترکیب سازی کے عمل میں فارسی کی تراکیب کے نظام کے اثرات بے پناہ ہیں، بلکہ برصغیر پاک و ہند میں بولی جانے والی مسلم اکثریت کی تمام زبانیں اپنی ترکیب سازی کے نظام کو فارسی سے مستعار لیتی رہی ہیں۔ نوے فیصد سے زیادہ تراکیب سازی فارسی قواعد کے زیر اثر ہوئی ہے، ہوتی رہی ہے۔ محاورہ اپنے خارجی پیکر میں ترکیب ہوتا ہے، اس لیے ہم کہہ سکتے ہیں

کہ ہر محاورہ ایک ترکیب ہوتا ہے، لیکن ہر ترکیب محاورہ نہیں ہوتی۔ محاورے اور ترکیب کا خارجی آہنگ مختلف ہوتا ہے، لیکن ان کے معنوی نظام میں، معنوی یکجائی کے عناصر موجود ہو سکتے ہیں۔ مختصر یہ کہ جب ہم ان تمام مذکورہ اصطلاحات (روزمرہ ضرب المثل اور تلمیح) کے تناظر کو محاورے کے ساتھ رکھ کر دیکھتے ہیں تو ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ ان تمام اصطلاحات کے پس منظر میں موجود معنوی رویہ تو تقریباً یکساں رہا ہے لیکن اس کے بعد اس کا خارجی آہنگ اور رنگ ڈھنگ مختلف ہوتا ہے۔

ضرب الامثال تحریر و تقریر کو مؤثر بناتی ہیں

(تحریر: شاکر القادری)

گفتگو ہو کہ تحریر، اسی وقت مزہ دیتی ہے جب اس میں تشبیہات، استعارات، روزمرہ، محاورے، کہاوتیں اور ضرب الامثال روانی سے اور مناسب مقامات پہ استعمال کیے جائیں۔ ورنہ پھر اچھی بھلی بات بھی واعظ کا وعظ لگنے لگتی ہے۔ دور حاضر کا ایک اہم مسئلہ یہ بھی ہے کہ لوگ اپنی گفتگو میں الفاظ کا محدود علم رکھنے کی وجہ سے انہیں کئی طرح سے استعمال نہیں کر پاتے جب کہ باقی چیزیں تو جیسے ختم ہی ہو گئی ہیں۔ اس لیے گفتگو سننے کا مزہ جاتا رہا اور اب ہر ایک اپنی لگی بندھی سناتا ہے۔

مجھے یاد ہے ایک تحریر میں، میں نے مولوی مدن کی مثال استعمال کی تو ایک طبقہ بڑا ناراض ہوا کہ مولوی صاحب کا مذاق اڑایا ہے آپ نے۔ حالانکہ یہ اردو کا ایک محاورہ ہے وہ بات کہاں مولوی مدن کی سی۔ آپ خود حساب لگا سکتے ہیں کہ سارا دن میں آپ کتنی طرح کے الفاظ استعمال کرتے ہیں، کتنے محاورے یا استعارے یا اشعار سے اس کی زینت کرتے ہیں۔

کہاوتیں اور ضرب الامثال: لسانی سرمایہ

(ماخوذ از تعارف و تبصرہ بر کتاب ''اُردو کہاوتیں اور ان کے سماجی و لسانی پہلو''، مبصر: کتاب دار مرکز)

ضرب الامثال اور کہاوتیں کسی بھی زبان کے لسانی سرمایے میں بڑی اہمیت رکھتی ہیں۔ یہ زبان کا وہ حصہ ہے جو اس کی عوامی جڑوں کو اس کے ادبی اظہار سے ملاتا ہے۔ جس طرح اصطلاحات وضع کی جاتی ہیں یا بنائی جاتی ہیں، کہاوتیں یا ضرب الامثال گھڑی یا بنائی نہیں جاتیں، کوئی فردِ واحد یا اِدارہ یا انجمن اُن کے وضع کرنے یا بنانے پر مامور نہیں ہوتی۔ یہ اُن خودرو پھولوں کی طرح ہیں جو نہ صرف دشت و بیابان میں بلکہ چٹانوں کا سینہ چیر کر بھی نکل آتے ہیں اور اپنے حُسن اور کشش سے دامنِ دل کو کھینچتے ہیں۔ زبان کی زمینی تہوں سے نکلنے والی کہاوتیں اور مثلیں کہیں صدیوں کے عمل میں رواج اور چلن کے ذریعے اس مرتبے پر پہنچتی ہیں جہاں وہ تراشیدہ ہیروں کی طرح چمکنے لگتی ہیں اور اُن سے کلام میں نہ صرف حُسن اور زور بلکہ معنیاتی گہرائی اور تہہ داری بھی پیدا ہوتی ہے۔

عربی اور اردو محاورات کا تقابلی جائزہ

(تحریر: مولانا اُسید الحق قادری بدایونی' ولی عہد خانقاہ عالیہ قادریہ، بدایوں، انڈیا)

کسی بھی زبان کا منظوم ادب ہو یا نثری اسالیب، محاورہ ادب کی ان دونوں شاخوں میں بڑی اہمیت رکھتا ہے۔ لسانیات اور ادبیات کے باب میں محاورہ کی ہمہ گیریت کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ اگر کسی زبان سے اس کے محاورات الگ کر لیے جائیں تو جو کچھ باقی بچے گا وہ شاید ایک بے روح جسم کے علاوہ اور کچھ نہ ہو۔ محاورہ اپنی ہیئت ترکیبی اور معنوی گہرائی کے اعتبار سے زبان کی ایک خوبصورت فنی پیداوار ہوتا ہے- عام طور پر محاورہ تشبیہ، استعارہ اور کنایہ جیسی اصناف بلاغت کے حسین امتزاج سے تشکیل پاتا ہے اور عوام و خواص کا بے تکلف اور برجستہ استعمال اس کی فصاحت، بلاغت، ہمہ گیریت اور مقبولیت پر مہر تصدیق ثبت کر دیتا ہے۔

ڈاکٹر یونس اگاسکو کے بقول اردو میں محاورہ'' الفاظ کے ایسے مجموعہ کو کہتے ہیں جس سے لغوی معنی کی بجائے ایک قرار یافتہ معنی نکلتے ہوں۔ محاورہ میں عموماً علامت مصدر ''نا'' لگتی ہے جیسے آب آب ہونا، دل ٹوٹنا، خوشی سے پھولے نہ سمانا۔ محاورہ جب جملے میں استعمال ہوتا ہے تو علامت مصدر ''نا'' کی بجائے فعل کی وہ صورت آتی ہے جو گرامر کے اعتبار سے موزوں ہوتی ہے جیسے دل ٹوٹ گیا۔ دل ٹوٹ جاتے ہیں، دل ٹوٹ جائے گا وغیرہ''

جدید عربی میں محاورہ کو ''التعبیر الاصطلاحی'' (Idiomatic Expression) کہتے ہیں۔اس کے علاوہ بعض لوگوں نے اس کے لیے التعبیر الأدبی یا العبارۃ الماثورہ یا القول السائر جیسے الفاظ بھی استعمال کیے ہیں۔ عربی میں التعبیر الاصطلاحی کا مفہوم اردو میں

محاورہ کے مفہوم سے تھوڑا وسیع ہے۔ اردو میں ہم محاورہ، روزمرہ اور اصطلاح تین قسمیں کرتے ہیں اور ان تینوں کے درمیان لفظی و معنوی اعتبار سے فرق کیا جاتا ہے مگر عربی میں التعبیر الاصطلاحی اپنے وسیع تر مفہوم میں ان تینوں کو شامل ہے مثلاً ''مگرمچھ کے آنسو'' اردو میں محاورہ نہیں بلکہ اصطلاح کے تحت درج کیا جائے گا، مگر عربی میں ''دموع التمساح'' التعبیر الاصطلاحی کہلائے گا۔

یہاں اس بات کی طرف بھی اشارہ کرنا ضروری ہے کہ عام طور پر محاورہ اور کہاوت یا التعبیر الاصطلاحی اور ضرب المثل کے درمیان خلط ملط کر دیا جاتا ہے۔ یہ غلطی ایسی ''عامۃ الورود'' ہے کہ عوام تو عوام بہت سے خواص بھی اس کا شکار ہو گئے ہیں۔ مثال کے طور پر پروفیسر محمد حسن کی کتاب ''ہندوستانی محاورے'' میں آدھے سے زیادہ ضرب الامثال یا بالفاظ دیگر کہاوتیں درج کر دی گئی ہیں۔ اسی طرح منشی چرنجی لال دہلوی نے ''مخزن المحاورات'' کے نام سے جو ذخیرہ جمع کیا ہے اس میں کثرت سے امثال روز مرہ اور اصلاحات کو شامل کر لیا ہے۔ منیر لکھنوی کی مشہور لغت ''محاورات نسواں'' میں ایک بھی محاورہ نہیں ہے بلکہ حقیقت میں یہ ضرب الامثال اور کہاوتوں کا مجموعہ ہے۔

پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی نے اپنی مشہور کتاب ''کیفیہ'' میں دسواں باب محاورہ کے لیے خاص کیا ہے مگر اس میں بھی ۳۰ سے زائد کہاوتیں درج کر دی ہیں۔ دراصل یہ خلط مبحث محاورہ اور مثل کی متفقہ جامع و مانع تعریف وضع نہ کیے جانے کا شاخسانہ ہے۔ مثال کے طور پر ''فرہنگ آصفیہ'' کے مصنف نے اصطلاح کی جو تعریف کی ہے اس کو کسی حد تک محاورہ کی تعریف تو کہا جا سکتا ہے مگر ان کی بیان کردہ محاورہ کی تعریف دراصل نہ

محاورہ پر صادق آتی ہے نہ ضرب المثل پر۔ محاورہ کی تعریف میں انھوں نے یہ جملہ لکھ کر مسئلہ کو اور پیچیدہ کر دیا کہ "عین مستورات کی زبان کو محاورہ کہتے ہیں" دلچسپ بات یہ ہے کہ محاورہ کی مثال میں مصنف نے میر کا یہ شعر نقل کیا ہے:

ہم ہوئے تم ہوئے کہ میر ہوئے
ان کی زلفوں کے سب اسیر ہوئے

اس میں غالباً "زلفوں کا اسیر ہونا" کو تو محاورہ کہا جا سکتا ہے مگر یہ مسئلہ تحقیق طلب ہے کہ یہ "عین مستورات کی زبان" کیونکر قرار پایا۔

محاورہ اور ضرب المثل کی متضاد تعریفوں اور غیر متعین حدود اربعہ ہی کا نتیجہ ہے کہ جن مخصوص تراکیب کو فیروز اللغات میں محاورہ قرار دیا گیا ہے ان تراکیب کو فرہنگ آصفیہ میں صرف " مصدر" کہا گیا ہے اور صاحب فرہنگ نے جن تراکیب کو محاورہ لکھا ہے وہ فیروز اللغات میں ضرب المثل کے تحت درج ہیں۔

اسی قسم کا خلط مبحث عربی میں نظر آتا ہے۔ مثلاً ابن عمر السدوسی کا رسالہ "کتاب الامثال" دراصل محاورات یا بالفاظ دیگر التعبیر الاصطلاحی کا مجموعہ ہے۔ ابن سلمہ نے "الفاخر" میں محاورات اور امثال کو آپس میں گڈ مڈ کر دیا ہے۔ البتہ الشعابی نے "فقہ اللغۃ" میں محاورات کو امثال سے الگ رکھتے ہوئے ان کو "فصل فی الا ستعارہ" کے تحت درج کیا ہے۔ ان متقدمین کا دفاع کرتے ہوئے ڈاکٹر کریم حسام الدین نے لکھا ہے کہ دراصل اس وقت زبان اور اس کے قواعد وضوابط اپنے ارتقائی مراحل میں تھے۔ اور اصطلاحات کی تعریفات یا ان کے مفاہیم کے حدود اربعہ متعین نہیں ہوئے تھے اس لیے اس وقت مثل اپنے وسیع

مفہوم کے تحت محاورات کو بھی شامل تھی۔ یہ دفاعی دلیل کسی حد تک قابل قبول ہے مگر آخر ان متاخرین یا معاصرین کے بارے میں کیا تاویل کی جائے گی جو مثل اور محاورہ میں اصطلاحی طور پر فرق متعین ہونے کے باوجود دونوں کو ایک دوسرے میں خلط ملط کیے ہوئے ہیں۔ مثلاً سلیمان فیاض کی ''معجم الماثورات اللغویہ والتعابیر الادبیۃ''میں ۹۰ فیصد امثال ہیں اور ''التعابیر الادبیۃ'' برائے نام ہی ہیں۔ دور حاضر کے ممتاز ادیب و ناقد اور ماہر ادبیات ڈاکٹر شوقی ضیف نے اپنی کتاب ''الفن ومذاھبہ فی النثر العربی''میں محاورات یابلفظ دیگر ''التعبیر الاصطلاحی'' کو ''مثل''ہی کے تحت رکھا ہے،مزید الجھاؤ اس وقت پیدا ہوا جب انہوں نے ''مات حتف انفہ'' اور ''حمی الوطیس'' جیسے محاوروں کو ''کل الصید فی جوف الفرا'' جیسی مثل کی صف میں کھڑا کر دیا۔(الفن ومذاھبہ فی النثر العربی، ص:۷۵)

المنجد میں بھی بے شمار محاورات کو ''مثل'' کے کھاتے میں ڈال دیا گیا ہے۔ دراصل محاورہ اور مثل میں ایک بنیادی فرق یہ ہے کہ مثل ہمیشہ جوں کی توں استعمال کی جاتی ہے اس میں کسی قسم کی تبدیلی نہیں کی جاسکتی۔ مثلاً اردو کی کہاوت ہے '' کھسیانا بلی کھمبا نوچے''اب ایسا نہیں ہے کہ آپ اس کو مرد کے لیے استعمال کریں تو ''کھسیانا بلا'' کر دیں۔اسی طرح عربی کی مثل ہے ''بلغ السیل الزبی''، یہ ہمیشہ اسی طرح استعمال ہو گی،اس میں تبدیلی کر کے ''لم یبلغ یا سوف یبلغ'' وغیرہ نہیں کیا جاسکتا۔اس کے بر خلاف محاورے میں تذکیر و تانیث واحد و جمع اور ماضی و حال و مستقبل کے اعتبار سے حسب ضرورت اور حسب موقع صیغہ میں تبدیلی کی جاتی ہے، مثلاً شرم سے پانی پانی ہو گیا، ہو گئے، ہو گئی، ہو جاؤ گے وغیرہ، اسی طرح عربی میں بھی شمر عن ساعد الجد، شمرت، شمروا، لم یشمر وغیرہ۔

ایک فرق یہ بھی ہے کہ محاورہ عبارت کا جز بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے مگر مثل یا کہاوت عبارت میں اپنی الگ شناخت رکھتی ہے۔ مثلاً ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا یا پھر "لا عطر بعد العروس" یہ عبارت میں الگ سے پہچان لیے جائیں گے۔

اردو یا عربی امثال کا ایک بڑا ذخیرہ وہ ہے جس کو ہم "شعری ضرب الامثال" کہتے ہیں۔ امثال کی یہ قسم یا تو کسی شعر کا ایک مصرعہ ہوتی ہے جو اپنی برجستگی اور کثرت استعمال کے سبب مثل کے درجہ کو پہنچ جاتی ہے۔ یا پھر اتفاقیہ طور پر کوئی مثل کسی عروضی وزن پر ہوتی ہے۔اردو کی مثل ہے...ع... "اس عاشقی میں عزت سادات بھی گئی"، اسی طرح عربی کی مثل ہے "ماھکذا یاسعد تورد الابل" مگر محاورہ ابتداءً فاعلاتن فاعلن کی بھول بھولیوں میں کبھی قید نہیں ہوتا بلکہ اس کو حسب ضرورت شعر میں استعمال کیا جاتا ہے۔

محاورہ خواہ کسی زبان کا ہو اس سے ہمیشہ حقیقی معنی کی بجائے مجازی معنی مراد ہوتا ہے، اہل زبان تو اپنے محاورات کے مجازی معنی خوب سمجھتے ہیں، مگر غیر زبان والے کو ان کا معنی سمجھنا دشوار ہوتا ہے، یہ معنی تو کبھی سیاق و سباق سے سمجھ میں آجاتا ہے اور بعض وقت سیاق و سباق بھی اس مجازی معنی کے فہم میں غیر معاون ثابت ہوتا ہے۔اردو کے محاورے میں ہم کہتے ہیں " اس کا دل باغ باغ ہو گیا" اس کا معنی ہم سمجھتے ہیں کہ یہ فرحت و انبساط میں مبالغہ کے لیے استعمال ہوتا ہے یعنی "وہ بہت خوش ہوا" اگر آپ اس کا عربی میں لفظی ترجمہ کر دیں تو یہ ہو گا کہ "اصبح قلبہ حدیقۃً حدیقۃً" ظاہر ہے کہ عربی کا بڑے سے بڑا ادیب بھی اس کا معنی سمجھنے سے قاصر رہے گا۔اسی طرح عربی کا محاورہ ہے "مات حتف انفہ" اہل زبان اس کا مجازی معنی سمجھتے ہیں، یعنی "بغیر کسی ظاہری سبب یا مرض کے اس کا

انتقال ہو گیا"،لیکن اگراس کا لفظی ترجمہ کر دیں تو یہ ہوگا کہ "وہ اپنی ناک کی موت مر گیا"، یہ اردو میں بالکل بے معنی ہے۔

ہاں کچھ محاورے ایسے ہیں جو دونوں زبانوں میں مشترک ہیں۔ایسے محاوروں کو سمجھنے میں دقت نہیں ہوتی۔ کسی ایسے عربی محاورہ کا لفظی ترجمہ اگر ہم لغت میں دیکھیں تو فوراً ہمارا ذہن اس کے مجازی معنی کی طرف منتقل ہو جاتا ہے۔کیوں کہ بعینہ انہی الفاظ میں وہ مخصوص مجازی معنی ہماری زبان میں موجود ہے- مثلاً عربی کا محاورہ ہے "اقتلعه من جذوره"اس کا ترجمہ یہ ہوا کہ "اس کو جڑ سے اکھاڑ پھینکا" بالکل یہی اردو کا محاورہ بھی ہے، لہٰذا ہم فوراً سمجھ جاتے ہیں کہ عربی کے اس محاورہ کا مجازی معنی یہ ہوا کہ "اس کا صفایا کردیا"، اسی طرح اردو کا ایک محاورہ ہے "ہاتھ مانگنا"اس کا مجازی معنی ہے کہ کسی سے رشتہ کی بات کرنا یا شادی کا پیغام دینا-اس کا لفظی ترجمہ اگر عربی میں کر دیا جایا تو یہ ہوگا "أن يطلب يدها" یہ عربی کا محاورہ بھی ہے اوراسی معنی میں مستعمل ہے جس میں اردو میں مستعمل ہے لہٰذا کسی عربی کواس کا معنی سمجھنے میں دشواری نہیں ہو گی۔

کچھ محاورے ایسے ہیں جو بعینہ تو نہیں لیکن تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ دونوں زبانوں میں ہیں۔مثال کے طور پر اردو کا محاورہ ہے "الٹی چھری سے حلال کر دیا"اس کا مطلب ہے بہت اذیت اور تکلیف پہنچائی۔اسی معنی میں عربی کا محاورہ ہے "ذبحه بغير سكين" یعنی بغیر چھری کے ذبح کر دیا-اسی طرح اردو کا محاورہ ہے "دکھتی رگ پر ہاتھ رکھ دیا" اس کا مطلب ہے کسی کی کمزوری پکڑلی یا معاملہ کے سب سے اہم پہلو کی گرفت کی۔اسی معنی میں عربی کا محاورہ ہے "وضع اصبعه على الجرح"یعنی زخم پر انگلی رکھ دی۔

کچھ محاورے ایسے ہوتے ہیں جن کا کوئی تاریخی پس منظر ہوتا- یہ محاورے کسی واقعہ یا حادثے کے بطن سے جنم لیتے ہیں اور رفتہ رفتہ اصل واقعہ فراموش ہو جاتا ہے مگر محاورہ سکہ راج الوقت کی طرح بازار ادب میں چلتا ہے۔ ہم میں سے کون نہیں کہتا کہ ''میں نے اس کام کا بیڑا اٹھایا ہے''یعنی اس کو کرنے کا پختہ ارادہ اور عزم کر لیا ہے یا اس کی ذمہ داری اپنے سر لے لی ہے، مگر کم ہی لوگ جانتے ہوں گے کہ دراصل اس محاورہ کے پس منظر میں ایک راجپوتانہ رسم ہے-جب کسی سردار یا راجہ کو کوئی اہم کام یا مہم درپیش ہوتی تھی تو وہ دربار میں ایک تخت پر ایک تلوار، شربت کا پیالہ اور ایک پان کا بیڑا رکھوا دیا کرتا تھا اور پھر مصاحبین اور خواص سے اس اہم کام کا ذکر کرتا تھا۔ ان میں سے کوئی سورما آگے بڑھ کر تلوار کمر سے باندھتا تھا، شربت پیتا تھا اور پان کا بیڑا اٹھا کر منہ میں رکھ لیا کرتا تھا۔ گویا اس مہم کو سر کرنے کی ذمہ داری اپنے سر لے لی ہے چنانچہ یہ محاورہ بن گیا،اسی طرح عربی کے بہت سے محاورے اپنے پیچھے کوئی تاریخی واقعہ یا تہذیبی و سماجی پس منظر رکھتے ہیں، مثلاً ایک محاورہ ہے ''رفع عقیرتہ''اس کا پس منظر یہ ہے کہ عرب کے ایک شخص کی ٹانگ کٹ گئی۔ اس نے اپنی کٹی ہوئی ٹانگ اٹھا کر چیخنا چلانا شروع کر دیا چونکہ کٹے ہوئے عضو کو ''عقیرۃ'' کہتے ہیں لہٰذا چیخنے چلانے اور شور مچانے کے لیے یہ محاورہ بن گیا۔ رفع عقیرتہ یعنی اس نے اپنی کٹی ہوئی ٹانگ اٹھالی بالفاظ دیگر اس نے شور مچایا اب مجاز در مجاز کی چوٹ کھاتا ہوا یہ محاورہ جدید عربی میں اس طرح استعمال ہوتا ہے ''رفع عقیرتہ ضد فلان''یعنی فلاں کے خلاف آواز اٹھائی۔

جب تک کسی زبان کے محاورات پر گہری نظر نہ ہو اس وقت تک اس زبان میں اچھی انشا

پردازی نہیں کی جاسکتی۔اور اگر آپ ایک زبان کا ترجمہ دوسری زبان میں کررہے ہیں تو محاوروں کی اہمیت اور بڑھ جاتی ہے۔ایسی صورت میں ضروری ہے کہ آپ دونوں زبانوں کے محاورات سے بخوبی واقف ہوں تاکہ محاورہ کا ترجمہ محاورہ میں کیا جائے۔ اسی کو" بامحاورہ ترجمہ "کہتے ہیں، اگر آپ محاورہ کا لفظی ترجمہ کردیں گے تو یا تو وہ بے معنی ہو جائے گا یا کم از کم غیر فصیح ہوگا۔ سوائے ان محاورات کے جو لفظ و معنی میں یکسانیت کے ساتھ دونوں زبانوں میں ہیں مگر ایسے محاورے کم ہی ہیں۔ یہ ایسا نازک مقام ہے کہ یہاں اچھے اچھوں کی قابلیت غوطہ کھا جاتی ہے۔ ہمارے یہاں آج بھی "ذھب ابو حنیفۃ الی کذا" کا ترجمہ " ابو حنیفہ اس طرف گئے ہیں" کیا جاتا ہے۔ یہ ترجمہ نہ صرف یہ کہ غیر فصیح ہے بلکہ اردو محاورہ کے اعتبار سے بھی غلط ہے دراصل سلیس اور بامحاورہ ترجمہ کرنا بھی ایک فن ہے جو محض زبان کے قواعد رٹ لینے اور مفردات کو حفظ کر لینے سے نہیں آتا بلکہ اس کے لیے ذوق سلیم اور ادبی شعور بھی ضروری ہے۔ شاید اسی ذوق سلیم اور ادبی شعور کے فقدان کا نتیجہ ہے کہ ہمارے یہاں اگر "فقد قال زید" کا ترجمہ " پس تحقیق کہ کہا زید نے" نہ کیا جائے تو بعض "کافیہ بردوش" قسم کے علامہ چیں بجبیں ہو جاتے ہیں۔اس قسم کے ترجمے اگر نحو و صرف کی کتابوں میں دی گئی مثالوں تک محدود رہیں تو ہمیں کوئی اعتراض نہیں مگر حیرت اس وقت ہوتی ہے جب اسی قسم کے نحوی و صرفی ترجمے عام مذہبی، ادبی اور تاریخی کتابوں میں روا رکھے جاتے ہیں، ان کو دیکھ کر سوائے اس کے اور کیا کہا جاسکتا ہے کہ " شعر مرا بمدرسہ کہ برد" یہ تو عربی سے اردو ترجمہ کی بات تھی اسی سے

اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ اردو سے عربی ترجمے اپنے جلو میں کیسے کیسے ادبی جواہر پارے اور محاوراتی شاہکار رکھتے ہوں گے۔

ایک بڑی دشواری یہ بھی ہے کہ عام طور پر عربی سے اردو یا اردو سے عربی لغات میں محاورات بہت کم شامل کیے گئے ہیں، اور جو ہیں بھی ان کے یا تو لفظی معنی درج کر دیئے گئے ہیں یا پھر اپنی طرف سے کوئی ایسی تعبیر گڑھ دی گئی ہے جس سے اہل زبان ناآشنا ہیں۔ اب تک کوئی ایسی کتاب بھی دیکھنے میں نہیں آئی جس میں عربی محاورات کو یکجا کر کے اردو میں ان کا متبادل محاورہ دیا گیا ہو۔ پاکستان سے شائع شدہ ایک دو کتابیں ضرور نظر سے گذریں مگر ان میں یا تو محاورات کے نام پر ضرب الامثال جمع کر دی گئی ہیں یا پھر تعبیرات کے نام پر عرب کے مستند ادبا کی کتابوں سے شگفتہ اور عمدہ جملے یکجا کر دیئے گئے ہیں۔

جیسا کہ ہم نے ابھی عرض کیا کہ با محاورہ ترجمہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ آپ کو دونوں زبانوں کے محاورات سے واقفیت ہو، مثال کے طور پر اگر عربی میں یہ ہو کہ ''ضرب عصفورین بحجر'' تو اس کا ترجمہ یہ نہیں ہوگا کہ اس نے ایک پتھر سے دو چڑیاں ماریں بلکہ یہ ہوگا کہ اس نے ایک تیر سے دو شکار کیے۔ اسی طرح اگر یہ ہو کہ ''جعل الحبۃ قبۃ'' تو اس کا ترجمہ یہ نہیں ہوگا کہ اس نے دانے کا گنبد بنا دیا بلکہ یہ ہوگا کہ اس نے رائی کا پہاڑ بنا دیا۔ اسی طرح اگر اردو میں یہ ہو کہ اس نے خود اپنے پیر پر کلہاڑی مارلی تو اس کا ترجمہ عربی میں یہ نہیں ہوگا کہ ''ضرب علی رجلہ بالفاس'' بلکہ یہ ہوگا کہ ''حفر قبرہ بیدہ'' یعنی اس نے اپنے ہاتھ اپنی قبر کھود دی۔

اپنا ذخیرۂ الفاظ بڑھائیے

(تحریر: رئیس فاطمہ)

مطالعے کی اہمیت سے انکار تو کوئی بھی نہیں کر سکتا لیکن یہ بھی حقیقت ہے کہ موجودہ دور میں اس کا خاصا فقدان پایا جاتا ہے۔ معلومات کا یہ عالم ہے کہ محاورے اور کہاوت کو ایک ہی کھاتے میں ڈالتے ہیں۔ وہ لوگ جو اپنے قلم کے علاوہ دیگر سہاروں کی وجہ سے فوراً مشہور ہونے کا فن جانتے ہیں، انھیں چاہیے کہ مطالعے کو اس حد تک اپنی عادت ضرور بنالیں کہ کوئی فتویٰ صادر کرتے وقت کم از کم کسی پڑھے لکھے آدمی سے رائے ضرور لے لیں تاکہ بھرم قائم رہے۔

محاورے اور کہاوت ہی کو لے لیجیے۔ محاورے کو ہم ''روزمرہ'' کے مماثل تو قرار دے سکتے ہیں لیکن وہ کہاوت کے مماثل نہیں ہے۔ اب میں آپ کو اس کا فرق مثالیں دے کر سمجھاتی ہوں۔ جیسے تین پانچ کرنا، چار چاند لگانا، زندہ در گور ہونا، آنکھیں دکھانا، نو دو گیارہ ہونا، زخموں پر نمک چھڑکنا، یہ سب محاورے ہیں، جب کہ ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا، اب پچھتائے کیا ہوت جب چڑیاں چگ گئیں کھیت وغیرہ یہ سب کہاوتیں ہیں، جنہیں ضرب المثل بھی کہا جاتا ہے۔ فرق ان دونوں میں یہ ہے کہ محاورہ یا روزمرہ وہ مخصوص کلمات ہیں جو عموماً بولنے والوں کی زبان پر چڑھے ہوتے ہیں اور لغوی معنی سے علیحدہ اور متجاوز ہوتے ہیں۔ اہل زبان انہیں جن معنوں میں استعمال کرتے ہیں وہی مستند سمجھے جاتے ہیں اور ان میں ردوبدل ممکن نہیں مثلاً تین پانچ کرنا کی جگہ پانچ سات کرنا نہیں کہہ سکتے یا نو دو گیارہ کی جگہ سات نو بارہ کہنا ممکن نہیں، محاورہ زبان کی فصاحت اور بلاغت کو

بڑھاتا ہے۔

جہاں تک کہاوت کا تعلق ہے تو وہ محاورے سے یوں الگ ہے کہ کہاوت کے پیچھے کوئی نہ کوئی واقعہ، کہانی یا قصہ ہوتا ہے۔ اوپر جو مثالیں کہاوت کے ضمن میں دی گئی ہیں ان سب کے پیچھے کوئی نہ کوئی حکایت ہے۔ محاورہ اور کہاوت عبارت کو بامعنی اور بلیغ بناتی ہیں۔

محاورہ کا مفہوم اور اہمیت

(تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)

محاورہ عربی زبان کا لفظ معلوم ہوتا ہے اس لیے کہ اس میں ''محور'' شامل ہے جس کے معنی ہیں مرکزی نقطہ فکر و عمل جس کے گرد دائرے بنائے جاتے ہیں۔ یہاں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ محاورہ زبان کا مرکزی نقطہ ہوتا ہے یعنی وہ دائرہ جو مختصر ہونے کے باوجود اپنے گرد پھیلی ہوئی بہت ساری حقیقتوں کو یہ کہیے کہ اپنے اندر سمیٹ لیتا ہے۔ ہمارے محاورات ہمارے مشاہدوں اور طرح طرح کے تجربوں کو پیش کرتے ہیں اور انہیں کہیں عام معاشرتی انداز، فلسفیانہ اور کہیں شاعرانہ انداز سے سامنے لایا جاتا ہے۔ اس میں گاہ گاہ پیشہ وارانہ انداز بھی شامل رہتا ہے اور طبقہ وارانہ بھی۔ اس میں ہمارے قدیم الفاظ بھی محفوظ ہیں اور قدیم روز مرّہ بھی۔ یہ عمومی زبان اور عام لب و لہجہ سے قریب ہوتا ہے اور ایک حد تک اِس میں تخیل اور تجربہ کا اور تجزیہ کا آمیزہ بھی پایا جاتا ہے۔ زبان میں اردو محاورہ کی حیثیت بنیادی کلمہ کی بھی ہے اور زبان کو سجانے اور سنوارنے والے عنصر کی بھی۔ محاورے محض کسی زبان کا حصہ ہی نہیں ہوتے بلکہ وہ اپنے مختصر وجود میں کسی بھی معاشرہ کی نمائندگی کا کردار ادا کرتے اور بھرپور تہذیبی عکس بندی کا بار بھی اٹھاتے ہیں۔

مثال کی ضرورت واہمیت

(تحریر: آصف اقبال مدنی)

اللہ تعالیٰ نے انسان کو عقل کے نور سے مزین فرمایا تاکہ انسان صحیح وغلط میں فرق کر سکے۔ پھر عقل کے لحاظ سے انسان مختلف درجات میں بٹے ہوئے ہیں، کوئی زیادہ عقل مند تو کوئی کم عقل اور کوئی ان دونوں کے درمیان ہے۔ پہلے درجے والے عقلی ہو یا حسی ہر بات فوراً سمجھ لیتے ہیں۔ دوسرے درجے والے انسانوں کو عقلی وعلمی باتیں سمجھنے میں کافی غور وفکر سے کام لینا پڑتا ہے جب کہ تیسرے درجے والے حقائق علمی کو ذرا سی توجہ کرنے سے سمجھ جاتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ بعض انسان کم عقل اور کم فہم ہیں تو انہیں عقلی اور غیر محسوس بات سمجھانے کے لئے کسی ایسی شے کا سہارا لینا پڑتا ہے جو ان کے لئے دیکھی بھالی ہو، ان کے عادات اور روز مرہ سے تعلق رکھتی ہو اور وہ شب وروز اس کا نظارہ کرتے ہوں۔ جیسے کسی کم عقل کو یہ بات سمجھانی ہو کہ ''عمر غیر محسوس طریقے سے بڑھتی ہے'' یعنی پتا بھی نہیں چلتا اور عمر بڑھتی جاتی ہے تو اب اسے یہ مثال دے کر آسانی سے سمجھایا جا سکتا ہے کہ ''دیکھو یہ ایسے ہی ہے جیسے آپ کے بال یا ناخن بڑھتے ہیں اور آپ کو پتا نہیں چلتا''۔ اس مثال سے کم عقل آپ کی بات اس لئے سمجھ جائے گا کہ بال وناخن کا غیر محسوس طریقے سے بڑھنا وہ دن رات ملاحظہ کرتا ہے۔ یوں ہی ''عمر تیزی سے ختم ہو رہی ہے'' اس بات کو ہم یوں مثال دے کر سمجھاتے ہیں ''انسان کی عمر اس تیزی سے ختم ہو رہی جیسے برف پگھلتی ہے''۔

پھر حال یہ ہے کہ ہم صبح شام یہ کہتے نظر آتے ہیں ''مثال کے طور پر''، ''مثلاً''، ''جیسے''،

یا ''اسے یوں سمجھ لو'' وغیرہ اور ہمارا ٹیچر یا ٹیوٹر بھی ہمیں بار بار for example کہہ کہہ کر سمجھاتا ہے۔اس طرح ہم مثال دے کر بات سہولت کے ساتھ دوسرے کو ذہن نشین کرا دیتے ہیں۔الغرض عقلی ابحاث میں وضاحت و تشریح کے لئے ''مثال'' کا کردار ناقابل انکار ہے۔یہی وجہ ہے کہ حقائق کو واضح و روشن اور انہیں ذہن کے قریب کرنے میں ہم ہمیشہ مثال کے محتاج ہیں کیوں کہ کبھی ''ایک مثال'' مقصود سے ہم آہنگ کرنے اور وضاحت کے سلسلے میں ایک کتاب کا کام کرتی ہے اور مشکل مطالب کو سب کے لیے عام فہم بنا دیتی ہے۔مثال کے خوبصورت اور عام فہم ہونے کی وجہ سے تمام تہذیبوں نے اسے قبول کیا ہے، یہ ان کی تہذیبی طاقت کی علامت ہے،انہوں نے اس سے استفادہ کیا اور اسے عمدہ و پسندیدہ چیزوں میں شمار کیا ہے۔چنانچہ،امام فخر الدین رازیؒ فرماتے ہیں: مثالیں دینا عقلی طور پر پسندیدہ امور میں سے ہے۔(تفسیر کبیر، ج:۱،ص:۳۶۲)

معلوم ہوا کہ ''مثال'' کو ہماری زندگی میں بڑی اہمیت حاصل ہے۔

مثال کی تعریف:

مثال و مثل کے لغوی معنی ''مانند، نمونہ، نظیر، تشبیہ'' وغیرہ ہیں۔ابن منظور افریقی لکھتے ہیں: کسی شے کو اس کے غیر کے ساتھ جانچنے و پرکھنے کو مثال دینا کہتے ہیں۔(لسان العرب)

اس کا اصطلاحی معنی بیان کرتے ہوئے ڈاکٹر علاء اسماعیل حمزاوی کے صفحہ ۴ پر لکھتے ہیں:

مثال وہ خیالی جملہ جس کا استعمال عام ہو جو حقیقی تجربہ یا نصیحت یا حکمت پر دلالت کرتا ہو اور کلام کرنے والا اس سے یہی ارادہ کرے اور لوگ شروع ہی سے مثال کو پہچانتے ہوں کہ یہ زبانوں پر جاری عوامی مقبولیت رکھنے والی حکمت بھری بات ہے یا مثال عمومی طور پر اس

مختصر جملے کو کہتے ہیں جو خاص شے پر دلالت کرنے والی بات کو بیان کرتا ہو مگر اس کا اندازہ لگانا سننے والے پر موقوف ہوتا ہے۔

مثال دینے کا مقصد:

مثال دینے (Showing by example) کا مقصد کیا ہوتا ہے؟ تو اس بارے میں اہلِ علم و فن نے مختلف الفاظ کے ساتھ رائے کا اظہار کیا ہے مگر سب کا ماحاصل ایک ہی ہے۔ چند آراء ملاحظہ کیجئے:

تاج العروس میں شرح نظم الفصیح کے حوالے سے ہے: مثال اس لئے لائی جاتی ہے تاکہ اس کے ذریعے مشابہت و مماثلت بیان کی جائے اور متکلم نے جو بات مخاطب سے بیان کرنے کا ارادہ کیا ہے اس کا تصور کیا جائے۔ (تاج العروس، ج:۱، ص:٦٨٦)

مفتی احمد یار خانؒ فرماتے ہیں: مثال سے مقصود یہ ہوتا ہے کہ معقول چیز محسوس بن کر ہر ایک کی سمجھ میں آجائے اور اس کے ذریعے مضمون کو دل قبول کرے۔

(تفسیر نعیمی، ج:۱، ص:۲۳۱)

علامہ غلام رسول سعیدی لکھتے ہیں: مثال کے ذریعہ ممثل لہ (مقصود) کے معنی کو منکشف کیا جاتا ہے اور امر معقول کو محسوس اور مشاہد کی صورت میں پیش کیا جاتا ہے تاکہ مسئلہ سمجھ آجائے۔ (تبیان القرآن، ج:۱، ص:۳۴۰)

امام فخر الدین رازیؒ فرماتے ہیں: مثال دینے کا مقصد دلوں میں اثر پیدا کرنا ہوتا ہے جو خود اس شے سے نہیں ہوتا کیوں کہ مثال سے غرض یہ ہوتی ہے کہ خفی بات کی جلی سے اور غائب کی حاضر و موجود شے سے مشابہت و مماثلت (Likening/ Comparison)

بیان کی جائے اور یہ مشابہت اس شے کی ماہیت و حقیقت پر آگاہی میں پختگی پیدا کرتی ہے اور حس کو عقل کے مطابق کر دیتی ہے۔ کیا تم نہیں دیکھتے جب ایمان لانے کی ترغیب مثال دیئے بغیر ہو تو وہ دل پر اس قدر پختہ اثر نہیں کرتی جتنا کہ اس وقت کرتی ہے جب ایمان کی مثال نور و روشنی سے دی جائے۔ یوں ہی جب تم صرف کفر کا ذکر کر کے ڈراؤ گے تو عقلوں میں اس کی قباحت و برائی اس طرح پختہ نہیں ہو گی جیسا کہ ظلمت و اندھیرے سے مثال کے ذریعے ہو گی۔ اسی طرح اگر تمہیں کسی بات کی کمزوری بیان کرنی ہو تو اس کی مثال مکڑی کے جالے سے دو گے تو یہ اس خبر سے یقینی طور پر زیادہ اثر انگیز ہو گی جو صرف ''کمزوری'' کے ذکر پر مشتمل ہو۔ (تفسیر کبیر، ج:۱، ص:۳۱۲)

مثال دینے کا قاعدہ:

جو بات قاعدہ و قانون کے تحت کی جاتی ہے وہ اپنی ایک حیثیت رکھتی ہے اور قابل التفات و قابل حجت قرار پاتی ہے ورنہ وہ عبث و فضول ٹھہرتی ہے اسی طرح مثال بیان کرنے کا بھی ایک قاعدہ ہے۔ یہ سمجھنے کے لئے درج ذیل تین اقتباسات کافی ہیں:

1. ''کسی چیز کا جیسا حال ہو گا اسی قسم کی چیز سے اس کی مثال دی جائے گی۔ بڑی چیز کی مثال بڑی اور حقیر چیز کی مثال حقیر چیز، اس پر اعتراض کرنا محض غلط اور بے جا ہے بلکہ یہ تو کمال حکمت ہے کہ مثال اصل کے مطابق ہو۔ حقیر چیزوں کی مثال چھوڑ دینا اور ان کے بغیر مثال لانا ان کے سمجھانے کے لئے کافی نہ ہو گا۔ مثل مشہور ہے کہ مثال اقوال کا چراغ ہے۔ چراغ خواہ سونے کا ہو خواہ مٹی کا روشنی میں فرق نہیں رکھتا'' (تفسیر نعیمی، ج:۱، ص:۲۳۱)

2. ''مثال دینے کا قاعدہ یہ ہے کہ جس وجہ سے مثال دی گئی ہے اس وجہ سے وہ مثال ممثل لہ کے موافق ہو اگر کسی چیز کی عظمت بیان کرنا مقصود ہو تو عظیم چیز سے مثال دی جائے گی اور اگر کسی چیز کی خست (حقارت) بیان کرنا مقصود ہے تو حقیر چیز سے مثال دی جائے گی'' (تبیان القرآن، ج:۱، ص:۳۴۰)

3. ''مثال سمجھانے کو ہوتی ہے نہ کہ ہر طرح برابری بتانے کو۔ قرآن عظیم میں نورِ الٰہی کی مثال دی کَمِشْكٰوةٍ فِيْهَا مِصْبَاحٌ ؕ (جیسے ایک طاق کہ اس میں چراغ ہے) کہاں چراغ اور قندیل اور کہاں نورِ رب جلیل'' (فتاوی رضویہ، ج:۳۰، ص:۲۶۶)

قرآن کریم اور مثال:

یہاں تک کی گفتگو کا خلاصہ یہ ہوا کہ ''کسی بات کی وضاحت و بیان کے لئے مثال دینا انتہائی مفید ہے''۔ یہی وجہ ہے کہ جب ہم قرآن کریم کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہمیں اس مقدس کتاب میں جابجا ''مثالیں'' نظر آتی ہیں اور ایسا کیوں نہ ہو کہ اس کتاب کا مقصد ہی ''وضاحت و بیان'' ہے جیسے توحید و رسالت، عقائد و نظریات، شریعت و طریقت اور ظاہر و باطن کا بیان وضاحت وغیرہ۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے:

وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتٰبَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ (سورۃ النحل ۱۶:۸۹)

''اور ہم نے تجھ پر یہ کتاب نازل فرمائی ہے جس میں ہر چیز کا شافی بیان ہے''

مثالیں بیان کرنے کے متعلق ارشاد ربانی ہے:

وَتِلْكَ الْاَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُوْنَ (سورۃ الحشر ۵۹:۲۱)

''اور یہ مثالیں ہم بیان کرتے ہیں لوگوں کے لئے تاکہ وہ غور و فکر سے کام لیں''

قرآنی مثالوں کی اغراض:

قرآن کریم میں بیان کردہ مثالوں کی بعض اغراض و مقاصد نیز ان کی چند خصوصیات پر روشنی ڈالتے ہوئے عبدالرحمن میدانی اپنی کتاب "البلاغۃ العربیۃ اسسھا وعلومھا و فنونھا" کے صفحہ ۵۹ پر لکھتے ہیں: کلام کو ادبی حسن و جمال سے آراستہ کرنے میں مثالوں کا اہم کردار ہے جبکہ امثلہ ان کی فنی شرائط کے مطابق ذکر کی جائیں ورنہ ان کا ذکر کرنا عبث و بے فائدہ ہوتا ہے۔ میں نے قرآنی امثلہ میں نہایت جستجو و تتبع کیا، میں نے انہیں ان اہم اغراض کے موافق پایا جنہیں بلغاء پیش نظر رکھتے ہیں اور وہ اغراض بنی نوع انسان کی اخلاقی تربیت پر مشتمل ہیں۔ ان کا خلاصہ درج ذیل ہے:

پہلی غرض: مثال ایسی صورت میں بیان کرنا کہ جو مخاطب کے ذہن کو اصل مقصود کے قریب کر دے۔

دوسری غرض: مثال کے ذریعے ایسی دعوتِ فکر دینا جو اطمینان بخش ہو۔

تیسری غرض: مثال عمدہ پیرائے میں بیان کر کے کسی کام کے کرنے کی ترغیب دلانا اور اس کی خوبیوں کو احسن انداز میں بیان کرنا تاکہ قاری اس کی طرف راغب ہو یا کسی فعل سے نفرت دلانا اور اس کی برائیوں کو کھول کر بیان کرنا تاکہ قاری اس بُرے فعل سے متنفر ہو۔

چوتھی غرض: مثال سے کسی چیز کی امید دلانا تاکہ مخاطب اس کی طرف مائل ہو (جیسے جنت اور اس کی خوبیوں کا بیان) یا کسی شے کا خوف دلانا تاکہ وہ اس سے اجتناب کرے (جیسے جہنم اور اس کے عذابات کا تذکرہ)

پانچویں غرض: مثال ذکر کر کے کسی شے کی تعریف کرنا یا برائی بیان کرنا یا اس کی عظمت کو بیان کرنا یا اس سے نفرت دلانا۔

چھٹی غرض: مثال بیان کر کے مخاطب کے ذہن کو تیز کرنا یا اس کی فکری طاقتوں میں جنبش پیدا کرنا تاکہ وہ تدبر و تامل کر کے اصل مقصود و مراد کا ادراک کرے۔

قرآنی مثالوں کی خصوصیات:

میدانی صاحب چند سطور کے بعد لکھتے ہیں:

قرآنی مثالوں میں خوب کوشش کے بعد مجھ پر ان کی یہ چھ خصوصیات منکشف ہوئی ہیں۔

1. مثال بیان کر کے اہم عناصر کو خوب واضح کیا گیا ہے۔
2. مثال گویا چلتا پھرتا بولتا انسان ہو۔
3. جس کے لئے مثال بیان کی جا رہی ہے اور جسے مثال بنایا جا رہا ہے دونوں کے مابین مکمل مماثلت ہے۔
4. تشبیہات کی اقسام کو ملحوظ رکھا گیا ہے مثلاً تمثیل بسیط، تمثیل مرکب کہ اس میں جس کے لئے مثال بیان کی گئی ہے اس کے ہر ہر جزء سے مثال کی موافقت و مطابقت ہے۔
5. مثال، ممثل لہ کی صورت کے مخاطب کے ذہن میں ادراک کا وسیلہ ہے۔
6. استنباط کرنے والوں کی ذہانت کی بناپر کہیں قرآنی امثلہ سے قطعات (چھوٹے چھوٹے محذوفات) کو حذف کر دیا گیا ہے اور کہیں ممثل لہ سے ایسا کیا گیا ہے کیوں کہ الفاظ کی دلالتیں اور معانی کے لوازمات محذوف پر دلالت کرتے ہیں۔(البلاغۃ العربیۃ)

یہ قرآنی مثالوں کی اغراض و مقاصد اور ان کی خصوصیات کی صرف ایک جھلک ہے ورنہ ان کے مقاصد و خصائص اس سے کہیں زیادہ ہیں۔

قرآن کریم سے تین مثالیں:

آیئے اب قرآن کریم سے چند مثالیں ملاحظہ کیجئے کہ وہ کس احسن انداز سے مخاطب کے ذہن کو اصل مقصود کے قریب کرتی، تسلی بخش دعوتِ فکر دیتی اور عمدہ پیرائے میں کسی فعل کی ترغیب دلاتی یا کسی فعل سے نفرت پیدا کرتی ہیں۔

ارشاد باری تعالیٰ ہے:

يَاأَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ ۚ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوِ اجْتَمَعُوا لَهُ ۖ وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ۚ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ (سورۃ الحج ۲۲:۷۳)

''لوگو! ایک مثال بیان کی جا رہی ہے، ذرا کان لگا کر سن لو! اللہ کے سوا جن جن کو تم پکارتے رہے ہو وہ ایک مکھی بھی پیدا نہیں کر سکتے گو سارے کے سارے ہی جمع ہو جائیں، بلکہ اگر مکھی ان سے کوئی چیز لے بھاگے تو یہ تو اسے بھی اس سے چھین نہیں سکتے، بڑا بزدل ہے طلب کرنے والا اور بڑا بزدل ہے وہ جس سے طلب کیا جا رہا ہے۔''

نیز ارشاد فرماتا ہے:

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا ۖ وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (سورۃ العنکبوت ۲۹:۴۱)

''جن لوگوں نے اللہ کے سوا اور کارساز مقرر کر رکھے ہیں ان کی مثال مکڑی کی سی ہے کہ وہ بھی ایک گھر بنا لیتی ہے، حالانکہ تمام گھروں سے زیادہ کمزور گھر مکڑی کا گھر ہی ہے

کاش! وہ جان لیتے"

امام فخر الدین رازیؒ ان دونوں آیات کے تعلق سے فرماتے ہیں: جب اللہ تعالیٰ نے ان کے بتوں کی عبادت اور عبادت رحمٰن سے ان کی دشمنی کی شناعت وقباحت بیان کرنے کا ارادہ فرمایا تو مکھی کی مثال ہی مناسب تھی کہ ان بتوں سے مکھی کے نقصان کا ازالہ نہیں کیا جا سکتا اور مکڑی کے گھر (جالے) کی مثال دی تاکہ آشکار ہو جائے کہ ان بتوں کی عبادت اس سے بھی کمزور واضعف ہے۔ ایسی مثال میں جس کی مثال دی گئی وہ اضعف ہوتا ہے جب کہ مثال اقوی واوضح ہو گی۔ (تفسیر کبیر، ج:۱، ص:۳۶۳)

جب اللہ تعالیٰ نے آیت مقدسہ "مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ" (سورۃ البقرۃ ۲:۱۷) اور آیت طیبہ "اَوْ كَصَيِّبٍ" (سورۃ البقرۃ ۲:۱۹) میں منافقوں کی دو مثالیں بیان فرمائیں تو منافقوں نے یہ اعتراض کیا کہ اللہ تعالیٰ اس سے بالاتر ہے کہ ایسی مثالیں بیان فرمائے تو حکیم و قادرِ مطلق رب تبارک وتعالیٰ نے یوں جواب ارشاد فرمایا:

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَسْتَحْيٖٓ اَنْ يَّضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوْضَةً فَمَا فَوْقَهَا ؕ فَاَمَّا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا فَيَعْلَمُوْنَ اَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَّبِّهِمْ ۚ وَاَمَّا الَّذِيْنَ كَفَرُوْا فَيَقُوْلُوْنَ مَاذَآ اَرَادَ اللّٰهُ بِهٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا ۙ وَّيَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا ؕ وَمَا يُضِلُّ بِهٖٓ اِلَّا الْفٰسِقِيْنَ (سورۃ البقرۃ ۲:۲۶)

"یقیناً اللہ تعالیٰ کسی مثال کے بیان کرنے سے نہیں شرماتا خواہ مچھر کی ہو، یا اس سے بھی ہلکی چیز۔ ایمان والے تو اپنے رب کی جانب سے صحیح سمجھتے ہیں اور کفار کہتے ہیں کہ اس مثال سے اللہ کی کیا مراد ہے؟ اس کے ذریعے بیشتر کو گمراہ کرتا ہے اور اکثر لوگوں کو راہ راست پر لاتا ہے۔ اور گمراہ تو صرف فاسقوں کو ہی کرتا ہے"

جسٹس پیر کرم شاہ الازہری اس کے تحت رقم طراز ہیں: مقصد یہ ہوا کہ کسی حقیقت کو واضح کرنے کے لئے اگر مکھی، مکڑی، مچھر یا اس سے بھی حقیر ترین چیز سے مثال دینا ضروری ہو تو اللہ تعالیٰ کسی کے اعتراض کے ڈر سے اس مثال کو ترک نہیں فرماتا، سلیم الطبع لوگ تو مثال کے مفید ہونے کی وجہ سے تسلیم کرتے ہیں کہ یہ اللہ کا کلام ہے لیکن جن کی فطرت مسخ ہو چکی ہے وہ اعتراض کرنا شروع کر دیتے ہیں کہ یہ عجیب خدا کا کلام ہے جس میں مکڑی اور مچھروں کا ذکر ہے۔(ضیاء القرآن، ج:۱، ص:۴۲)

یہ صرف تین قرآنی مثالیں ہیں جو یہاں ذکر کی گئیں ورنہ جب ہم اس بے مثال کتاب کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہم پر یہ بالکل واضح ہو جاتا ہے کہ اس میں علم و حکمت کو اپنے دامن میں سموئے ہوئے مثالوں کے چراغ انسان کو ہدایت کی روشنی سے ہمکنار کر رہے ہیں۔ قرآن کریم کی طرح احادیث کریمہ میں بھی مثالوں کا استعمال بکثرت ملتا ہے۔ حضور نبی کریم ﷺ نے اپنے اصحاب اور قیامت تک آنے والے امتیوں کو دین کا پیغام آسانی اور وضاحت کے ساتھ سمجھانے کے لئے کئی مواقع پر روزمرہ زندگی سے مثالیں دیں ہیں۔